I MANUALE USO E MANUTENZIONE

GB OWNER'S MANUAL

F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

D BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG

E MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

NL GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSHANDLEIDING







I

INTRODUZIONE

Per un corretto impiego della motozappa e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB

INTRODUCTION

To correctly use the motorhoe and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.
Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F

INTRODUCTION

Pour un emploi correct de la motobineuse et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.
N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D

EINLEITUNG

Lesen Sie diese motorhacke vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit der Erdbohrgeräts richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.
Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E

INTRODUCCION

Para una correcta utilización de el motoazada y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instruccciones para el control y mantenimiento de la motosierra.
P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

NL

INLEIDING

Om de motorhakfrees op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.
N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.



ATTENZIONE!!!



RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO,
QUESTA MACCHINA PUÒ
COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO,
UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE
PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI
O SUPERIORE A

85 dB(A)



ACHTUNG!!!



HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN
KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON
EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)

ODER MEHR AUSSETZEN



WARNING!!!



RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE,
THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL
OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE
FOR THE OPERATOR EQUAL TO
OR GREATER THAN

85 dB(A)



ATENCION!!!



RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN,
ESTA MAQUINA PUEDE
TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO,
UN NIVEL DE EXPOSICÍON
DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)



ATTENTION!!!



DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT
CETTE MACHINE
PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT
A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)



LET OP!!!

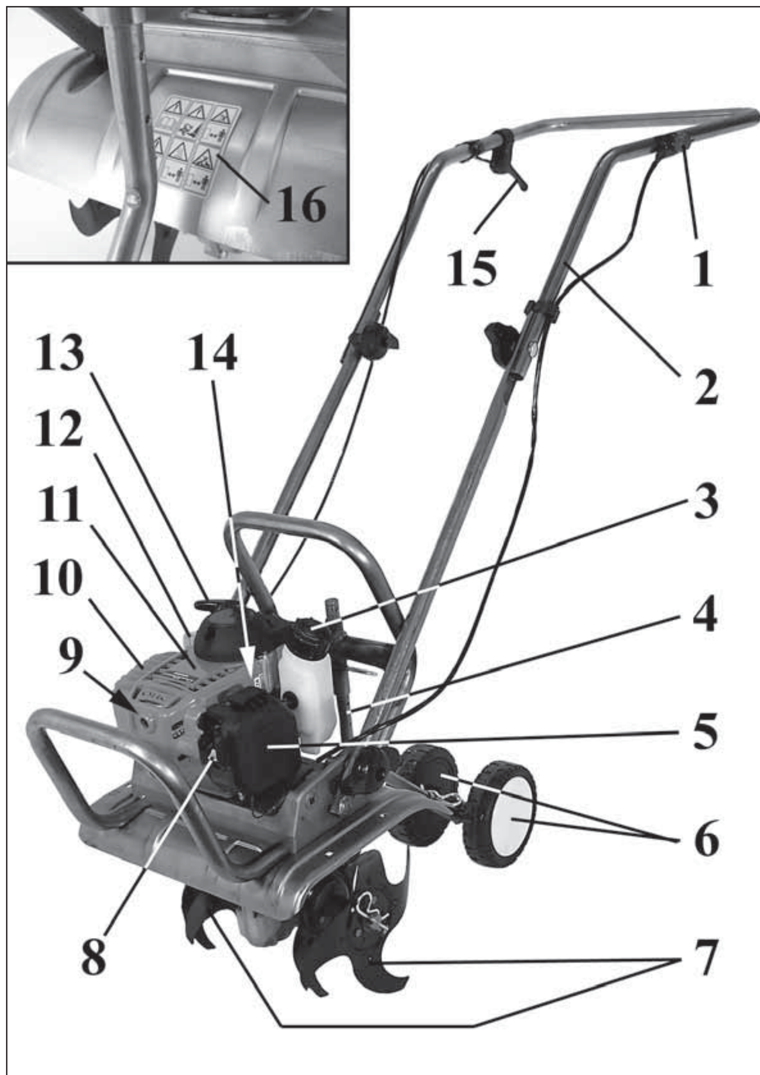


HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN
DEZE MACHINE VOOR DE
BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK
LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB(A)

OF MEER BEDRAAGT



I COMPONENTI DELLA MOTOZAPPA

1 - Interruttore di massa
2 - Manubrio
3 - Tappo serbatoio carburante
4 - Timone
5 - Coperchio filtro aria
6 - Ruote per il trasporto
7 - Utensili di lavoro
8 - Leva starter
9 - Candela
10 - Protezione marmitta
11 - Targhetta di identificazione
12 - Tappo del serbatoio dell'olio
13 - Impugnatura avviamento
14 - Bulbo primer
15 - Leva acceleratore
16 - Etichetta simboli e avvertenze di sicurezza

D BAUTEILE DER MOTORHACKE

1 - Ein-/Aus-Schalter
2 - Griffholm
3 - Tankverschluss
4 - Hacksporn
5 - Luftfilterdeckel
6 - Transporträder
7 - Arbeitsutensilien
8 - Chokehebel
9 - Zündkerze
10 - Abdeckung für Schalldämpfer
11 - Identifikationsschild
12 - Öltankverschuluss
13 - Startergriff
14 - Starterpumpe
15 - Gashebel
16 - Etikett sicherheitsrelevante Hinweise und Symbole

GB MOTORHOE COMPONENTS

1 - On/off switch
2 - Handle
3 - Fuel tank cap
4 - Jackleg
5 - Air cleaner cover
6 - Transporting wheels
7 - Rotating blade assembly
8 - Choke lever
9 - Spark plug
10 - Muffler cover
11 - Identification data plate
12 - Oil tank cap
13 - Starter handle
14 - Primer bulb
15 - Throttle trigger
16 - Label showing symbols and safety warnings

E COMPONENTES DE LA MOTOAZADA

1 - Interruptor de masa
2 - Manillar
3 - Tapón del depósito de combustible
4 - Timón
5 - Tapa del filtro de aire
6 - Ruedas para el transporte
7 - Herramientas de trabajo
8 - Palanca cebador
9 - Bujía
10 - Cubierta del amortiguador
11 - Placa de datos
12 - Tapón del depósito de aceite
13 - Empuñadura del arranque
14 - Burbuja primer
15 - Palanca de acelerador
16 - Etiqueta de símbolos y advertencias de seguridad

F COMPOSANTS DE LA MOTOBINEUSE

1 - Interrupteur de masse
2 - Guidon
3 - Bouchon du réservoir de carburant
4 - Timon
5 - Couvercle du filtre à air
6 - Roues pour le transport
7 - Outils de travail
8 - Levier de starter
9 - Bougie
10 - Protège-silencieux
11 - Plaquette d'identification
12 - Bouchon du réservoir d'huile
13 - Poignée démarrage
14 - Pompe primer
15 - Levier accélérateur
16 - Étiquette des symboles et des consignes de sécurité

NL ONDERDELEN VAN DE MOTORHAKFREES

1 - Aan/Uitschakelaar
2 - Duwboom
3 - Dop brandstoftank
4 - Dissel
5 - Deksel luchtfilter
6 - Wielen voor het transport
7 - Werkinstrumenten
8 - Chokehendel
9 - Bougie
10 - Deksel demper
11 - Typeplaatje
12 - Dop brandstoftank
13 - Startgreep
14 - Vlotterbalg
15 - Gashendel
16 - Etiket met symbolen en veiligheidsvoorschriften

I	**SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA**
GB	**EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS**
F	**EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE**
D	**ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE**
E	**EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD**
NL	**UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN**



I

1 - Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.

2 - Non avvicinare mani o piedi al carter della lama mentre il motore è avviato.
ATTENZIONE! - Le lame rimangono in movimento per alcuni secondi anche dopo che il motore è stato spento.

3 - **ATTENZIONE! -** Non lasciare avvicinare nessuno durante il lavoro. Fare attenzione alla proiezione di oggetti.

4 - Prima di effettuare qualsiasi pulizia o riparazione, fermate il motore e staccate il filo della candela.

5 - **ATTENZIONE! -** Le superfici possono essere calde.

6 - **ATTENZIONE! -** Il motore emette un gas velenoso, inodore e incolore: l'inalazione provoca nausea, svenimento e morte. Mantenere le distanze di sicurezza. Non avviare il motore in ambienti chiusi.

GB

1 - Read operator's instruction book before operating this machine.

2 - When the engine is running, do not put hands or feet near or under the mower deck.
WARNING! - Blades continue to rotate for little seconds after machine is switched off.

3 - **WARNING! -** Do not let anybody approach to the working area.
Be careful of thrown objects

4 - Before cleaning or repairing the mower, stop the engine and disconnect the spark plug lead.

5 - **WARNING! -** The surface can be hot!

6 - **WARNING! -** The engine emits a poisonous gas that is both odourless and colourless. Inhalation causes nausea and fainting and can be fatal. Maintain a safe distance. Do not start the engine in an enclosed space.

F

1 - Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.

2 - Ne pas placer les mains ou les pieds à proximité du carter de lame lorsque le moteur est en marche.
ATTENTION! - Les lames restent en movement pour quelques secondes même après que le moteur a été éteint.

3 - **ATTENTION! -** Ne laisser s'approcher personne durant le travail. Faire attention aux objets qui pourraient être projetés.

4 - Arrêter le moteur et débrancher le fil de la bougie avant de nettoyer le carter de lame, d'inspecter ou de réparer la tondeuse.

5 - **ATTENTION! -** Les surfaces risquent d'être très chaudes.

6 - **ATTENTION! -** Le moteur dégage un gaz très nocif, inodore et incolore : l'inhalation provoque des nausées, des étourdissements et la mort. Maintenir la distance de sécurité. Ne pas démarrer le moteur dans un local fermé.

D

1 - Betriebsanleitung vor der Inbetriebsnahme lesen.

2 - Wenn die Maschine läuft, Hände und Füße vom Mähwerkzeug fernhalten.
ACHTUNG! - Die Messer bleiben auch nach dem Abschalten des Motors noch einige Sekunden in Bewegung.

3 - **ACHTUNG!** - Das Annähern von Unbefugten an die Maschine während der Arbeit ist untersagt: Gefahr projezierter Gegenstände.

4 - Bevor Sie den Mäher reinigen oder reparieren, ziehen Sie den Zündkerzenstecker ab.

5 - **ACHTUNG!** - Heiße Oberflächen.

6 - **ACHTUNG!** - Der Motor erzeugt giftige sowie farb- und geruchlose Abgase: das Einatmen kann Übelkeit, Ohnmacht und sogar den Tod verursachen. Halten Sie einen Sicherheitsabstand ein. Starten Sie den Motor nicht in geschlossenen Räumen.

E

1 - Antes de utilisar esta maquina, leer el manual de instrucciones.

2 - No poner las manos o los ples proximos a la cuchilla hasta que el motor este parado.
¡ATENCIÓN! - Las hojas permanecen en movimiento durante algunos segundos incluso después de que el motor ha sido apagado.

3 - **¡ATENCIÓN!** - No permitir que nadie se acerque durante el trabajo.
Prestar atención a la proyección de objetos.

4 - Antes de efectuar la limpieza o reparación del motor pararlo y desconectar el cable de la bujia.

5 - **¡ATENCIÓN!** - Las superficies pueden estar calientes.

6 - **¡ATENCIÓN!** - El motor emite un gas venenoso, inodoro e incoloro: la inhalación provoca náuseas, desmayo y muerte. Mantener las distancias de seguridad. No arrancar el motor en ambientes cerrados.

NL

1 - Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.

2 - Als de motor loopt, handen en voeten buiten bereik van het maaimes houden.
LET OP! - De messen bewegen nog enkele seconden nadat de motor is uitgeschakeld.

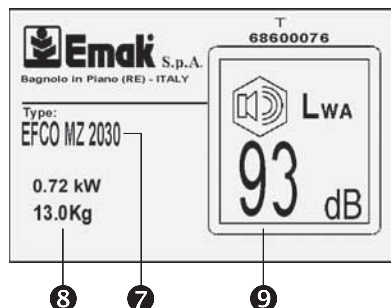
3 - **LET OP!** - Laat tijdens het werk niemand in de buurt komen.
Pas op voor voorwerpen die weggeslingerd worden.

4 - Voor iedere schoonmaakbeurt of reparatie de motor stoppen en de bougie-aansluiting loskoppelen.

5 - **LET OP!** - De oppervlakken kunnen heet zijn.

6 - **LET OP!** - De motor produceert een giftig gas zonder kleur of geur: het inademen ervan veroorzaakt misselijkheid, flauwvallen en de dood. Respecteer de veiligheidsafstanden. Start de motor niet in gesloten ruimtes.

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA	**D** ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE
GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS	**E** EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD
F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE	**NL** UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN





I

7 - Marchio e modello macchina.
8 - Dati Tecnici.
9 - Potenza acustica.
10 - Numero di serie.
11 - Marchio CE di conformità.

D

7 - Marke und Maschinenmodell
8 - Technische Daten
9 - Schalleistung.
10 - Seriennummer
11 - CE-Zeichen

GB

7 - Machine brand and model
8 - Specifications
9 - Power level.
10 - Serial number
11 - CE conformity marking

E

7 - Marca y modelo de la máquina
8 - Datos técnicos
9 - Potencia acustica.
10 - Número de serie
11 - Marcha CE de conformidad

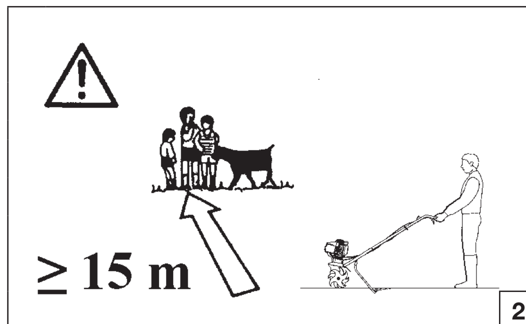
F

7 - Marque et modèle de la machine
8 - Données techniques
9 - Puissance acoustique.
10 - Numéro de série
11 - Label CE de conformité

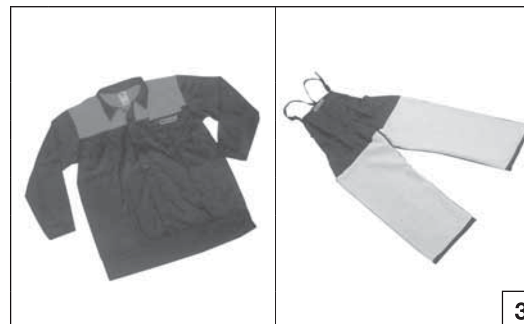
NL

7 - Merk en model van de machine
8 - Technische gegevens
9 - Geluidsintensiteit.
10 - Serienummer
11 - EG-conformiteitsmerk


1



2


3


4

Italiano

NORME DI SICUREZZA



ATTENZIONE: l'esposizione alle vibrazioni provocate dall'uso prolungato di strumenti manuali alimentati a benzina può causare lesioni ai vasi sanguigni o ai nervi delle dita, delle mani e dei polsi nelle persone soggette a disturbi circolatori o gonfiori anomali. L'uso prolungato in condizioni di bassa temperatura è stato associato alla lesione dei vasi sanguigni negli individui altrimenti sani. Se si manifestano sintomi quali insensibilità, dolore, perdita di forza, variazioni nel colore o nella consistenza della cute o perdita del tatto nelle dita, nelle mani o nei polsi, interrompere l'uso di questo strumento e richiedere il parere di un medico.

1 - Leggere attentamente questo manuale in modo da comprendere completamente e rispettare tutte le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni prima di procedere all'uso dell'unità.

2 - L'uso della motozappa è riservato a operatori adulti in grado di comprendere e rispettare le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni contenute in questo manuale. L'uso della motozappa da parte di minorenni non deve essere mai consentito.

3 - Non maneggiare né utilizzare la motozappa in condizioni di affaticamento fisico, malattia o agitazione o sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci. È necessario essere in buone condizioni fisiche e rimanere vigili. L'uso della motozappa è faticoso. Se si è soggetti a disturbi che possono essere aggravati da lavori faticosi, richiedere il parere di un medico prima di procedere all'uso della motozappa **(Fig.1)**. Prestare maggiore attenzione prima delle pause e verso la fine del proprio turno di lavoro.

4 - Tenere bambini, astanti e animali a una distanza di almeno 15 metri dall'area di lavoro. Non consentire ad altre persone o animali di avvicinarsi alla motozappa quando questo viene avviato o utilizzato **(Fig.2)**.

5 - Quando si lavora con la motozappa, usare sempre un abbigliamento protettivo di sicurezza omologato. **La giacca e la salopette di protezione sono ideali**. Non indossare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (ad esempio, con un foulard, un berretto, un casco, ecc.). **Indossare calzature di sicurezza munite di suole antisdrucciolo e lamine antiperforazione. Indossare gli occhiali o la visiera protettivi. Adottare misure di protezione contro il rumore: ad esempio, cuffie o tappi per le orecchie. Indossare guanti che permettano il massimo assorbimento delle vibrazione (Fig.3-4-5-6)**.

6 - Consentire l'uso della motozappa soltanto a persone che hanno letto questo manuale di uso e manutenzione o che hanno ricevuto istruzioni adeguate per un uso sicuro e appropriato della motozappa.

7 - Controllare giornalmente la motozappa per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.

8 - Non utilizzare mai la motozappa danneggiata, modificata o riparata/ assemblata in maniera inadeguata. Non rimuovere, danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Sostituire sempre immediatamente gli accessori da taglio o i dispositivi di sicurezza se risultano danneggiati, rotti o altrimenti inadeguati.

9 - Pianificare preventivamente il lavoro. Non iniziare a tagliare se l'area di lavoro non è sgombra, se non sono presenti punti di appoggio saldi per i piedi.

10 - Tutti gli interventi sulla motozappa, diversi da quelli indicati nel presente manuale, devono essere effettuati da personale competente.

11 - La motozappa è un prodotto per uso hobbistico destinato esclusivamente a frantumare zolle e dissodare il terreno su piccole e medie superfici in giardini ed orti in spazi privati. Non è consigliabile tagliare altri tipi di materiale. Ogni altro impiego, diverso da quello indicato in queste istruzioni, può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per le persone e le cose

12 - Non è consigliabile collegare all'unità strumenti o accessori non specificati dal costruttore.

13 - Non usare la macchina senza il carter di protezione degli attrezzi rotanti.

14 - È responsabilità dell'operatore valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la propria sicurezza, in particolare sui pendii, sui terreni accidentati, scivolosi o mobili.

15 - In caso di aratura sui pendii, riempire il serbatoio carburante fino a meno di metà per ridurre lo spargimento di benzina. Sui pendii agire sempre con cautela, operando in senso trasversale, mai in salita o in discesa. Non utilizzare la motozappa su terreni con pendenza superiore a 10° (17 %).

16 - Ricordare che il proprietario o l'operatore è responsabile degli incidenti o dei rischi subiti da terzi o da beni di loro proprietà.

17 - Al momento di azionare le frese rotanti, accertarsi che non ci sia nessuno davanti o nelle vicinanze della macchina. Tenere saldamente il manubrio che tende a sollevarsi al momento dell'azionamento.

18 - Durante il lavoro, mantenere la distanza di sicurezza dalle frese rotanti; questa distanza equivale alla lunghezza del manubrio.

19 - In caso di uso su terreni scoscesi, l'operatore deve assicurarsi che non ci sia nessuno entro un raggio di 20 metri intorno alla macchina. L'operatore deve assolutamente rimanere ai comandi.

20 - La macchina può essere equipaggiata con diversi accessori. È responsabilità del proprietario accertarsi che questi attrezzi o accessori siano omologati conformemente alla normativa di sicurezza europea in vigore. L'uso di accessori non omologati può nuocere alla vostra sicurezza.

21 - Non usare la macchina come mezzo di traino per accessori (tipo rimorchio).



ATTENZIONE: non utilizzare mai un'unità con funzioni di sicurezza difettose. Le funzioni di sicurezza dell'unità devono essere sottoposte a verifica e manutenzione in base alle istruzioni fornite in questa sezione. Se l'unità non supera queste verifiche, rivolgersi a un'officina autorizzata per farla riparare.

English

SAFETY PRECAUTIONS



WARNING: Exposure to vibrations through prolonged use of gasoline powered hand tools could cause blood vessel or nerve damage in the fingers, hands, and wrists of people prone to circulation disorders or abnormal swellings. Prolonged use in cold weather has been linked to blood vessel damage in otherwise healthy people. If symptoms occur such as numbness, pain, loss of strength, change in skin colour or texture, or loss of feeling in the fingers, hands, or wrists, discontinue the use of this tool and seek medical attention.

1 - Read this manual carefully until you completely understand and can follow all safety rules, precautions, and operating instructions before attempting to use the unit.

2 - Restrict the use of your motorhoe to adult users who understand and can follow safety rules, precautions, and operating instructions found in this manual. Minors should never be allowed to use a motorhoe.

3 - Do not handle or operate a motorhoe when you are fatigued, ill, or upset, or if you have taken alcohol, drugs, or medication. You must be in good physical condition and mentally alert. Motorhoe work is strenuous. If you have any condition that might be aggravated by strenuous work, check with your doctor before operating a motorhoe **(Fig.1)**. Be more cautious before rest periods and towards the end of your shift.

4 - Keep children, bystanders, and animals a minimum of 15 meters away from the work area. Do not allow other people or animals to be near the motorhoe when starting or operating the motorhoe **(Fig.2)**.

5 - While working with the motorhoe, always use safety protective approved clothing. **Protective jackets and dungarees are ideal**. Do not wear clothes, scarves, ties or bracelets that may get stuck into twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, cap, helmets, etc.). **Safety boots having skid-proof sole and anti-piercing insert. Wear protective goggles or face screens. Use protections against noise: for example, noise reduction ear guards or earplugs. Wear gloves that permit the maximum absorption of vibrations (Fig. 3-4-5-6)**.

6 - Only allow others to use this motorhoe who have read this Operator's Manual or received adequate instructions for the safe and proper use of this motorhoe.

7 - Check the motorhoe each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.

8 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled motorhoe. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices. Always replace cutting tools or safety devices immediately if it becomes damaged, broken or is otherwise removed.

9 - Carefully plan your operation in advance. Do not start cutting until you have a clear work area, secure footing.

10 - All motorhoe service, other than the operations shown in the present manual, have to be performed by competent personnel.

11 - The motorhoe is not for professional use. It is only designed to break



5



6

English

SAFETY PRECAUTIONS

up soil and plough small and medium areas of land in privately-owned gardens or vegetable gardens. It is unadvisable to cut other types of material. Any other usage not indicated in these instructions could be dangerous and damage the machine.

12 - It is unadvisable to hitch tools or applications to the P.t.o. that are not specified by the manufacturer.

13 - Do not use the machine without the protective cover of the rotating blades.

14 - It is the user's responsibility to evaluate the potential risks that may arise in the area to be worked on. It is also the user's responsibility to take all the necessary precautions to ensure his/her safety, particularly on slopes, uneven or slippery land and loose ground.

15 - When ploughing on slopes, keep the petrol tank less than half full to reduce spillages. Make sure you have a firm foothold when working on slopes. Work across slopes, never ascending or descending. Do not use the motorhoe on land with a gradient of more than 10° (17 %).

16 - Please note that the owner or the user is responsible for any accidents or damage to third parties or their property.

17 - When you engage the rotating blade assembly, make sure nobody is in front of or close to the machine. Take a firm grip of the handlebars as they tend to lift up when the blade assembly is engaged.

18 - When using the machine, maintain a safe distance from the rotating blades. This is approximately the same distance as the length of the handlebars.

19 - When operating the machine on steep slopes, the user must ensure that nobody is located within a 20 metre radius of the machine. The user must be in complete control of the machine.

20 - The machine can be fitted with different accessories. It is the owner's responsibility to ensure that these tools or accessories conform to applicable European safety regulations. Using non-certified accessories can jeopardise your safety.

21 - Do not use the machine as a means of traction for accessories (e.g. towing).



WARNING: Never use a machine with faulty safety equipment. The machine's safety equipment must be checked and maintained as described in this section. If your machine fails any of these checks contact your service agent to get it repaired.

Français

NORMES DE SECURITE



AVERTISSEMENT : l'exposition aux vibrations générées lors de l'utilisation d'outils à moteurs thermiques peut entraîner des lésions vasculaires ou nerveuses au niveau des doigts, des mains et des poignets chez les personnes sujettes à des troubles de la circulation ou à des phénomènes de tuméfactions anormaux. En outre, il a été démontré que l'utilisation prolongée par temps froid entraînait des lésions des vaisseaux sanguins chez les personnes saines. En cas d'apparitions de symptômes tels que des engourdissements douleurs, pertes de force, changements de la couleur ou de la texture de la peau ou pertes de sensation au niveau des doigts, des mains ou des poignets, interrompez immédiatement l'utilisation de la machine et consultez un médecin.

1 - Lisez attentivement le présent manuel jusqu'à ce que vous ayez intégralement compris les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement, et que soyez en mesure de les appliquer avant toute utilisation de la machine.

2 - Limitez l'utilisation de la motobineuse à des utilisateurs adultes capables de comprendre et d'appliquer les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement indiquées par le présent manuel. L'utilisation de la machine par des mineurs est fortement déconseillée.

3 - Ne manipulez pas la motobineuse ou ne l'utilisez pas lorsque vous êtes fatigué, malade ou perturbé, ou sous l'emprise de l'alcool, de drogues ou de médicaments. Vous devez être en bonne forme physique et en pleine possession de vos capacités mentales. L'utilisation d'une motobineuse est ardue. Si vous présentez un état susceptible d'être aggravé par une tâche physiquement exigeante, consultez préalablement votre médecin **(Fig.1)**. Soyez plus vigilant avant les périodes de repos et à la fin de la période de travail.

4 - Maintenez les enfants, les passants et les animaux à une distance minimale de 15 mètres de la zone de travail. Ne tolérez la présence d'aucune personne ou animal à proximité immédiate de la motobineuse lors du démarrage ou en utilisation **(Fig.2)**.

5 - Portez en permanence des équipements de sécurité homologués lorsque vous utilisez la motobineuse. **Les vestes de protection et les salopettes sont idéales**. Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bracelets susceptibles d'être happés. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple, à l'aide d'un foulard, d'une casquette, d'un casque, etc.). **Optez pour des chaussures ou bottes de sécurité coquées et équipées de semelles antidérapantes et coquées. Portez des lunettes de protection ou un masque.. Utilisez des protections antibruit, notamment, un casque antibruit ou des protège-tympan. Portez des gants capables d'absorber au maximum les vibrations (Fig.3-4-5-6)**.

6 - Limitez l'utilisation de la motobineuse aux personnes ayant préalablement lu le présent manuel d'utilisation ou ayant pris connaissance des instructions appropriées à une utilisation correcte et en toute sécurité de cette machine.

7 - Contrôlez quotidiennement votre motobineuse afin de garantir que chaque dispositif de sécurité ou autre fonctionne correctement.

8 - Ne travaillez jamais avec une motobineuse endommagée, modifiée, mal réparée ou mal montée. Ne démontez, endommagez ou neutralisez jamais l'un des dispositifs de sécurité. Remplacez immédiatement les outils de coupe ou les dispositifs de sécurité endommagés, cassés ou de quelque autre façon démontés.

9 - Élaborez toujours votre plan de coupe à l'avance. Ne débutez aucun tâche avant d'avoir une zone de travail dégagée, une assise stable.

10 - Adressez-vous à un professionnel qualifié pour toute autre intervention ne figurant pas dans le présent manuel.

11 - La motobineuse est un outil destiné au jardinage non professionnel permettant exclusivement de briser les blocs de terre et de défricher les terrains de petites et moyennes dimensions (jardins et potagers privés). Il est fortement déconseillé de couper un autre type de matériau. Tout autre emploi différent de celui indiqué ici risque d'endommager la machine et représente un danger pour les personnes et les biens.

12 - Il est fortement déconseillé de raccorder à la prise de force de la motobineuse tout outil ou accessoire non spécifié par le fabricant.

13 - Ne pas utiliser la machine sans le carter de protection des outils rotatifs.

14 - L'opérateur doit être en mesure d'évaluer les risques potentiels du terrain à préparer et devra prendre toutes les précautions nécessaires pour garantir sa propre sécurité, surtout en cas de terrains en pente, accidentés, glissants et meubles.

15 - En cas de labour sur des terrains en pente, remplir le réservoir à carburant à moitié pour réduire l'épandage d'essence. En pente, toujours travailler avec précaution, dans le sens transversal, jamais en montant et en descendant directement. Ne pas utiliser la motobineuse sur des terrains dont l'inclinaison dépasse 10° (17 %).

16 - Se rappeler que le propriétaire ou l'opérateur sont responsables des accidents ou des dommages à tiers, aux biens de leur propriété.

17 - Avant d'actionner les fraises rotatives, s'assurer que personne ne se trouve devant ou à proximité de la machine. Tenir fermement le guidon qui a tendance à se soulever à la mise en marche.

18 - Durant le travail, maintenir la distance de sécurité par rapport aux fraises rotatives ; cette distance correspond à la longueur du guidon.

19 - En cas d'utilisation sur terrains accidentés, l'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a personne dans un rayon de 20 m autour de la machine. L'opérateur doit absolument rester aux commandes.

20 - La machine peut être équipée de plusieurs accessoires. Le propriétaire doit s'assurer que ces outils ou accessoires sont homologués conformément à la norme de sécurité européenne en vigueur. L'utilisation d'accessoires non homologués peut nuire à votre sécurité.

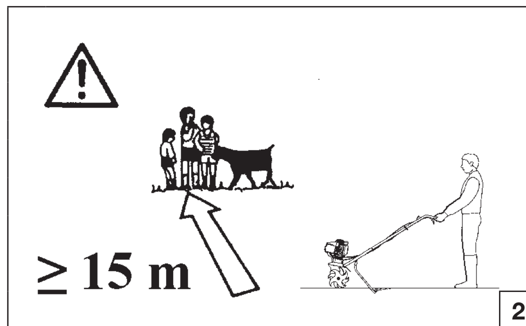
21 - Ne pas utiliser la machine comme système de remorquage pour accessoires.



AVERTISSEMENT : n'utilisez jamais la machine si l'un des dispositifs de sécurité est défectueux. Les dispositifs de sécurité de la machine doivent faire l'objet d'un contrôle et d'un entretien spécifiques, comme décrit dans la présente section. Si le résultat de ces vérifications est insatisfaisant, contactez le service après-vente pour faire réparer votre machine.



1



2





3





4

Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN



VORSICHT: Vibrationen, die beim Betrieb von benzinbetriebenen Handgeräten auftreten, können bei Personen, die zu Durchblutungsstörungen oder abnormen Schwellungen neigen, zu Schädigungen von Blutgefäßen und Nerven, Händen und Handgelenken führen. Auch bei Gesunden können bei längerem Gebrauch in kalter Witterung Schädigungen von Blutgefäßen auftreten. Wenn Symptome wie Taubheit, Schmerzen, Kraftverlust, Veränderungen der Hautfarbe oder -struktur oder Empfindungsverlust in Fingern, Händen oder Handgelenken auftreten, arbeiten Sie nicht mehr mit diesem Gerät und suchen Sie einen Arzt auf.

1 - Lesen Sie dieses Handbuch sorgfältig, bis Sie alle Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen vollständig verstanden haben und befolgen können, bevor Sie mit dem Gerät arbeiten.

2 - Die Verwendung des Motorhacke darf nur Erwachsenen erlaubt werden, die die Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen in diesem Handbuch verstanden haben und befolgen können. Minderjährige dürfen niemals mit einem Motorhacke arbeiten.

3 - Arbeiten Sie niemals mit einem Motorhacke, wenn Sie müde, krank oder aufgeregt sind oder unter Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen. Sie müssen sich in guter körperlicher Verfassung befinden und geistig frisch sein. Arbeiten mit einem Motorhacke ist anstrengend. Wenn Sie sich in einer Verfassung befinden, die durch anstrengende Arbeit verschlimmert werden könnte, wenden Sie sich an einen Arzt, bevor Sie mit einem Motorhacke arbeiten **(Abb.1)** Seien Sie vor Ruhezeiten und gegen Ende Ihrer Schicht besonders vorsichtig.

4 - Kinder, Umstehende und Tiere müssen mindestens 15 m Sicherheitsabstand zum Arbeitsbereich halten. Halten Sie andere Personen oder Tiere beim Starten und Gebrauch des Motorhacke in einem ausreichenden Sicherheitsabstand **(Abb.2)**.

5 - Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Motorhacke stets zugelassene Schutzkleidung. **Ideal sind Schutzjacken und -latzhosen**. Tragen Sie keine Kleider, Schals, Halstücher oder Armbänder, die sich in Zweigen verfangen können. Binden Sie langes Haar hoch und bedecken Sie es (zum Beispiel mit einem Tuch, einer Kappe, einem Helm usw.) **Sicherheitsschuhe mit rutschfester Sohle und durchtrittsicherer Einlage. Tragen Sie eine Schutzbrille oder einen Gesichtsschutz. Verwenden Sie einen Lärmschutz wie zum Beispiel, einen Kapselgehörschutz oder Ohrstöpsel. Tragen Sie Handschuhe, mit denen Vibrationen möglichst gut gedämpft werden (Abb.3-4-5-6)**.

6 - Lassen Sie nur Personen mit diesem Motorhacke arbeiten, die dieses Bedienungshandbuch gelesen haben oder entsprechende Anweisungen für den sicheren und ordnungsgemäßen Betrieb dieses Motorhacke erhalten haben.

7 - Prüfen Sie den Motorhacke täglich, um zu überprüfen, ob alle Vorrichtungen hinsichtlich der Sicherheit oder in sonstiger Hinsicht einwandfrei arbeiten.

8 - Arbeiten Sie niemals mit einem beschädigten, veränderten oder nicht sachgemäß reparierten oder zusammengebauten Motorhacke. Entfernen Sie keine Sicherheitsvorrichtungen und beschädigen oder deaktivieren Sie sie nicht. Ersetzen Sie Schneidwerkzeuge und Sicherheitsvorrichtungen sofort, die beschädigt oder gebrochen sind oder in sonstiger Weise entfernt wurden.

9 - Planen Sie die Arbeitsweise sorgfältig im Voraus. Sorgen Sie vor Beginn der Arbeit dafür, dass sich im Arbeitsbereich keine Hindernisse befinden. Achten Sie auf sicheren Stand.

10 - Wartungsarbeiten am Motorhacke mit Ausnahme der in diesem Handbuch dargestellten Verrichtungen dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

11 - Die Motorhacke ist für den Hobbyeinsatz ausschließlich zum Zerkleinern und Lockern des Bodens auf kleinen bis mittelgroßen Privatgrundstücken und -gärten ausgelegt. Es wird davon abgeraten, andere Materialien zu schneiden. Jede andere, nicht in dieser Anleitung ausgewiesene Verwendungsart kann Schäden an der Maschine verursachen und Personen sowie Sachen ernsthaft gefährden.

12 - Es wird davon abgeraten, Werkzeuge oder Anwendungen am Gerät anzukoppeln, die nicht vom Hersteller zugelassen sind.

13 - Benutzen Sie die Maschine niemals ohne das Schutzgehäuse der Drehwerkzeuge.

14 - Der Bediener ist dafür verantwortlich, die potenziellen Gefahren bei der Bearbeitung des Bodens abzuwägen und in diesem Sinne, besonders in Hanglage und auf unwegsamem, rutschigem oder lockerem Gelände, sämtliche Vorkehrungen zur Gewährleistung der eigenen Sicherheit zu treffen.

15 - Beim Einsatz am Hang sollten Sie den Kraftstofftank nur bis zur Hälfte füllen, um das Verschütten von Benzin zu vermeiden. Im Gefälle müssen Sie besonders vorsichtig und stets quer zum Hang arbeiten, niemals auf- bzw. abwärts. Verwenden Sie die Motorhacke nicht auf Böden mit einem Gefälle über 10° (17 %).

16 - Der Besitzer bzw. Bediener ist in jedem Fall für die Unfälle oder Risiken gegenüber Dritten oder deren Besitz verantwortlich.

17 - Vergewissern Sie sich beim Einschalten der Fräswerkzeuge, dass sich niemand vor oder im nahen Umfeld der Maschine befindet. Beim Anlaufen der Fräswerkzeuge sollten Sie den Lenkholm fest niederdrücken.

18 - Halten Sie sich bei der Arbeit in einem Sicherheitsabstand zu den Fräswerkzeugen auf; dieser Abstand entspricht der Länge des Lenkholms.

19 - Beim Einsatz auf abschüssigem Gelände muss der Bediener darauf achten, dass sich niemand in einem Umkreis von 20 Metern zur Maschine aufhält. Der Bediener darf die Steuerungen auf keinen Fall verlassen.

20 - Die Maschine kann mit verschiedenem Zubehör ausgerüstet werden. Der Besitzer ist dafür verantwortlich, die Zulassung von Arbeitsgeräten oder Zubehör nach den einschlägigen europäischen Sicherheitsvorschriften nachzuweisen. Der Einsatz nicht zugelassenen Zubehörs kann Ihre Sicherheit gefährden.

21 - Verwenden Sie die Maschine nicht als Zuggerät für Zubehör (zum Beispiel Anhänger).



VORSICHT: Benutzen Sie niemals eine Maschine mit fehlerhafter Sicherheitsausstattung. Die Sicherheitsausstattung der Maschine muss wie in diesem Abschnitt beschrieben überprüft und gewartet werden. Wenn Ihre Maschine eine dieser Prüfungen nicht besteht, wenden Sie sich an den Kundendienst, um sie reparieren zu lassen.

Español

NORMAS DE SEGURIDAD



ADVERTENCIA: La exposición a vibraciones por el uso prolongado de herramientas manuales alimentadas con gasolina podría provocar daños en los nervios o en los vasos sanguíneos de los dedos, las manos y las muñecas de personas propensas a sufrir problemas de circulación o hinchazones anormales. El uso prolongado en climas fríos se ha relacionado con daños en los vasos sanguíneos de personas sanas. Si aparecen síntomas tales como pérdida de sensibilidad, dolor, pérdida de fuerza, cambio en la textura o color de la piel, o pérdida de sensibilidad en dedos, manos o muñecas, deje de utilizar esta herramienta y acuda a un médico.

1 - Antes de utilizar la unidad, lea este manual atentamente hasta que comprenda por completo todas las reglas de seguridad, precauciones e instrucciones de manejo y sepa cómo seguirlas.

2 - La motoazada es para uso exclusivo de adultos que comprendan y puedan seguir las reglas de seguridad, precauciones e instrucciones de manejo indicadas en este manual. Nunca se debe permitir que los menores utilicen una motoazada.

3 - No maneje ni utilice la motoazada si está cansado, enfermo o indispuesto. Tampoco la utilice si ha tomado alcohol, drogas o medicamentos. Debe encontrarse en buen estado físico y con la mente despierta. Trabajar con una motoazada es agotador. Si tiene algún problema que se pueda agravar a causa de este tipo de trabajo, consulte a su médico antes de utilizar la motoazada **(Fig.1)**. Preste más atención antes de las pausas para descansar y hacia el final del turno de trabajo.

4 - Los niños, transeúntes y animales deben mantenerse a una distancia mínima de 15 metros del lugar de trabajo. No permita que se acerquen a la motoazada personas ni animales cuando la arranque o la utilice **(Fig.2)**.

5 - Mientras trabaje con la motoazada, utilice siempre prendas protectoras de seguridad homologadas, **como chaquetas protectoras y monos de seguridad**. Evite el uso de prendas sueltas, bufandas, corbatas o pulseras que puedan quedar atrapadas entre las ramas. Si tiene el pelo largo, recójaselo y protéjaselo (por ejemplo, con un pañuelo, gorra, casco, etc.). **Utilice botas de seguridad con suelas antideslizantes y refuerzos antiperforación. Utilice gafas protectoras o protectores faciales. Utilice protecciones contra el ruido: por ejemplo, protectores que reduzcan el nivel de ruido o tapones para los oídos. Póngase guantes protectores con el máximo poder de absorción de vibraciones (Fig.3-4-5-6)**.

6 - Permita únicamente utilizar esta motoazada a aquellas personas que hayan leído este manual del operador o que hayan recibido las instrucciones adecuadas sobre al uso correcto de la motoazada.

7 - Compruebe la motoazada a diario para asegurarse de que todos sus dispositivos se encuentran en perfecto estado de funcionamiento.

8 - No utilice nunca la motoazada si está dañada, si se ha modificado o si se ha reparado o montado incorrectamente. No desmonte, dañe ni desactive ninguno de los dispositivos de seguridad. Sustituye de inmediato las herramientas de corte o los dispositivos de seguridad que se hayan deteriorado, roto o desmontado.

9 - Planifique previamente y con cuidado el trabajo. No se ponga a cortar



5



6

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

hasta que el área de trabajo esté despejada y el suelo en el que vaya a trabajar sea seguro.

10 - Sólo personal competente puede realizar trabajos de mantenimiento en la motoazada, excepto los indicados en este manual.

11 - La motoazada es un producto para aficionados destinado exclusivamente a triturar terrones y roturar el terreno de pequeñas y medianas superficies de jardines y huertos privados. No se aconseja cortar otros tipos de material. Cualquier empleo diferente del indicado en estas instrucciones puede causar daños en la máquina y constituir graves peligros para las personas y los bienes.

12 - No se recomienda enganchar a la toma de fuerza herramientas o aplicaciones que no haya especificado el fabricante.

13 - No utilizar la máquina sin el cárter de protección de las herramientas giratorias.

14 - Es responsabilidad del usuario evaluar los riesgos potenciales del terreno por labrar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su propia seguridad, especialmente en cuestas y en suelos irregulares, resbaladizos o inestables.

15 - En caso de arado sobre cuestas, llenar el depósito de combustible hasta menos de la mitad para evitar la pérdida de gasolina. Sobre las cuestas hay que trabajar con cautela, en sentido transversal, nunca en subida o en bajada. No utilizar la motoazada en terrenos con pendiente superior a 10° (17 %).

16 - El propietario o el usuario es responsable de los riesgos y accidentes sufridos por terceros y de los daños sufridos por bienes.

17 - En el momento de accionar las fresas giratorias, comprobar que no haya nadie delante o cerca de la máquina. Sostener firmemente el manillar, ya que éste tiende a levantarse en el momento del accionamiento.

18 - Durante el trabajo, mantener la distancia de seguridad con respecto a las fresas giratorias; esta distancia equivale a la longitud del manillar.

19 - En caso de uso en terrenos escarpados, el usuario debe asegurarse de que no haya nadie en un radio de 20 metros alrededor de la máquina. Es indispensable que el usuario permanezca al mando.

20 - La máquina puede estar equipada con diferentes accesorios. Es responsabilidad del propietario comprobar que las herramientas y los accesorios estén homologados conforme a la normativa de seguridad europea vigente. El uso de accesorios no homologados puede perjudicar su seguridad.

21 - No utilizar la máquina como medio de remolque de accesorios.



ADVERTENCIA: Nunca utilice una máquina con dispositivos de seguridad defectuosos. Las operaciones de comprobación y mantenimiento de los dispositivos de seguridad se describen en esta sección. Si detecta problemas en la máquina durante las comprobaciones, póngase en contacto con el agente del servicio de reparación.

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN



WAARSCHUWING: Blootstelling aan trillingen door langdurig gebruik van op benzine werkende handgereedschappen kan schade toebrengen aan de bloedvaten en zenuwen in vingers, handen en polsen, bij mensen die vatbaar zijn voor storingen in de bloedsomloop of abnormale zwellingen. Langdurig gebruik bij koud weer is in verband gebracht met schade aan de bloedvaten bij overigens gezonde mensen. Als er symptomen optreden als verstijving, pijn, verlies van kracht, verandering in huidskleur of -weefsel, stop dan het gebruik van dit gereedschap en ga naar een arts.

1 - Lees deze handleiding aandachtig tot u alle veiligheidsvoorschriften, voorzorgsmaatregelen en bedieningsinstructies begrepen heeft en op kan volgen voordat u probeert de motorhakfrees te gebruiken.

2 - Laat uw motorhakfrees uitsluitend gebruiken door volwassenen die de veiligheidsvoorschriften, voorzorgsmaatregelen en bedieningsinstructies die in deze handleiding staan begrijpen en op kunnen volgen. Minderjarigen mogen nooit een motorhakfrees gebruiken.

3 - Hanteer of bedien een motorhakfrees niet als u vermoeid, ziek of van streek bent, of wanneer u alcohol, drugs, of medicatie heeft gebruikt. U dient in goede lichamelijke conditie te zijn en mentaal alert. Werken met een motorhakfrees is inspannend. Als u aan een aandoening lijdt die verergerd kan worden door inspannend werk, vraag dan advies aan een arts, voordat u met de motorhakfrees gaat werken **(Fig.1)**. Wees extra voorzichtig vlak voor rustperiodes en als het werk bijna klaar is.

4 - Houd kinderen, omstanders, en dieren op een afstand van minimaal 15 meter van het werkgebied. Laat andere mensen of dieren niet in de buurt van de motorhakfrees komen als u hem start of terwijl u er mee werkt **(Fig.2)**.

5 - Draag tijdens het werken met de motorhakfrees altijd goedgekeurde veiligheidskleding. **Beschermende jacks en overalls zijn ideaal**. Draag geen kledingstukken, sjaals, dassen of armbanden die aan twijgen kunnen blijven hangen. Bind lang haar vast en bescherm het (bijvoorbeeld met een sjaal, pet, helm, enz.). **Veiligheidsschoenen met antislip zolen en teenbescherming. Draag een veiligheidsbril of een gezichtsscherm. Gebruik bescherming tegen lawaai: bijvoorbeeld, oorkappen of oordoppen. Draag handschoenen met maximale trilingsabsorptie (Fig.3-4-5-6)**.

6 - Laat anderen deze motorhakfrees alleen gebruiken als ze deze bedieningshandleiding hebben gelezen of als ze passende instructies hebben gekregen over het correcte en veilige gebruik van deze motorhakfrees.

7 - Controleer de motorhakfrees dagelijks om er zeker van te zijn dat elk onderdeel, voor de veiligheid of anderszins, goed werkt.

8 - Gebruik nooit een beschadigd, gewijzigde, of onjuist gerepareerde of geassembleerde motorhakfrees. Verwijder of beschadig geen enkele veiligheidsvoorziening niet en stel deze nooit buiten werking. Vervang snijwerktuigen of veiligheidsvoorzieningen onmiddellijk als deze beschadigd, kapot of verwijderd zijn.

9 - Plan uw handelingen van te voren zorgvuldig. Begin niet te snoeien voordat u een vrij werkgebied hebt, een veilige positie.

10 - Alle snoeiwerkzaamheden, naast de handelingen die in deze handleiding beschreven zijn, moeten uitgevoerd worden door competent personeel.

11 - De motorhakfrees is een product voor hobbygebruik dat uitsluitend bestemd is om aardkluiten te verbrijzelen en de grond los te werken op kleine en middelgrote oppervlaktes in privé-tuinen en -moestuinen. Het is niet aan te raden om andere soorten materiaal te snoeien. Alle andere vormen van gebruik, andere dan degene vermeld in deze handleiding, kunnen de machine beschadigen en ernstig gevaar opleveren voor mensen en voorwerpen.

12 - Het is niet aan te raden gereedschappen of instrumenten, die niet door de fabrikant zijn gespecificeerd, aan de aftakas te koppelen.

13 - Gebruik de machine niet zonder het beschermingscarter van de bewegende onderdelen.

14 - De gebruiker is verantwoordelijk voor het inschatten van de potentiële risico's van het te bewerken terrein en moet alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen nemen om zijn veiligheid te waarborgen, vooral op hellingen, op oneffen, gladde of onvaste gronden.

15 - Bij het ploegen op hellingen mag u de brandstoftank maar voor de helft vullen om te voorkomen dat er benzine lekt. Op hellingen dient u steeds voorzichtig te zijn en dwars te werken, nooit bergopwaarts of bergafwaarts. Gebruik de motorhakfrees niet op terreinen met een hellingsgraad van meer dan 10° (17 %).

16 - Vergeet niet dat de eigenaar of de gebruiker aansprakelijk is voor ongevallen of risico's geleden door derden of voor schade aan goederen.

17 - Wanneer de draaifrezen worden gestart, moet u ervoor zorgen dat er niemand voor of in de buurt van de machine staat. Houd het stuur stevig vast, omdat het bij het opstarten de neiging heeft naar boven te komen.

18 - Bewaar tijdens het werken een veilige afstand van de draaifrezen; die afstand is gelijk aan de lengte van het stuur.

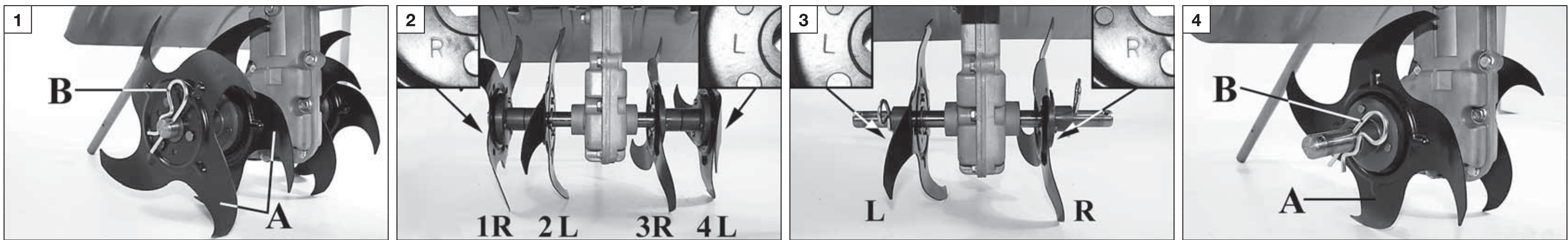
19 - Tijdens werkzaamheden op oneffen terreinen dient de gebruiker ervoor te zorgen dat er zich niemand binnen een straal van 20 meter om de machine bevindt. De gebruiker zelf mag uitsluitend achter de stuurstang staan.

20 - De machine kan met verschillende accessoires worden uitgerust. De eigenaar dient er zelf voor te zorgen dat deze onderdelen of accessoires zijn gecertificeerd overeenkomstig de geldende Europese veiligheidsvoorschriften. Het gebruik van niet-gecertificeerde accessoires kan uw veiligheid in gevaar brengen.

21 - Gebruik de machine niet als aandrijfmiddel voor accessoires (als aanhangwagen).



WAARSCHUWING: Gebruik een machine nooit als de veiligheidsuitrusting defect is. De veiligheidsuitrusting van de machine moet gecontroleerd en onderhouden worden zoals in dit deel beschreven is. Als uw machine tekortschiet bij een van de controles, neem dan contact op met uw dealer om het te laten repareren.



Italiano

ASSEMBLAGGIO

MONTAGGIO FRESE
Inserire sull'albero del riduttore 2 frese per ogni lato (A, Fig.1), fissandole con le 2 coppiglie (B).

⚠ **ATTENZIONE –** Le 4 frese hanno un verso di montaggio (Fig.2). Le frese 1 e 3 devono avere stampigliata la lettere "R", mentre le frese 2 e 4 devono avere stampigliato la lettere "L".

NB: Se lo spazio in cui deve lavorare la motozappa è limitato è possibile montare solamente 2 frese, una per parte (Fig.3). Sull'albero del riduttore è previsto un foro per bloccare con la coppiglia (B, Fig.4) una sola fresa (A).

MONTAGGIO TIMONE E RUOTE
Inserire la staffa (C, Fig.5) sul supporto (D). La staffa ha 3 posizioni; l'utilizzatore deve scegliere quella che meglio gli si adatta per lavorare più comodamente. Fissare la staffa con la coppiglia (E).

Per agevolare il **trasporto sul terreno** (Fig.6), montare le ruote nella parte terminale del timone (Fig.7), fissandole con la coppiglia (F).

⚠ **ATTENZIONE –** Le ruote non devono essere utilizzate durante il lavoro.

Le ruote possono essere posizionate nella parte alta del timone, fissandole con la coppiglia (F, Fig.8), quando si lavora con la motozappa.

English

ASSEMBLY

ASSEMBLING THE BLADES
Connect 2 blades on each side (A, Fig.1) of the reduction shaft and fasten them with 2 cotter pins (B).

⚠ **WARNING -** Make sure the 4 blades are assembled in the correct direction (Fig.2). Blades 1 and 3 should have letter "R" on them and blades 2 and 4 should have letter "L" on them.

NB: When using the motorhoe in confined spaces, you can work with only 2 blades by assembling one on each side (Fig.3). There is a hole on the reduction shaft to fix one blade (A) with the cotter pin (B, Fig.4).

ASSEMBLING THE JACKLEG AND WHEELS
Mount the jackleg clamp (C, Fig.5) onto the support (D). The jackleg has 3 positions. The user must choose which position is the most comfortable. Fasten the jackleg with the cotter pin (E).

To facilitate **transportation** (Fig.6), fit the wheels on the end of the jackleg (Fig.7) and fasten them with the cotter pin (F).

⚠ **WARNING** - The wheels must not be used while working.

When working with the motorhoe, the wheels can be fastened to the top of the jackleg with the cotter pin (F, Fig.8).

Français

ASSEMBLAGE

MONTAGE DES FRAISES
Installer 2 fraises de chaque côté (A, Fig.1) sur l'arbre du réducteur, en les fixant à l'aide des 2 goupilles (B).

⚠ **ATTENTION –** Les 4 fraises peuvent se monter dans un seul sens (Fig.2). Les fraises 1 et 3 doivent porter la lettre "R" alors que les fraises 2 et 4 doivent porter la lettre "L".

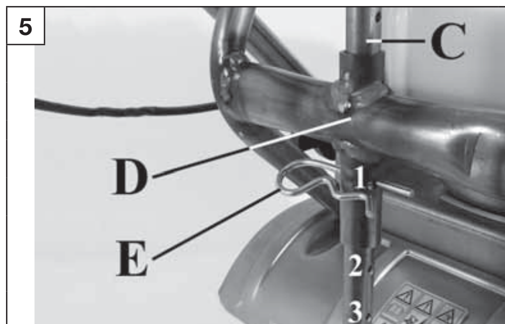
NB : Si l'espace sur lequel la motobineuse doit évoluer est restreint, il est possible de ne monter que 2 fraises, une de chaque côté (Fig.3). L'arbre du réducteur présente un orifice permettant de bloquer une seule fraise (A) avec la goupille (B, Fig.4).

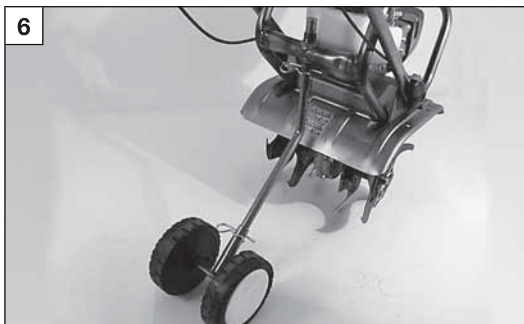
MONTAGE DU TIMON ET DES ROUES
Installer l'étrier (C, Fig.5) sur le support (D). L'étrier dispose de 3 positions ; l'utilisateur doit choisir celle selon laquelle il pourra travailler plus confortablement. Fixer l'étrier à l'aide de la goupille (E).

Pour faciliter le **transport sur le terrain** (Fig.6), monter les roues sur la partie terminale du timon (Fig.7) et les fixer avec la goupille (F).

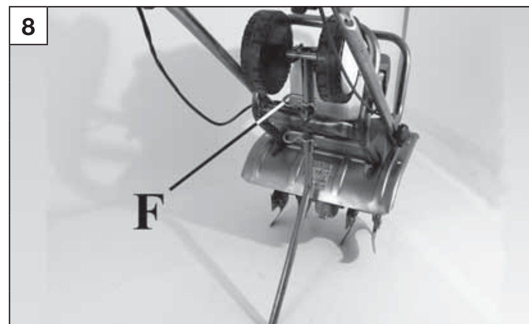
⚠ **ATTENTION –** Ne pas utiliser les roues durant le travail.

Pour travailler avec la motobineuse, il est possible de positionner les roues dans la partie supérieure du timon, en les fixant avec la goupille (F, Fig.8).









Deutsch

MONTAGE

EINBAU DER FRÄSEN
Montieren Sie auf die Getriebewelle 2 Fräsen pro Seite (A, Abb.1) und befestigen Sie diese mit den 2 Splinten (B).

⚠ **ACHTUNG –** Die 4 Fräsen haben einen vorgegebenen Einbausinn (Abb.2). Die Fräsen 1 und 3 sind mit den Buchstaben “R” markiert, die Fräsen 2 und 4 hingegen mit den Buchstaben “L”.

Hinweis: Bei beengtem Arbeitsraum kann die Motorhacke lediglich mit 2 Fräsen bestückt werden, u.z. mit einer pro Seite (Abb.3). Die Getriebewelle beinhaltet eine Bohrung zur Sicherung jeweils nur eine Fräse (A) mittels Splint (B, Abb.4).

EINBAU DES HACKSPORNS UND DER RÄDER
Führen Sie den Bügel (C, Abb.5) am Halter (D) ein. Der Bügel weist 3 Positionen auf; der Benutzer muss die für optimalen Arbeitskomfort jeweils beste Position wählen. Befestigen Sie den Bügel mit Splint (E).

Zum leichten **Transport der Maschine** (Abb.6) montieren Sie die Räder an der Endseite des Sporns (Abb.7) und sichern Sie diese mittels Splint (F).

⚠ **ACHTUNG –** Die Räder dürfen bei der Bodenbearbeitung nicht eingesetzt werden.

Bei der Arbeit mit der Motorhacke lassen sich die Räder an der oberen Seite des Sporns anbringen und hier mit dem Splint (F, Abb.8) befestigen.

Español

MONTAJE

MONTAJE DE LAS FRESAS
Montar en el eje del reductor 2 fresas por cada lado (A, Fig.1); fijarlas con las 2 clavijas (B).

⚠ **ATENCIÓN –** Las 4 fresas tienen un lado de montaje (Fig.2). Las fresas 1 y 3 deben tener una “R”, mientras que las 2 y 4 deben tener una “L”.

Nota: Si el espacio en el que se debe utilizar la motoazada es limitado, es posible montar sólo 2 fresas, una por cada lado (Fig.3). En el eje del reductor hay un orificio para bloquear con la clavija (B, Fig.4) una sola fresa (A).

MONTAJE DEL TIMÓN Y DE LAS RUEDAS
Poner el estribo (C, Fig.5) en el soporte (D). El estribo tiene 3 posiciones; el usuario debe elegir la posición más adecuada para trabajar cómodamente. Fijar el estribo con la clavija (E).

Para facilitar el **transporte sobre el terreno** (Fig.6), montar las ruedas en la parte terminal del timón (Fig.7) y fijarlas con la clavija (F).

⚠ **ATENCIÓN –** Las ruedas no deben utilizarse durante el trabajo.

Las ruedas pueden estar colocadas en la parte superior del timón, fijadas con la clavija (F, Fig.8), mientras se trabaja con la motoazada.

Nederlands

MONTAGE

MONTAGE FREZEN
Schuif 2 frezen aan elke zijde (A, Fig.1) op de as van de reductor, en bevestig ze met de 2 pennen (B).

⚠ **OPGELET –** De 4 frezen hebben een montagevolgorde (Fig.2). Op de frezen 1 en 3 moet de letter “R” gestempeld zijn, terwijl op de frezen 2 en 4 de letter “L” moet gestempeld zijn.

NB: Indien de motorhakfrees gebruikt wordt op een beperkte ruimte, is het mogelijk slechts 2 frezen te monteren, één aan elke kant (Fig.3). Op de as van de reductor is een gat voorzien om met de pen (B, Fig.4) een enkele frees (A) te blokkeren.

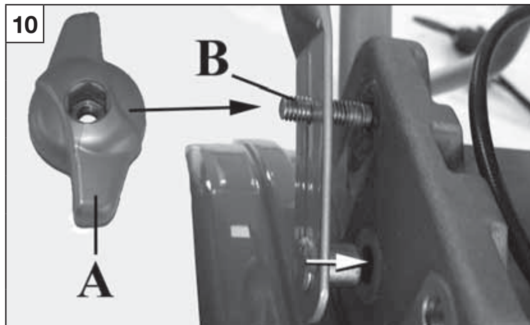
MONTAGE DISSEL EN WIELEN
Schuif de stang (C, Fig.5) op de steun (D). De stang heeft 3 posities; de gebruiker moet kiezen welke het meest geschikt voor hem is om comfortabel te werken. Bevestig de stang met de pen (E).

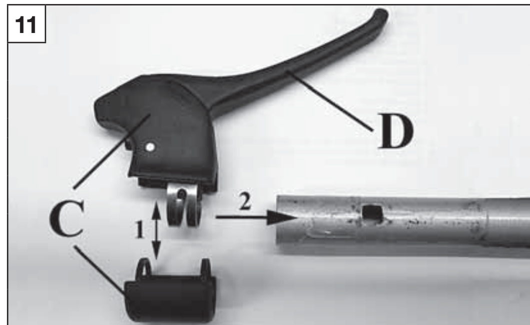
Om het **transport op het terrein** te vergemakkelijken (Fig.6), monteert u de wielen op het uiteinde van de dissel (Fig.7) en bevestigt u ze met de pen (F).

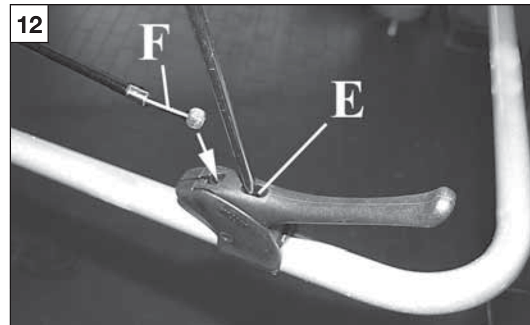
⚠ **OPGELET –** De wielen mogen niet gebruikt worden tijdens het werken.

Wanneer men met de motorhakfrees aan het werken is, kunnen de wielen bovenaan de dissel worden geplaatst en bevestigd worden met de pen (F, Fig.8).









Italiano

ASSEMBLAGGIO

MONTAGGIO SUPPORTI MANUBRIO (Fig.9)
Inserire i 2 supporti manubrio come indicato in Fig.10 e fissarli con i pomelli (A) dopo avere inserito la vite (B).

MONTAGGIO COMANDI
Leva acceleratore
Dopo avere unito i due pezzi (C, Fig.11), inserirli nel tubo del manubrio verificando che la leva (D), ad operazione ultimata, sia rivolta verso il basso, verso l'operatore e sulla destra dello stesso. Fissarla con la vite (E, Fig.12).
Inserire il cavo acceleratore (F) e metterlo in tensione tramite la vite (G, Fig.13).

⚠ **ATTENZIONE - Con la leva rilasciata non deve esserci trazione sull'utensile di lavoro. Con la leva azionata deve esserci trazione sull'utensile di lavoro. Indicativamente regolare la vite tendi cavo (G) fino a notare un indurimento della leva in posizione di azionamento verso il fine corsa.**

Interruttore
Fissare l'interruttore (H, Fig.14) sul manubrio con la vite (L) nell'apposito foro predisposto, verificando che a operazione ultimata sia rivolto verso l'esterno, alla sinistra dell'operatore.

MONTAGGIO MANUBRIO (Fig.15)
Inserire il manubrio (M, Fig.16) sui 2 supporti (N) e fissarli con i pomelli (A) dopo avere inserito la rondella (P) e la vite (R). **NB: Fare combaciare il quadrato della vite con quello del supporto.**

English

ASSEMBLY

ASSEMBLING THE HANDLEBAR SUPPORTS (Fig.9)
Connect the 2 handlebar supports as indicated in Fig.10. Insert the screw (B) then fasten them with the knobs (A).

ASSEMBLING THE CONTROLS
Throttle trigger
Fit the two pieces together (C, Fig.11) and then connect them to the handlebar tube. Make sure the trigger (D) is pointing downwards, towards the user, and is on the right. Fasten it with the screw (E, Fig.12).
Insert the accelerator cable (F) and pull it taut with the screw (G, Fig.13).

⚠ **WARNING - When the trigger is relaxed there should be no driving force to the rotating blade assembly. When the trigger is moved there should be driving force to the rotating blade assembly. Approximately adjust the cable tensioning screw (G) until the trigger begins to stiffen towards the end of the working position.**

On/Off Switch
Fasten the On/Off switch (H, Fig.14) to the handlebars by tightening the screw (L) into the appropriate hole. Make sure it points outwards and is on the user's left.

ASSEMBLING THE HANDLEBARS (Fig.15)
Connect the handlebars (M, Fig.16) to the 2 supports (N), inserting the washer (P) and the screw (R) and then fastening with the knobs (A). **NB: Fit the square part of the screw into the square hole in the support.**

Français

ASSEMBLAGE

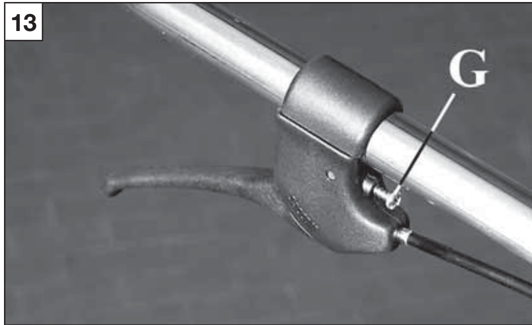
MONTAGE DES SUPPORTS DU GUIDON (Fig.9)
Introduire les 2 supports de guidon comme le montre la Fig.10 et les fixer avec les pommeaux (A) après avoir placé la vis (B).

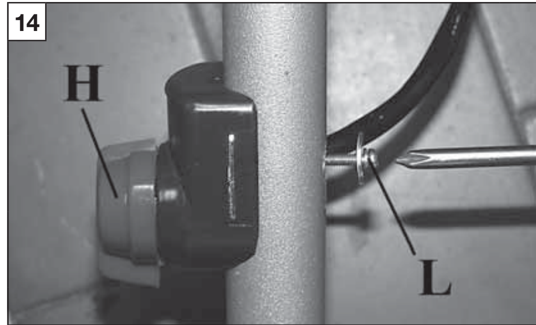
MONTAGE DES COMMANDES
Levier accélérateur
Après avoir uni les deux pièces (C, Fig.11), les introduire dans le tube du guidon en s'assurant que le levier (D), une fois l'opération terminée, est tourné vers le bas, vers l'opérateur et sur sa droite. Le fixer à l'aide de la vis (E, Fig.12).
Faire passer le câble d'accélérateur (F) et le tendre à l'aide de la vis (G, Fig.13).

⚠ **ATTENTION - Lorsque le levier est relâché, il ne doit pas y avoir de traction sur l'outil de travail. Lorsque le levier est actionné, il doit y avoir traction sur l'outil de travail. D'une manière indicative, régler la vis qui sert à tendre le câble (G) jusqu'à sentir que le levier devient plus dur en l'actionnant vers le fin de course.**

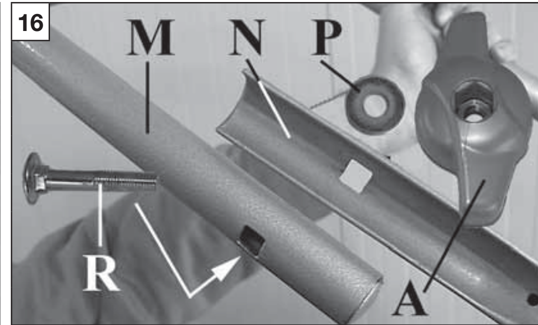
Interrupteur
Fixer l'interrupteur (H, Fig.14) sur le guidon à l'aide de la vis (L) dans l'orifice conçu à cet effet et vérifier qu'il est tourné vers l'extérieur, à gauche de l'opérateur, une fois l'opération terminée.

MONTAGE DU GUIDON (Fig.15)
Installer le guidon (M, Fig.16) sur les 2 supports (N) et les fixer avec les pommeaux (A), après avoir placé la rondelle (P) et la vis (R). **NB : Faire coïncider le carré de la vis avec celui du support.**









Deutsch

MONTAGE

EINBAU DER LENKHOLMHALTERUNGEN (Abb.9)
Setzen Sie die 2 Lenkholmhalterungen gemäß Angaben in Abb. 10 ein und befestigen Sie diese nach Eindrehen der Schraube (B) mit den Flügelgriffen (A).

EINBAU DER STEUERUNGEN
Gashebel
Schieben Sie die zwei zusammengebauten Teile (C, Abb.11) auf den Lenkholm und überprüfen Sie dann, ob der Hebel (D) nach unten und zur rechten Bedienerseite gerichtet ist. Befestigen Sie den Hebel mit der Schraube (E, Abb.12).
Führen Sie den Gaszug (F) ein und spannen Sie diesen mittels Schraube (G, Abb.13).

ACHTUNG - Bei losgelassenem Hebel darf keine Zugbelastung auf das Arbeitswerkzeug vorliegen. Bei betätigtem Hebel muss das Arbeitswerkzeug dagegen unter Zug stehen. Stellen Sie den Gaszug mit der Spannschraube (G) in etwa so ein, dass die Hebelbewegung zum Hubende hin schwergängiger wird.

Schalter
Befestigen Sie den Schalter (H, Abb.14) mit der Schraube (L) in der entsprechenden Bohrung am Lenkholm, wobei der Schalter nach außen zur linken Bedienerseite gerichtet sein muss.

EINBAU DES LENKHOLMS (Abb.15)
Schieben Sie den Lenkholm (M, Abb.16) auf die 2 Halterungen (N) und befestigen Sie diese nach Einsetzen der Unterlegscheibe (P) sowie der Schraube (R) mit den Flügelgriffen (A). **Hinweis: Den Vierkant von Schraube und Halterung miteinander fluchten.**

Español

MONTAJE

MONTAJE DE LOS SOPORTES DEL MANILLAR (Fig.9)
Montar los 2 soportes del manillar como indica la Fig.10 y fijarlos con los pomos (A) después de introducir el tornillo (B).

MONTAJE DE LOS MANDOS
Acelerador
Unir las dos piezas (C, Fig.11) y colocarlas en el tubo del manillar de modo que la palanca (D) quede orientada hacia abajo, hacia el usuario y a la derecha de éste. Fijar la palanca con el tornillo (E, Fig.12).
Insertar el cable del acelerador (F) y tensarlo con el tornillo (G, Fig.13).

ATENCIÓN - Con la palanca soltada no debe haber tracción sobre la herramienta de trabajo. Con la palanca accionada debe haber tracción sobre la herramienta de trabajo. Regular el tornillo tensor del cable (G) aproximadamente hasta notar un endurecimiento de la palanca en posición de accionamiento hacia el final de la carrera.

Interruptor
Fijar el interruptor (H, Fig.14) en el manillar con el tornillo (L) en el orificio correspondiente, de modo que quede dirigido hacia el exterior, a la izquierda del usuario.

MONTAJE DEL MANILLAR (Fig.15)
Montar el manillar (M, Fig.16) sobre los 2 soportes (N); fijarlos con los pomos (A) después de colocar la arandela (P) y el tornillo (R). Nota: **Hacer coincidir el cuadrado del tornillo con el del soporte.**

Nederlands

MONTAGE

MONTAGE STUURSTEUNEN (Fig.9)
Plaats de 2 stuursteunen zoals aangeduid op Fig.10 en bevestig ze met de knoppen (A) nadat u de schroef (B) heeft aangebracht.

MONTAGE BEDIENINGSKNOPPEN
Versnellingshendel
Nadat u de twee stukken heeft samengevoegd (C, Fig.11), schuift u ze in de buis van de stuurstang; controleer of de hendel (D) achteraf naar beneden, naar de gebruiker en rechts van de gebruiker wijst. Bevestig met de schroef (E, Fig.12).
Schuif de versnellingskabel (F) erin en trek die strak met de schroef (G, Fig.13).

OPGELET - Als de hendel wordt uitgeschakeld, mag er geen tractie zitten op het werkinstrument. Als de hendel ingeschakeld is, moet er tractie staan op het werkinstrument. Stel de kabelspanschroef af (G) tot u merkt dat de hendel harder wordt in de startpositie naar de eindschakelaar.

Hoofdschakelaar
Bevestig de hoofdschakelaar (H, Fig.14) op de stuurstang met de schroef (L) in het daartoe voorziene gat, en controleer of die achteraf naar buiten is gericht, links van de gebruiker.

MONTAGE STUUR (Fig.15)
Plaats het stuur (M, Fig.16) op de 2 steunen (N) en bevestig die met de knoppen (A) nadat u de borgring (P) en de schroef (R) heeft geplaatst. **NB: Zorg ervoor dat het vierkant van de schroef overeenstemt met dat van de steun.**

Italiano	English	Français

AVVIAMENTO

CARBURANTE

ATTENZIONE: la benzina è un carburante altamente infiammabile. Prestare estrema attenzione durante l'uso di benzina o di miscela carburante. Non fumare né portare fonti di fuoco o fiamme in prossimità del carburante o della motozappa.

ATTENZIONE: il carburante e le relative esalazioni possono causare gravi lesioni se inalate o se portate a contatto con la cute. Per tale motivo, prestare attenzione durante il maneggiamento del carburante e accertarsi che sia disponibile una ventilazione adeguata.

ATTENZIONE: prestare attenzione al rischio di avvelenamento da monossido di carbonio.

- Miscelare, conservare e trasportare la benzina in contenitori omologati per tale uso.
- Maneggiare il carburante all'aperto, in assenza di scintille o fiamme.
- Scegliere un terreno libero, arrestare la motozappa e attendere il raffreddamento del motore prima di procedere al rifornimento.
- Svitare lentamente il tappo del serbatoio in modo da liberare la pressione interna ed evitare che il carburante fuoriesca dai lati del tappo.
- Avvitare saldamente il tappo del serbatoio al termine del rifornimento. Se il tappo del serbatoio non viene avvitato adeguatamente, le vibrazioni provocate dall'unità possono causare lo svitamento o la caduta del tappo e la fuoriuscita di quantità di carburante.
- Con un panno eliminare dall'unità le tracce di carburante e attendere che le altre quantità fuoriuscite evaporino. Allontanarsi di 3 m dal luogo del rifornimento prima di riavviare il motore.
- Non tentare mai di incendiare le quantità di carburante fuoriuscito.
- Conservare il carburante in un luogo fresco, asciutto e adeguatamente ventilato.
- Non collocare mai la motozappa in aree con materiale infiammabile, ad esempio, foglie secche, paglia, carta ecc.
- Conservare l'unità e il carburante in un'area in cui le esalazioni del carburante non possano venire a contatto con scintille o fiamme esposte provenienti da bollitori, motori o interruttori elettrici, caldaie ecc.
- Non togliere mai il tappo del serbatoio con il motore in funzione.
- Non usare mai il carburante per le operazioni di pulizia.
- Prestare attenzione a non sporcare i propri indumenti con il carburante. In caso di versamento di carburante sui propri indumenti, sostituirli. Lavare le parti del corpo venute a contatto con il carburante. Utilizzare acqua e sapone.
- Non esporre il serbatoio del carburante alla luce diretta del sole.
- Tenere il carburante fuori dalla portata dei bambini.

STARTING

FUEL HANDLING

WARNING: Gasoline is an extremely flammable fuel. Use extreme caution when handling gasoline or fuel mix. Do not smoke or bring any fire or flame near the fuel or the motorhoe.

WARNING: Fuel and fuel fumes can cause serious injury when inhaled or allowed to come in contact with the skin. For this reason observe caution when handling fuel and make sure there is adequate ventilation.

WARNING: Beware of carbon monoxide poisoning.

- Mix, store and transport fuel in a container approved for gasoline.
- Handle fuel outdoors where there are no sparks or flames.
- Select bare ground, stop engine, and allow to cool before refuelling.
- Loosen fuel cap slowly to release pressure and to keep fuel from escaping around the cap.
- Tighten fuel cap securely after refuelling. Unit vibration can cause an improperly tightened fuel cap to loosen or come off and spill quantities of fuel.
- Wipe spilled fuel from the unit and allow remaining fuel to evaporate. Move 3 m away from refuelling site before starting engine.
- Never attempt to burn off spilled fuel under any circumstances.
- Store fuel in a cool, dry, well ventilated place.
- Never place the motorhoe in a combustible area such as dry leaves, straw, paper, etc.
- Store the unit and fuel in an area where fuel vapours cannot reach sparks or open flames from water heaters, electric motors or switches, furnaces, etc.
- Never take the cap off the tank when the engine is running.
- Never use fuel for cleaning operations.
- Take care not to get fuel on your clothing. If you have spilt fuel on yourself or your clothes, change your clothes. Wash any part of your body that has come in contact with fuel. Use soap and water.
- Don't expose fuel tank to direct sunlight.
- Keep fuel out of reach of children.

MISE EN ROUTE

MANIPULATION DU CARBURANT

AVERTISSEMENT : L'essence est un carburant hautement inflammable. Manipulez l'essence ou le mélange de carburant avec une extrême précaution. Ne fumez pas ou ne produisez pas de source de flamme à proximité du carburant ou de la motobineuse.

AVERTISSEMENT : la respiration de vapeurs de carburant ou leur contact avec la peau peut provoquer des blessures graves. Il convient donc de manipuler le carburant avec précaution et de s'assurer d'opérer dans des endroits bien aérés.

AVERTISSEMENT : soyez vigilant face au risque d'empoisonnement au monoxyde de carbone.

- Faites le mélange et transportez le carburant dans un conteneur approuvé pour l'entreposage d'essence.
- Manipulez le carburant à l'extérieur, en l'absence de toute source d'étincelles ou de flammes.
- Choisissez une surface dégagée, coupez le moteur et laissez refroidir avant de faire le plein.
- Dévissez lentement le bouchon de carburant afin de libérer la pression et d'empêcher le carburant de s'écouler par le bouchon.
- Resserrez fermement le bouchon de carburant après remplissage. Sous l'effet des vibrations de la machine, un bouchon mal refermé peut se desserrer, voire s'ouvrir, entraînant un déversement du carburant.
- Essuyez toute trace de carburant sur la motobineuse et attendez quelques secondes pour que les traces résiduelles s'évaporent. Éloignez-vous de 3 m de la zone de remplissage avant de démarrer le moteur.
- Ne tentez en aucun cas de brûler le carburant déversé.
- Entreposez le carburant dans un endroit sec, frais et suffisamment ventilé.
- Ne placez jamais la motobineuse sur un matériau facilement inflammable, notamment sur des feuilles mortes, de la paille, du papier, etc.
- Entreposez la machine et le carburant dans un endroit à l'abri de toute source d'étincelles ou de flammes nues, de chauffe-eau, de moteurs électriques, d'interrupteurs, de fours, etc., susceptibles d'enflammer les vapeurs de carburant.
- Ne retirez jamais le bouchon du réservoir de carburant lorsque le moteur tourne.
- N'utilisez jamais le carburant pour le nettoyage.
- Veillez à ne pas souiller vos vêtements de carburant. Si du carburant est déversé sur une partie de votre corps ou sur vos vêtements, changez-vous immédiatement. Rincez à l'eau et au savon la partie de votre corps sur laquelle le carburant. s'est déversé.
- N'exposez pas le réservoir de carburant directement au soleil.
- Maintenez le carburant hors de la portée des enfants.

Deutsch	Español	Nederlands

ANLASSEN

UNGANG MIT KRAFTSTOFF

VORSICHT: Benzin ist extrem leicht entflammbar. Seien Sie beim Umgang mit Benzin oder Gemisch äußerst vorsichtig. Rauchen Sie nicht, und halten Sie Feuer und offenes Licht von Kraftstoff und dem Motorhacke fern.

VORSICHT: Kraftstoff und Kraftstoffdämpfe können beim Einatmen oder bei Kontakt mit der Haut schwere Verletzungen verursachen. Seien Sie daher beim Umgang mit Kraftstoff vorsichtig und sorgen Sie für gute Belüftung.

VORSICHT: Achten Sie auf die Gefahr einer Kohlenstoffmonoxidvergiftung.

- Mischen, lagern und transportieren Sie Benzin in einem hierfür zugelassenen Behälter.
- Bleiben Sie beim Umgang mit Kraftstoff im Freien und abseits von Funken und offenem Licht.
- Wählen Sie einen bewuchsfreien Untergrund, stellen Sie die Maschine ab und lassen Sie sie vor dem Tanken abkühlen.
- Lösen Sie den Kraftstoffverschluss langsam, um Druck abzubauen und damit kein Kraftstoff im Bereich um den Verschluss austritt.
- Schrauben Sie den Kraftstoffverschluss nach dem Tanken wieder fest auf. Durch die Vibrationen des Geräts kann es dazu kommen, dass ein nicht ausreichend festgeschraubter Kraftstoffdeckel sich löst oder abfällt und Kraftstoff verschüttet wird.
- Wischen Sie ausgetretenen Kraftstoff vom Gerät ab und lassen Sie restlichen Kraftstoff verdunsten. Entfernen Sie sich 3 m vom Tankplatz, bevor Sie den Motor wieder anwerfen.
- Versuchen Sie unter keinen Umständen, verschütteten Kraftstoff wegzubrennen.
- Lagern Sie Kraftstoff an einem kühlen, trockenen, gut belüfteten Ort.
- Halten Sie den Motorhacke fern von Bereichen mit brennbaren Stoffen wie Laub, Stroh, Papier usw.
- Bewahren Sie das Gerät und den Kraftstoff in einem Bereich auf, in dem Kraftstoffdämpfe nicht mit Funken und offenem Licht aus Boilern, Elektromotoren, Schaltern, Öfen usw. in Kontakt kommen können.
- Nehmen Sie niemals bei laufendem Motor den Tankverschluss ab.
- Verwenden Sie niemals Kraftstoff zum Reinigen.
- Achten Sie darauf, dass kein Kraftstoff auf Ihre Kleidung gelangt. Wenn Kraftstoff auf Ihren Körper oder auf Ihre Kleider gelangt ist, wechseln Sie die Kleider. Waschen Sie Körperteile, die mit Kraftstoff in Kontakt gekommen sind. Verwenden Sie hierzu Seife und Wasser.
- Setzen Sie den Kraftstofftank nicht direkter Sonnenbestrahlung aus.
- Bewahren Sie Kraftstoff außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

PUESTA EN MARCHA

MANEJO DEL COMBUSTIBILE

ADVERTENCIA: La gasolina es un combustible muy inflamable. Tenga mucho cuidado cuando maneje mezclas de gasolina o combustible. No fume ni acerque llamas o fuego al combustible o a la motoazada.

ADVERTENCIA: El combustible y las emanaciones de combustible pueden causar lesiones graves por inhalación o por contacto con la piel. Por este motivo, es preciso adoptar precauciones para manejar combustible y asegurarse de que existe una ventilación adecuada.

ADVERTENCIA: Existe peligro de envenenamiento por monóxido de carbono.

- Mezcle, guarde y transporte el combustible en un contenedor homologado para gasolina.
- Maneje el combustible al aire libre y en lugares donde no haya chispas ni llamas.
- Seleccione un solar, pare el motor y deje que se enfríe antes de volver a cargar combustible.
- Afloje lentamente el tapón del depósito de combustible para liberar la presión y evitar que el combustible se escape alrededor del tapón.
- Apriete firmemente el tapón del depósito de combustible después de cargar el combustible. Si el tapón del depósito no está correctamente apretado, las vibraciones de la unidad pueden provocar que el tapón se afloje o se salga y se derrame combustible.
- Elimine de la unidad el combustible que se haya derramado y deje que se evapore el restante. Antes de arrancar el motor, aléjese unos 3 metros del lugar donde ha repostado.
- No queme nunca el combustible que se haya derramado.
- Guarde el combustible en un lugar fresco, seco y bien ventilado.
- No coloque nunca la motoazada en un lugar donde haya elementos combustibles, como hojas secas, paja, papel, etc.
- Guarde la unidad y el combustible en un lugar donde los vapores del combustible no puedan entrar en contacto con chispas o llamas de calentadores de agua, motores o interruptores eléctricos, hornos, etc.
- No quite nunca el tapón del depósito con el motor en funcionamiento.
- No utilice nunca combustible para operaciones de limpieza.
- Tenga cuidado para que el combustible no entre en contacto con su ropa. Si el combustible llegara a impregnar la ropa o la piel, cámbiese de ropa y lávese a fondo hasta eliminar cualquier resto de combustible, con agua y jabón.
- No exponga el depósito de combustible a la luz solar directa.
- Mantenga el combustible fuera del alcance de los niños.

STARTEN

OMGAAN MET BRANDSTOF

WAARSCHUWING: Benzine is een uiterst brandbare stof. Wees uiterst voorzichtig als u omgaat met benzine of een brandstofmengsel. Rook niet en breng geen vuur of vlam in de buurt van de motorhakfrees.

WAARSCHUWING: Brandstof en brandstofdampen kunnen ernstig letsel veroorzaken wanneer ze ingeademd worden of in contact komen met de huid. Wees daarom voorzichtig bij het hanteren van brandstof en zorg voor voldoende ventilatie.

WAARSCHUWING: Pas op voor koolmonoxidevergiftiging.

- Meng, bewaar en vervoer brandstof in een tank die goedgekeurd is voor benzine.
- Hanteer brandstof buiten waar geen vonken of vlammen zijn.
- Kies een kale ondergrond, zet de motor af, en laat hem afkoelen voordat u benzine bijvult.
- Draai de dop langzaam los om druk te laten ontsnappen en om te voorkomen dat er brandstof rond de dop naar buiten lekt.
- Draai de dop van de tank stevig dicht nadat u brandstof heeft bijgevuld. Het trillen van de machine kan leiden tot het losraken van een niet goed afgesloten brandstofdop waardoor brandstof gemorst kan worden.
- Veeg uit de machine gemorste brandstof weg en laat het restant van de brandstof vervliegen. Loop 3 m weg van de plaats waar u brandstof heeft bijgevuld voordat u de motor start.
- Probeer nooit gemorste brandstof te verbranden.
- Bewaar brandstof op een koele, droge, goed geventileerde plaats.
- Zet de motorhakfrees nooit op een plaats met brandbare materialen zoals droge bladeren, stro, papier, enzovoorts.
- Bewaar de maaier en brandstof op een plaats waar brandstofdampen geen vonken of open vuur van verwarmingsketels, elektrische motoren of schakelaars, ovens, enz. kunnen bereiken.
- Haal nooit de dop van de tank als de motor loopt.
- Gebruik nooit brandstof voor reinigingswerkzaamheden.
- Let erop dat u er geen brandstof terecht komt op uw kleding. Als u brandstof gemorst hebt op uzelf of op uw kleding, kleed u dan om. Was alle delen van uw lichaam die in contact zijn gekomen met brandstof. Gebruik water en zeep.
- Stel brandstoftanks niet bloot aan direct zonlicht.
- Houd brandstof uit de buurt van kinderen.

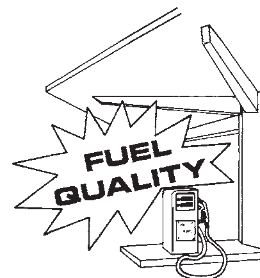
17



18



19



Italiano

AVVIAMENTO

⚠ **ATTENZIONE: Indossare sempre guanti protettivi durante le operazioni di manutenzione.**

Carburante (non fumare) (Fig. 17)
Questa unità è dotata di un motore a quattro tempi. Conservare la benzina senza piombo in contenitori puliti omologati per tale uso (**Fig. 18**).

CARBURANTE CONSIGLIATO: QUESTO MOTORE È CERTIFICATO PER ESSERE ALIMENTATO DA BENZINA SENZA PIOMBO PER VEICOLI CON UN NUMERO DI OTTANI DI 89 ([R + M] / 2) O SUPERIORE (**Fig. 19**).

Non utilizzare mai benzina vecchia o sporca o miscele olio/benzina. Evitare l'introduzione di sporco o acqua nel serbatoio del carburante.

Riempimento del serbatoio

⚠ **ATTENZIONE: Attenersi alle istruzioni di sicurezza relative all'uso del carburante. Arrestare sempre il motore prima di eseguire il rifornimento. Non aggiungere mai il carburante all'unità quando il motore è in funzione o è ancora caldo. Allontanarsi di almeno 3 m dal luogo del rifornimento prima di riavviare il motore. NON FUMARE.**

1. Pulire le superfici intorno al tappo del serbatoio per evitare contaminazioni.
2. Svitare lentamente il tappo del serbatoio.
3. Versare con cautela il carburante nel serbatoio. Evitare versamenti.
4. Prima di riapplicare il tappo del serbatoio, pulire e ispezionare la guarnizione.
5. Riapplicare immediatamente il tappo del serbatoio e stringerlo con le mani. Eliminare con un panno le eventuali tracce di carburante versato.

⚠ **ATTENZIONE: verificare che non vi siano perdite di carburante; se viene rilevata una perdita, eliminarla prima di utilizzare l'unità. Se necessario, rivolgersi a un'officina autorizzata.**

English

STARTING

⚠ **WARNING: Always wear protective gloves when performing maintenance.**

Fueling (Do Not Smoke!) (Fig. 17)
This product is powered by a 4-cycle engine. Store unleaded gasoline in a clean container approved for gasoline (**Fig. 18**).

RECOMMENDED FUEL: THIS ENGINE IS CERTIFIED TO OPERATE ON UNLEADED GASOLINE INTENDED FOR AUTOMOTIVE USE WITH AN OCTANE RATING OF 89 ([R + M] / 2) OR HIGHER (**Fig. 19**).

Never use stale or contaminated gasoline or an oil/gasoline mixture. Avoid getting dirt or water in the fuel tank.

Filling the Tank

⚠ **WARNING: Follow safety instruction for fuel handling. Always shut off engine before fuelling. Never add fuel to a machine with a running or hot engine. Move at least 3 m from refuelling site before starting engin. DO NOT SMOKE!**

1. Clean surface around fuel cap to prevent contamination.
2. Loosen fuel cap slowly.
3. Carefully pour fuel into the tank. Avoid spillage.
4. Prior to replacing the fuel cap, clean and inspect the gasket.
5. Immediately replace fuel cap and hand tighten. Wipe up any fuel spillage.

⚠ **WARNING: Check for fuel leaks, if any are found, correct before use. Contact a Servicing Dealer if necessary.**

Français

MISE EN ROUTE

⚠ **AVERTISSEMENT : Il convient donc de toujours porter des gants de protection avant toute intervention.**

Alimentation en carburant (ne pas fumer !) (Fig. 17)
Ce produit est équipé d'un moteur à 4 temps. Stockez l'essence sans plomb dans un récipient homologué pour l'essence (**Fig. 18**).

CARBURANT RECOMMANDÉ :CE MOTEUR EST CERTIFIÉ POUR FONCTIONNER AVEC DE L'ESSENCE SANS PLOMB POUR USAGE AUTOMOBILE PRÉSENTANT UN INDICE D'OCTANE DE 89 ([R + M] / 2) OU SUPÉRIEUR (**Fig. 19**).

N'utilisez jamais d'essence éventée ou souillée, ni de mélange huile/essence. Evitez de laisser pénétrer des impuretés ou de l'eau dans le réservoir d'essence.

Remplissage du réservoir

⚠ **AVERTISSEMENT : Respectez les mesures de sécurité pour la manipulation du carburant. Coupez toujours le moteur avant d'approvisionner la machine en carburant. Ne faites jamais l'appoint de carburant alors que le moteur tourne ou s'il est encore chaud. Déplacez-vous à au moins 3 mètres de la zone de remplissage avant de démarrer le moteur. NE FUMEZ PAS !**

1. Nettoyez la surface autour du bouchon de carburant afin d'éviter toute contamination.
2. Dévissez lentement le bouchon de carburant.
3. Versez soigneusement le carburant dans le réservoir. Évitez de renverser du carburant.
4. Avant de remonter le bouchon de carburant, nettoyez et inspectez le joint d'étanchéité.
5. Remontez et serrez immédiatement le bouchon de carburant. Essuyez tout déversement de carburant.

⚠ **AVERTISSEMENT : contrôlez la présence éventuelle de fuites de carburant, et rectifiez le cas échéant. Contactez un réparateur agréé si nécessaire.**

Deutsch	Español	Nederlands
ANLASSEN	**PUESTA EN MARCHA**	**STARTEN**

Deutsch

ANLASSEN

VORSICHT: Tragen Sie bei Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe.

Tanken (nicht rauchen!) (Abb. 17)
Dieses Produkt wird von einem Viertaktmotor angetrieben. Lagern Sie bleifreies Benzin in einem sauberen, für Benzin zugelassenen Behälter (**Abb. 18**).

EMPFOHLENER KRAFTSTOFF: DIESER MOTOR IST FÜR DEN BETRIEB MIT BLEIFREIEM BENZIN FÜR KRAFTFAHRZEUGE MIT EINER OKTANZAHL VON 89 ([R + M] / 2) ODER HÖHER **ZUGELASSEN (Abb. 19)**.

Verwenden Sie niemals überlagertes oder verschmutztes Benzin oder ein Zweitaktgemisch. Lassen Sie keinen Schmutz und kein Wasser in den Tank gelangen.

Tanken

VORSICHT: Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften für den Umgang mit Kraftstoff Stellen Sie vor dem Tanken stets den Motor ab. Füllen Sie niemals bei laufendem oder heißem Motor Kraftstoff nach. Entfernen Sie sich mindestens 3 m vom Tankplatz, bevor Sie den Motor wieder anwerfen. NICHT RAUCHEN!

1. Reinigen Sie den Bereich um den Tankverschluss, um eine Verschmutzung zu vermeiden.
2. Lösen Sie den Tankverschluss langsam.
3. Füllen Sie vorsichtig Kraftstoff in den Tank. Vermeiden Sie ein Verschütten.
4. Reinigen und säubern Sie vor dem Aufsetzen des Tankdeckels das Sieb.
5. Setzen Sie den Tankverschluss sofort wieder auf und ziehen Sie ihn von Hand fest. Wischen Sie verschütteten Kraftstoff auf.

VORSICHT: Achten Sie vor der Verwendung auf eventuelle Kraftstofflecks und beseitigen Sie diese. Wenden Sie sich ggf. an einen Wartungsbetrieb.

Español

PUESTA EN MARCHA

ADVERTENCIA: Lleve siempre guantes protectores cuando realice operaciones de mantenimiento.

Alimentación de combustible (¡No fume!)(Fig. 17)
Este producto funciona mediante un motor de 4 ciclos. Guarde la gasolina sin plomo en un recipiente aprobado para este tipo de combustible (**Fig. 18**).

COMBUSTIBLE RECOMENDADO: ESTE MOTOR CUENTA CON LA CERTIFICACIÓN PARA FUNCIONAR CON GASOLINA SIN PLOMO DESTINADA A SU USO EN AUTOMOCIÓN CON UN ÍNDICE DE OCTANO DE 89 ([R + M] / 2) O MÁS (**Fig. 19**).

Jamás utilice gasolina pasada o sucia ni mezcle gasolina y aceite. Evite la entrada de suciedad o agua en el depósito de combustible.

Llenado del depósito

ADVERTENCIA: Siga las instrucciones de seguridad relativas al manejo de combustible. Apague siempre el motor antes de repostar. No añada nunca combustible a una máquina mientras el motor esté en marcha o caliente. Aléjese al menos 3 metros del lugar de recarga de combustible antes de arrancar el motor. ¡NO FUME!

1. Limpie la superficie alrededor del tapón del depósito de combustible para evitar la contaminación.
2. Afloje lentamente el tapón del depósito de combustible.
3. Vierta con el combustible en el depósito con mucho cuidado. Evite que el combustible se derrame.
4. Antes de volver a poner el tapón del depósito, limpie e inspeccione la junta.
5. Vuelva a poner inmediatamente el tapón del depósito y apriételo con la mano. Limpie el combustible que se haya derramado.

ADVERTENCIA: Compruebe la existencia de fugas de combustible; si detecta alguna, corríjala antes de utilizar la unidad. Póngase en contacto con un concesionario de servicio si es necesario.

Nederlands

STARTEN

WAARSCHUWING: Draag altijd veiligheidshandschoenen bij het verrichten van onderhoud.

Van brandstof voorzien (Niet roken!) (Fig. 17)
Deze machine wordt aangedreven door een 4-takt motor. Bewaar loodvrije benzine in een schone tank die goedgekeurd is voor benzine (**Fig. 18**).

AANBEVOLEN BRANDSTOF: DEZE MOTOR IS GECERTIFICEERD OM TE WERKEN OP LOODVRIJE BENZINE BEDOELD VOOR GEBRUIK DOOR AUTO'S MET EEN OCTAANGEHALTE VAN 89 ([R + M] / 2) OF HOGER (**Fig. 19**).

Gebruik nooit oude of vervuilde benzine of een olie/benzine mengsel. Voorkom dat er vuil of water in de brandstoftank terecht komt.

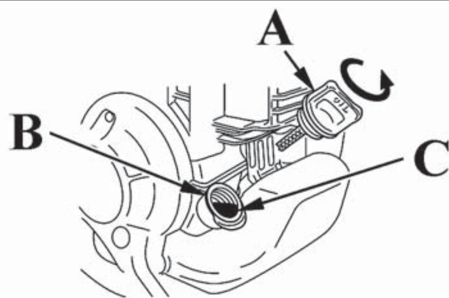
Het vullen van de tank

WAARSCHUWING: Volg de veiligheidsinstructies voor het hanteren van brandstof op. Zet altijd de motor uit voordat u brandstof vult. Voeg nooit brandstof toe aan een machine met een lopende of hete motor. Loop minstens 3 m van de plek weg waar u benzine gevuld heeft voordat u de motor start. NIET ROKEN!

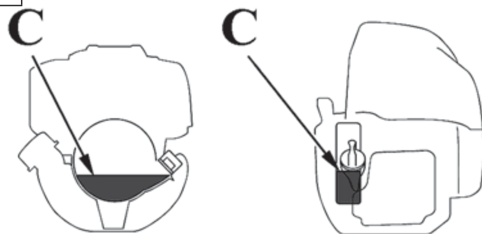
1. Maak het gebied rond de tankdop schoon om verontreiniging te voorkomen.
2. Draai de dop langzaam los.
3. Giet de brandstof voorzichtig in de tank. Voorkom morsen.
4. Voordat u de tankdop terug zet, de pakking schoonmaken en inspecteren.
5. Zet de dop meteen terug en draai hem handvast. Veeg eventueel gemorste brandstof op.

WAARSCHUWING: Controleer of er ergens brandstof lekt, als dat zo is, repareren vóór gebruik. Neem, indien nodig, contact op met uw dealer.

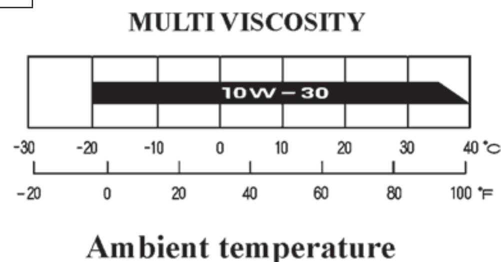
25



26



27



Italiano	English	Français

AVVIAMENTO

Serbatoio dell'olio motore
Livello dell'olio motore

AVVISO: il funzionamento del motore con un livello d'olio insufficiente può causare gravi danni al motore. Esaminare il motore posizionandolo su una superficie orizzontale dopo averlo arrestato.

1. Rimuovere il tappo del serbatoio dell'olio (**A, Fig. 25**) e verificare il livello dell'olio: questo deve raggiungere l'estremità superiore del bocchettone (**B**).
2. Se il livello è basso, riempire il serbatoio fino all'estremità superiore (**C, Fig. 26**) del bocchettone con l'olio consigliato.

Versare l'olio per motore lentamente per evitare che trabocchi, in quanto la capacità del serbatoio dell'olio è piccola.
Se il motore viene utilizzato in maniera continua, verificare il livello dell'olio per motore e aggiungere l'olio fino all'estremità superiore del bocchettone dopo ogni 10 ore di utilizzo.

Utilizzare olio per motore a quattro tempi o un altro olio di qualità equivalente altamente detergente omologato per rispettare o superare i requisiti dei costruttori di automobili statunitensi nelle classificazioni SG, SF. Sui contenitori degli olii per motore classificati SG o SF, è indicata tale designazione. Per un uso generico, a tutte le temperature, si consiglia SAE10W-30 (**Fig. 27**).

AVVISO: l'uso di un olio non detergente o per motori a due tempi può ridurre la durata del motore.

L'intervallo di temperature di funzionamento per questo motore è compreso tra –5 °C e 40 °C.

STARTING

Engine Oil Tank
Engine oil level

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage. Be sure to check the engine on a level surface with the engine stopped.

1. Remove the oil filler cap (**A, Fig. 25**) and check the oil level: it should reach the top of the oil filler neck (**B**).
2. If the level is low, fill to the top (**C, Fig. 26**) of the oil filler neck with the recommended oil.

Add the engine oil slowly to avoid overflowing, as the engine oil tank capacity is small.

Every 10 hours, check the engine oil level and replenish oil up to the top of the oil filler neck if the engine is operated for more than 10 hours continuously.

Use 4-stroke, or an equivalent high detergent, premium quality motor oil certified to meet or exceed U.S. automobile manufacturer's requirements for service classifications SG, SF. Motor oils classified SG, SF will show this designation on the container. SAE10W-30 (**Fig. 27**) is recommended for general, all temperature use.

CAUTION: Using nondetergent oil or 2-stroke engine oil could shorten the engine's service life.

The recommended operating range of this engine is –5 °C to 40 °C.

MISE EN ROUTE

Réservoir d'huile moteur
Niveau d'huile moteur

MISE EN GARDE : le fonctionnement du moteur avec une quantité d'huile insuffisante peut l'endommager gravement. Ne manquez pas de vérifier le moteur sur une surface plane, moteur arrêté.

1. Retirez le bouchon de remplissage d'huile (**A, Fig. 25**) et vérifiez le niveau d'huile : il doit atteindre le haut du col de remplissage d'huile (**B**).
2. Si le niveau est bas, remplissez jusqu'en haut (**C, Fig. 26**) du col de remplissage avec l'huile recommandée.

Ajoutez l'huile moteur lentement pour éviter tout débordement, car le réservoir d'huile du moteur est de petite capacité.

Toutes les 10 heures d'utilisation, vérifiez le niveau d'huile moteur et remplissez jusqu'en haut du col de remplissage si le moteur fonctionne pendant plus de 10 heures consécutives.

Utilisez de l'huile moteur 4-temps, ou une huile moteur haut de gamme et de qualité détergente équivalente certifiée égale ou supérieure aux exigences des classifications de service SG, SF des constructeurs automobiles U.S. Les huiles moteur classées SG, SF indiquent cette mention sur le bidon. SAE10W-30 (**Fig. 27**) est recommandée pour utilisation générale toutes températures.

MISE EN GARDE : l'utilisation d'huile non détergente ou d'huile pour moteur 2 temps peut réduire la longévité du moteur.

La plage de fonctionnement recommandée pour ce moteur se situe entre –5 °C et 40 °C.

Deutsch

ANLASSEN

Motoröltank
Ölstand

ACHTUNG: Betrieb des Motors mit zu niedrigem Ölstand kann zu schweren Schäden am Motor führen. Prüfen Sie den Motor im Stillstand auf einer ebenen Fläche.

1. Nehmen Sie den Deckel des Öltanks (**A, Abb. 25**) ab und prüfen Sie den Ölstand: er muss bis zur Oberkante des Einfüllstutzens (**B**) reichen.
2. Füllen Sie bei zu niedrigem Ölstand bis zur Oberkante (**C, Abb. 26**) des Einfüllstutzens mit dem empfohlenen Öl nach.

Füllen Sie das Motoröl langsam nach, um ein Überlaufen zu vermeiden; das Fassungsvermögen des Öltanks ist gering.

Prüfen Sie alle 10 Stunden den Motorölstand und füllen Sie Öl bis zur Oberkante des Einfüllstutzens nach, wenn der Motor länger als 10 Stunden im Dauerbetrieb läuft.
Verwenden Sie Viertaktöl oder ein gleichwertiges hoch waschaktives hochwertiges Motoröl, das mindestens die Forderungen der US-amerikanischen Automobilhersteller für die Klassifikationen SG und SF erfüllt. Motoröle der Klassifikation SG und SF sind auf dem Behälter entsprechend gekennzeichnet. SAE10W-30 (**Abb. 27**) wird für die allgemeine Verwendung bei allen Temperaturen empfohlen.

ACHTUNG: Die Verwendung von nicht waschaktivem Öl oder Zweitaktgemisch kann die Lebensdauer des Motors verkürzen.

Der empfohlene Betriebsbereich für diesen Motor liegt zwischen –5 °C und 40 °C.

Español

PUESTA EN MARCHA

Depósito de aceite del motor
Nivel de aceite del motor

PRECAUCIÓN: Hacer funcionar el motor con aceite insuficiente puede dañarlo seriamente. El motor debe comprobarse siempre estando parado y sobre una superficie nivelada.

1. Extraiga el tapón de llenado del aceite (**A, Fig. 25**) y compruebe el nivel: debe llegar a la parte superior del cuello de llenado del aceite (**B**).
2. Si el nivel estuviese bajo, añada el aceite recomendado hasta alcanzar el cuello del orificio de llenado (**C, Fig. 26**).

Añada el aceite del motor lentamente para evitar que rebose; la capacidad del depósito de aceite es reducida.
Cada 10 horas compruebe el nivel de aceite del motor. Si el motor funciona durante más de 10 horas seguidas, añada aceite hasta llegar a la parte superior del cuello de llenado.

Utilice aceite para motores de 4 tiempos, o cualquier otro de alto grado detergente y máxima calidad con certificado de que cumple o supera los requisitos de los fabricantes de automóviles para la clasificación de servicio SG, SF. Los aceites de motor SG, SF llevan esta designación en el recipiente. El aceite SAE10W-30 (**Fig. 27**) es el recomendado para usos generales a cualquier temperatura.

PRECAUCIÓN: El uso de un aceite sin detergente o para motores de 2 tiempos puede llegar a acortar la vida útil del motor.

El margen de funcionamiento recomendado para este motor es de -5 °C a 40 °C.

Nederlands

STARTEN

Motorolietank
Motoroliepeil

VOORZICHTIG: Het laten lopen van de motor met onvoldoende olie kan ernstige schade aan de motor toebrengen. Zorg ervoor dat de motor uitgeschakeld is op een vlakke ondergrond ligt als u hem wilt controleren.

1. Verwijder de oliedop (**A, Fig. 25**) en controleer het oliepeil: de olie moet tot de rand van de hals staan (**B**).
2. Als het peil te laag is, bijvullen tot de bovenkant (**C, Fig. 26**) van de hals met de aanbevolen olie.

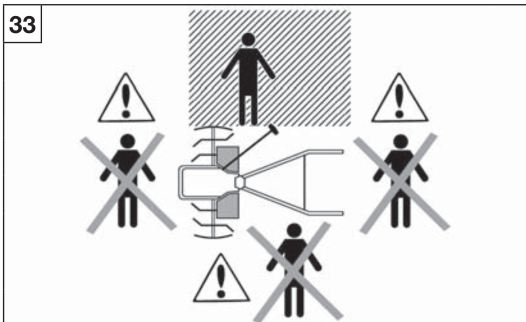
Voeg de olie langzaam toe om overstromen te voorkomen, de capaciteit van de motorolietank is gering.

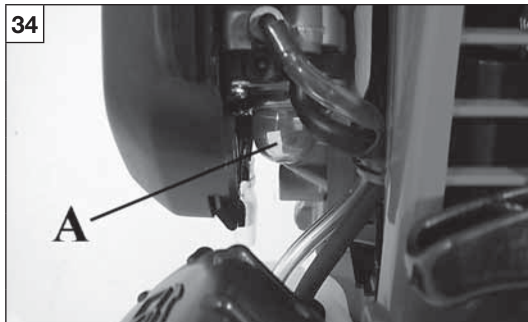
Controleer het motoroliepeil om de 10 uur, en vul olie bij tot de bovenkant van de hals als de motor langer dan 10 uur continu heeft gelopen.

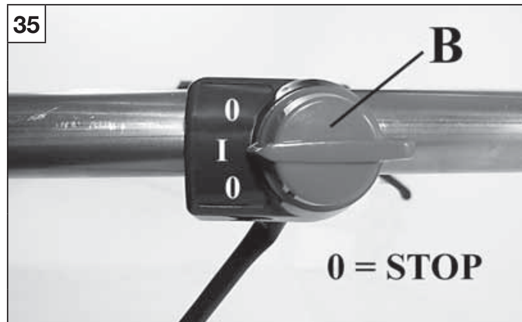
Gebruik 4-takt, of een gelijkwaardig hoog reinigende, eerste kwaliteit motorolie gecertificeerd teneinde te voldoen aan de onderhoudseisen van de Amerikaanse autofabrikant voor onderhoudsclassificaties SG, SF. Op de verpakking van motoroliën die geclassificeerd zijn als SG, SF staat dit predikaat. SAE10W-30 (**Fig. 27**) wordt aanbevolen voor algemeen gebruik, bij elke temperatuur.

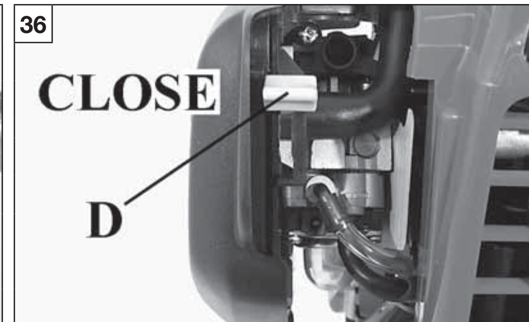
VOORZICHTIG: Het gebruik van nietreinigende olie of 2-takt motorolie kan de levensduur van de motor verkorten.

Het aanbevolen werkingsbereik van deze motor is –5 °C tot 40 °C.


33


34


35


36

Italiano

AVVIAMENTO

AVVIAMENTO DEL MOTORE

ATTENZIONE - Non stringere mai la leva dell'acceleratore durante la messa in moto del motore. Stringendo la leva dell'acceleratore si fa prendere velocità al motore, con il conseguente movimento delle frese rotanti della macchina con il rischio di incidenti o lesioni.

CAUTELA – Per avviare la macchina, dovete obbligatoriamente posizionarvi nella zona tratteggiata (Fig. 33).

- Premere lentamente il bulbo primer 6-8 volte (**A Fig. 34**).
- Portare l'interruttore **(B, Fig. 35**) in posizione «**I**».
- Portare la leva starter (**D, Fig. 36**) nella posizione chiusa (CLOSE).
- Tirare la fune di avviamento (**Fig. 37**) fino a udire la prima accensione del motore (non più di cinque (5) tentativi). **Se l'unità è nuova, potrebbero essere necessari ulteriori tentativi.**
- **Non avvolgere mai la fune di avviamento intorno alla mano.**
- Appena il motore viene avviato, portare gradualmente la leva starter (**D, Fig. 38**) nella posizione aperta (OPEN).
- Riscaldare il motore fino a ottenere un funzionamento uniforme.
- Quando viene tirata la fune di avviamento, non utilizzare l'intera lunghezza della fune poiché questa potrebbe rompersi. Non lasciare tornare di scatto la fune di avviamento. Tenere la maniglia e attendere il riavvolgimento lento della fune.

NOTA - AVVIAMENTO A MOTORE CALDO:
seguire le istruzioni di avviamento suddette, senza utilizzare la posizione CLOSE per riavviare il motore.

ATTENZIONE: le condizioni meteorologiche e l'altitudine possono influire sulla carburazione. Non consentire ad altre persone di avvicinarsi alla motozappa durante la registrazione del carburatore.

Mantenere il funzionamento del motore a pieno regime per tutta la durata delle operazioni di taglio.

English

STARTING

STARTING THE ENGINE

WARNING - Never pull the throttle trigger while you are starting the engine. If you pull the throttle trigger the engine will pick up speed and the blades will start to rotate. This could cause an accident or injury.

CAUTION - To start up the machine, you must stand in the area indicated in Fig.33.

- Slowly push the purge bulb 6 to 8 times (**A Fig. 34**).
- Put switch **(B, Fig. 35)** in the «**I**» position.
- Pull the choke lever (**D, Fig. 36**) in the CLOSE position.
- Pull the starter rope (**Fig. 37**) until the first firing of the engine is heard (no more than five (5) pulls). **A new unit may require additional pulls.**
- **Never wrap the starter cord around your hand.**
- When the engine starts, gradually move the choke lever (**D, Fig. 38**) to the OPEN position.
- Warm up the engine until it run smoothly.
- When pulling the starter rope, do not use the full extent of the rope as this can cause the rope to break. Do not let starter rope snap back. Hold the handle and let the rope rewind slowly.

NOTE - STARTING WARM ENGINE:
Follow above starting instructions, but do not use the CLOSE position for start up again.

WARNING: Weather conditions and altitude may affect carburetion. Do not allow bystanders close to the motorhoe while adjusting the carburetor.

Keep the engine at full throttle the entire time you are cutting.

Français

MISE EN ROUTE

DÉMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION - Ne jamais serrer le levier de l'accélérateur au moment de la mise en marche du moteur. En serrant le levier de l'accélérateur, le moteur prend de la vitesse et entraîne les fraises rotatives de la machine, ce qui risque de provoquer des accidents ou des blessures.

PRUDENCE – Pour mettre la machine en marche, placez-vous impérativement sur la zone hachurée (Fig.33).

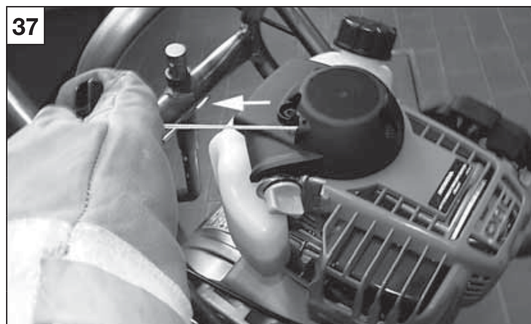
- Actionnez lentement la poire d'amorçage 6 à 8 fois (**A, Fig. 34**).
- Mettez l'interrupteur **(B, Fig. 35)** sur «**I**».
- Tirez le levier de starter (**D, Fig. 36**) de façon à l'amener en position FERMER (CLOSE).
- Tirez sur le lanceur (**Fig. 37**) jusqu'à entendre le premier allumage du moteur (pas plus de cinq (5) tractions). **Il est possible qu'une machine neuve nécessite des tentatives de lancement supplémentaires.**
- **N'enroulez jamais le lanceur autour de votre main.**
- Au démarrage du moteur, remettez graduellement le levier de starter (**D, Fig. 38**) en position OUVERT (OPEN).
- Faites chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement.
- Lorsque vous tirez sur le lanceur, n'utilisez pas toute la longueur de la corde au risque de la briser. Ne laissez pas le lanceur claquer sans l'accompagner au retour. Maintenez la poignée et laissez la corde s'enrouler lentement.

REMARQUE - DÉMARRAGE D'UN MOTEUR CHAUD :
Suivez les instructions pour le démarrage, mais n'utilisez pas la position FERMER CLOSE maximal pour redémarrer le moteur.

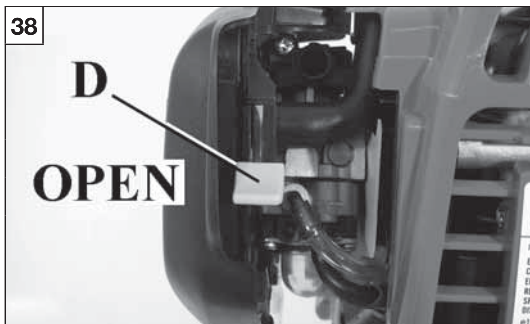
AVERTISSEMENT : les conditions climatiques et l'altitude peuvent affecter la carburation. Tenez les tierces personnes à distance de la motobineuse lors du réglage du carburateur.

Maintenez le régime moteur maximal pendant toute la durée de la coupe.

37



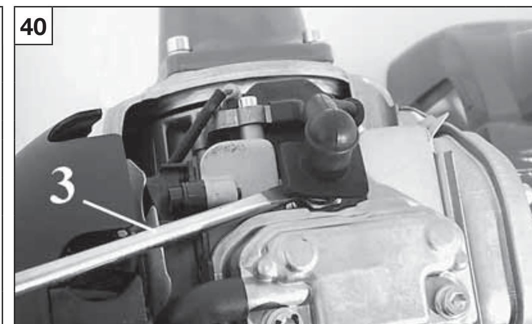
38



39



40



Deutsch

ANLASSEN

ANLASSEN DES MOTORS

ACHTUNG - Drücken Sie beim Anlassen des Motors niemals den Gashebel. Beim Drücken des Gashebels beschleunigen Sie den Motor und setzen dadurch die Fräswerkzeuge der Maschine mit der Gefahr von Unfällen oder Verletzungen in Drehung.

VORSICHT – Zum Start der Maschine müssen Sie sich unbedingt im schraffierten Bereich aufstellen (Abb.33).

- Drücken Sie das Dekompressionsventil langsam 6 bis 8 Mal (**A Abb. 34**).
- Ein/Aus-Schalter **(B, Abb. 35)** in «**I**» - Stellung bringen.
- Bringen Sie den Chokehebel (**D, Abb. 36**) in Stellung GESCHLOSSEN (CLOSE).
- Ziehen Sie am Anwerfseil (**Abb. 37**), bis der Motor erstmals zündet (nicht öfter als fünf (5) Mal ziehen). **Bei neuen Maschinen kann häufigeres Ziehen erforderlich sein.**
- **Wickeln Sie niemals das Anwerfseil um die Hand.**
- Wenn der Motor anspringt, bewegen Sie den Chokehebel (**D, Abb. 38**) langsam in die Stellung OFFEN (OPEN).
- Lassen Sie den Motor warmlaufen, bis er rund läuft.
- Ziehen Sie das Anwerfseil nicht bis zum Anschlag, da sonst das Seil reißen kann. Lassen Sie das Anwerfseil nicht zurückschnappen. Halten Sie den Griff fest und lassen Sie das Seil langsam zurückgleiten.

ANMERKUNG - ANWERFEN DES WARMEN MOTORS:
Gehen Sie wie oben beschrieben vor, aber verwenden Sie beim erneuten Anwerfen nicht die Position GESCHLOSSEN (CLOSE).

VORSICHT: Die Witterungsbedingungen und die Höhe können sich auf die Gemischbildung auswirken. Halten Sie andere Personen beim Einstellen des Vergasers vom motorhacke fern.

Arbeiten Sie beim Schneiden stets mit höchster Drehzahl.

Español

PUESTA EN MARCHA

PUESTA EN MARCHA

ATENCIÓN - No apretar nunca la palanca del acelerador durante el arranque del motor. Al apretar el acelerador se acelera el motor, y el consiguiente movimiento de las fresas giratorias de la máquina puede provocar accidentes o lesiones.

PRECAUCIÓN – Para poner la máquina en marcha es obligatorio situarse en la zona punteada (Fig.33).

- Presione lentamente la pera de purga entre 6 y 8 veces **(A Fig. 34)**.
- Ponga el interruptor **(B, Fig. 35)** en posición «**I**».
- Ponga la palanca de estrangulación (**D, Fig. 36**) en la posición de cierre (CLOSE).
- Tire de la cuerda del motor de arranque (**Fig. 37**) hasta que se oiga el primer encendido del motor (no más de cinco (5) tirones). **Es posible que una unidad nueva requiera más tirones.**
- **No se enrolle la cuerda del motor de arranque en la mano.**
- Cuando arranque el motor, mueva gradualmente la palanca de estrangulación (**D, Fig. 38**) hasta la posición de apertura (OPEN).
- Caliente el motor hasta que funcione con suavidad.
- Cuando tire de la cuerda del motor de arranque, no utilice la longitud total de la cuerda, ya que se puede romper. No deje que la cuerda del motor de arranque se enrolle rápidamente. Agarre la empuñadura y deje que la cuerda vuelva a enrollarse lentamente.

NOTA - ARRANQUE DEL MOTOR EN CALIENTE:
Siga las instrucciones de arranque indicadas anteriormente, pero no utilice la posición CLOSE para volver a arrancar la unidad.

ADVERTENCIA: Las condiciones meteorológicas y la altitud pueden afectar a la carburación. No permita que nadie se acerque a la motoazada mientras ajusta el carburador.

Mantenga el motor a aceleración máxima mientras realiza el corte.

Nederlands

STARTEN

STARTEN VAN DE MOTOR

OPGELET - Knijp nooit de versnellingshendel dicht tijdens het opstarten van de motor. Door de versnellingshendel dicht te knijpen, wint de motor aan snelheid waardoor de draaifrezen van de machine beginnen te bewegen, met risico op ongevallen of letsels.

OPGELET – Om de machine te starten, moet u zich in het gearceerde gebied plaatsen (Fig.33).

- Druk het zuiveringsbolletje 6 tot 8 keer langzaam in (**A Fig. 34**).
- Zet de schakelaar **(B, Fig. 35)** in de "**I**".
- Trek de chokehendel (**D, Fig. 36**) in de stand CLOSE (DICHT).
- Trek aan het startkoord (**Fig. 37**) tot u de eerste aanslag van de motor hoort (niet vaker dan vijf (5) keer trekken). **Bij een nieuwe machine kan vaker trekken nodig zijn.**
- **Wikkel het startkoord nooit rond uw hand.**
- Wanneer de motor start, de chokehendel (**D, Fig. 38**) geleidelijk in de stand OPEN zetten.
- Laat de motor opwarmen tot hij soepel loopt.
- Wanneer u aan het startkoord trekt, niet de volledige lengte van het koord gebruiken want dan kan het koord breken. Laat het startkoord niet terugschieten. Houd de handgreep vast en laat het koord langzaam terugwikkelen.

LET OP - EEN WARME MOTOR STARTEN:
Volg de hierboven beschreven startinstructies, maar gebruik de stand CLOSE (DICHT) niet bij het opnieuw starten.

WAARSCHUWING: Weersomstandigheden en hoogte kunnen invloed hebben op de carburatie. Laat omstanders niet in de buurt van de motorhakfrees komen tijdens het afstellen van de carburateur.

Houd het gas altijd volledig open gedurende de gehele tijd dat u snoeit.

AVVIAMENTO

Uso ad alta quota
Alle altitudini elevate, la normale miscela aria-benzina del carburatore risulta eccessivamente ricca. Le prestazioni peggiorano, mentre il consumo di carburante aumenta.
Per migliorare le prestazioni alle altitudini elevate, è possibile apportare particolari modifiche al carburatore. Se il motore viene utilizzato sempre ad altitudini superiori a 1.500 m sul livello del mare, richiedere a un'officina autorizzata Efco di effettuare tali modifiche al carburatore.
Anche con un getto idoneo del carburatore, la potenza del motore diminuisce di circa il 3,5% per ogni 300 m di aumento di altitudine. L'effetto dell'altitudine sulla potenza del motore sarà maggiore se non vengono apportate modifiche al carburatore.

AVVISO: l'uso del motore a un'altitudine minore di quella per la quale è stato registrato il getto del carburatore può comportare prestazioni ridotte, surriscaldamento e gravi danni al motore causati da una miscela aria-benzina troppo povera.

Rodaggio del motore
Il motore raggiunge la massima potenza dopo 5-8 ore di funzionamento.
Durante questo periodo di rodaggio, non lasciare inutilmente il motore a pieno regime, per evitare una sollecitazione di funzionamento eccessiva.

Avviamento difficile (o avviamento del motore ingolfato)
Il motore può ingolfarsi e riempirsi di carburante se non viene avviato dopo 10 tentativi di accensione. La quantità di carburante in eccesso può essere rimossa dal motore ingolfato con la procedura di avviamento del motore a caldo descritta sotto. Accertarsi che l'interruttore di massa sia in posizione ON. L'avviamento può comportare la necessità di tirare più volte l'impugnatura della fune di avviamento a seconda del livello di ingolfamento del motore.

Motore ingolfato
- Posizionare l'interruttore di massa su **STOP**.
- Allentare la vite del coperchio (**1, Fig. 39, pag. 21**).
- Smontare il coperchio **(2)**.
- Applicare uno strumento idoneo al cappuccio della candela (**3, Fig. 40**).
- Sollevare il cappuccio della candela.
- Svitare e asciugare la candela.
- Aprire completamente la farfalla.
- Tirare diverse volte la fune di avviamento per svuotare la camera di combustione.
- Riapplicare la candela e collegare il cappuccio premendolo con **decisione**; riassemblare le altre parti.
- Posizionare l'interruttore di funzionamento su I, posizione di avviamento.
- Portare la leva starter nella posizione OPEN, anche se il motore è freddo.
- Avviare ora il motore.

STARTING

High Altitude Operation
At high altitude, the standard carburettor air-fuel mixture will be excessively rich. Performance will decrease, and fuel consumption will increase.
High altitude performance can be improved by specific modifications to the carburetor. If you always operate the engine at altitudes higher than 1.500 m above sea level, have your authorized Efco dealer perform these carburettor modifications.
Even with suitable carburettor jetting, engine horse power will decrease approximately 3.5% for each 300 m increase in altitude. The effect of altitude on the horse power will be greater than this if no carburettor modification is made.

CAUTION: Operation of the engine at an altitude lower than the carburettor is jetted for may result in reduced performance, overheating, and serious engine damage caused by an excessively lean air / fuel mixture.

Breaking-in the Engine
The engine reaches the maximum power after 5-8 hours of activity.
During this period of breaking-in do not make the machine function idly at full throttle, to avoid excessive functioning stress.

Difficult Starting (or starting a flooded engine)
The engine may be flooded with too much fuel if it has not started after 10 pulls. Flooded engines can be cleared of excess fuel by following the warm engine starting procedure listed above. Ensure the ON/STOP switch is in the ON position. Starting could require pulling the starter rope handle many times depending on how badly the unit is flooded.

Engine is Flooded
- Set the on/off switch to **STOP**.
- Unscrew the screw on the cover (**1, Fig. 39, page 21**).
- Remove the cover **(2)**.
- Engage a suitable tool in the spark plug boot (**3, Fig. 40**).
- Pry off the spark plug boot.
- Unscrew and dry off the spark plug.
- Open the throttle wide.
- Pull the starter rope several times to clear the combustion chamber.
- Refit the spark plug and connect the spark plug boot, press it down **firmly** – reassemble the other parts.
- Set the on/off switch to I, the starting position.
- Set the choke lever to OPEN position – even if engine is cold.
- Now start the engine.

MISE EN ROUTE

Fonctionnement en haute altitude
En haute altitude, le mélange air-carburant standard du carburateur sera trop riche. Les performances seront réduites pour une consommation supérieure.
Les performances en haute altitude peuvent être améliorées grâce à des modifications spécifiques du carburateur. Si vous utilisez toujours le moteur à des altitudes supérieures à 1500 m, demandez à votre revendeur agréé Efco de réaliser ces modifications du carburateur.
Même équipé d'un gicleur approprié, la puissance du moteur diminue d'environ 3,5 % pour chaque tranche de 300 mètres d'altitude. L'effet de l'altitude sur la puissance développée est plus important si le carburateur n'est pas modifié.

MISE EN GARDE : le fonctionnement du moteur à une altitude inférieure à celle correspondant au gicleur peut produire des performances réduites, une surchauffe et des dégâts importants du moteur provoqués par un mélange air-carburant trop pauvre.

Rodage du moteur
Le moteur atteint sa puissance maximale après 5 à 8 heures de fonctionnement.
Au cours de cette période de rodage, ne laissez pas tourner la machine à vide à plein régime de façon à éviter toute contrainte inutile.

Démarrage difficile (ou démarrage d'un moteur noyé)
Vous pouvez noyer le moteur par une alimentation en carburant trop importante si le moteur ne démarre pas après avoir actionné 10 fois le lanceur. Il est possible d'éliminer l'excès de carburant d'un moteur noyé en suivant la procédure de démarrage d'un moteur chaud décrite ci-dessus. Vérifiez que 'interrupteur de marche/arrêt est en position de marche (ON). Le démarrage peut nécessiter un grand nombre d'actionnements du lanceur en fonction de l'importance du noyage du moteur.

Moteur noyé
- Basculez l'interrupteur de marche/arrêt sur la position **STOP**.
- Dévissez la vis sur le capot (**1, Fig. 39, page 21**).
- Retirez le capot (**2**).
- Insérez un outil adapté dans la coiffe de bougie (**3, Fig. 40**).
- Faites levier sur la coiffe de bougie et retirez-la.
- Dévissez et séchez la bougie.
- Ouvrez l'accélérateur à fond.
- Actionnez le lanceur à plusieurs reprises de façon à vider la chambre de combustion.
- Remontez la bougie et connectez la coiffe en l'enfonçant fermement– remontez les autres pièces.
- Basculer l'interrupteur de marche/arrêt sur I, la position de démarrage.
- Passez le levier d'étrangleur sur la position OUVRIR, même si le moteur est froid.
- Démarrez à présent le moteur.

Deutsch	Español	Nederlands
ANLASSEN	**PUESTA EN MARCHA**	**STARTEN**

Betrieb in großen Höhen
In großen Höhen ist das normale Kraftstoff-Luft-Gemisch zu fett. Dadurch sinkt die Leistung, während gleichzeitig der Kraftstoffverbrauch steigt.
Die Leistung in großen Höhen kann durch entsprechende Einstellungen am Vergaser verbessert werden. Wenn Sie die Maschine regelmäßig in Höhen über 1500 m einsetzen, lassen Sie diese Vergasereinstellungen von Ihrem Efco-Händler vornehmen.
Trotz entsprechender Einstellungen am Vergaser sinkt jedoch die Leistung des Motors je 300 m Höhenunterschied um etwa 3,5%. Ohne entsprechende Vergasereinstellungen ist jedoch die Auswirkung der Höhe auf die Leistung noch größer.

ACHTUNG: Betrieb des Motors in einer Höhe unterhalb derjenigen, für die der Vergaser eingestellt ist, kann zu einer Reduzierung der Leistung, Überhitzung und schweren Schäden am Motor aufgrund eines zu mageren Kraftstoffgemischs führen.

EINLAUFEN LASSEN DES MOTORS
Der Motor erreicht die maximale Leistung nach fünf bis acht Betriebsstunden.
Lassen Sie während dieser Zeit die Maschine nicht mit voller Drehzahl im Leerlauf laufen, um sie nicht zu überlasten.

Startprobleme (bzw. Anwerfen eines ersoffenen Motors)
Der Motor kann ersoffen sein, wenn er nach zehn Startversuchen nicht angesprungen ist. Überschüssiger Kraftstoff kann mithilfe des oben aufgeführten Warmstartverfahrens entfernt werden. Stellen Sie sicher, dass sich der Schalter EIN/STOPP in Stellung EIN befindet. Je nachdem, wie stark der Motor ersoffen ist, kann es notwendig sein, das Anwerfseil viele Male zu ziehen.

Motor ist ersoffen
- Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Stellung **STOPP**.
- Lösen Sie die Schraube auf der Abdeckung (**1, Abb. 39, S. 21**).
- Nehmen Sie die Abdeckung ab **(2)**.
- Setzen Sie ein geeignetes Werkzeug in die Fassung der Zündkerze ein (**3, Abb. 40**).
- Hebeln Sie die Zündkerzenfassung ab.
- Schrauben Sie die Zündkerze heraus und trocknen Sie sie.
- Ziehen Sie den Gashebel bis zum Anschlag.
- Ziehen Sie das Anwerfseil mehrmals durch, um die Vergaserkammer zu lüften.
- Setzen Sie die Zündkerze wieder ein und setzen Sie die Zündkerzenfassung auf; drücken Sie sie **fest** nach unten.– Bringen Sie die übrigen Teile wieder an.
- Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Position I, die Startposition.
- Bringen Sie den Chokehabel in der Stellung OFFEN, und zwar auch bei kaltem Motor.
- Werfen Sie jetzt den Motor wieder an.

Funcionamiento en altitudes elevadas
En zonas muy altas, la mezcla normal de aire y combustible en el carburador será excesivamente rica, por lo que disminuirá el rendimiento y aumentará el consumo de combustible.
Para mejorar el rendimiento en estas circunstancias es necesario realizar modificaciones específicas en el carburador. Si el motor funciona siempre en altitudes superiores a 1500 metros sobre el nivel del mar, pida a su concesionario autorizado Efco que realice estas modificaciones en el carburador.
Incluso con un suministro apropiado del carburador, la potencia del motor se reducirá aproximadamente en un 3,5% por cada 300 metros de aumento en altitud. El efecto de la altitud en la potencia del motor será aún mayor si no se modifica el carburador.

PRECAUCIÓN: El funcionamiento de la bomba en una altitud inferior a la que se ajusta el surtidor del carburador puede reducir el rendimiento del motor, sobrecalentarlo y ocasionar daños graves causados por el excesivo paso de mezcla de aire y combustible.

Rodaje del motor
El motor alcanza su potencia máxima tras un período de actividad de 5 a 8 horas.
Durante este período de rodaje, no acelere al máximo la máquina si no está cortando a fin de evitar tensiones de funcionamiento excesivas.

Arranque difícil (o arranque de un motor ahogado)
Si el motor no arranca tras 10 tirones, es posible que se haya ahogado a causa del exceso de combustible. El exceso de combustible se puede eliminar siguiendo el procedimiento de arranque del motor en caliente indicado anteriormente. Asegúrese de que el interruptor ON/STOP se encuentra en la posición ON. Para arrancar puede que sea necesario tirar varias veces de la empuñadura de la cuerda del motor de arranque, dependiendo de cuánto se haya ahogado el motor.

Motor ahogado
- Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición **STOP**.
- Suelte el tornillo de la tapa de la bujía (**1, Fig. 39, pág. 21**).
- Retire la tapa **(2)**.
- Acople una herramienta adecuada en la funda de la bujía (**3, Fig. 40**).
- Haga palanca para sacar la funda de la bujía.
- Desenrosque la bujía y séquela.
- Abra el acelerador por completo.
- Tire de la cuerda del motor de arranque varias veces para desahogar la cámara de combustión.
- Vuelva a poner la bujía y conecte su funda; presione **firmemente** hacia abajo y monte de nuevo las demás piezas.
- Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición de arranque I.
- Ponga la palanca de estrangulación en la posición OPEN, aunque el motor esté frío.
- Ahora, arranque el motor.

Werken op grote hoogte
Op grote hoogte zal het standaard lucht-brandstof mengsel in de carburateur buitensporig rijk zijn. De prestatie vermindert en het brandstofverbruik zal hoger zijn.
De prestatie op grote hoogte kan verbeterd worden door specifieke wijzigingen aan de carburateur aan te brengen. Als u de motor altijd op een hoogte van meer dan 1500 m boven zeeniveau gebruikt, laat uw geautoriseerde Efco-dealer deze wijzigingen aan de carburateur dan uitvoeren.
Zelfs als de carburateur goed spuit, zal het motorvermogen ongeveer met 3,5% per 300 m hoogteverschil afnemen. Het effect van de hoogte op de paardenkracht zal nog groter zijn als er geen wijzigingen aan de carburateur zijn aangebracht.

VOORZICHTIG: Werking van de motor op een hoogte die lager is dan waarvoor het spuiten van de carburateur is afgesteld kan leiden tot geringere prestatie, oververhitting, en ernstige schade aan de motor veroorzaakt door een excessief arm lucht / brandstof mengsel.

Inlopen van de motor
De motor bereikt het maximumvermogen na 5-8 uur gelopen te hebben.
Tijdens deze inloopperiode de machine niet vol gas stationair laten lopen, om overmatige werkbelasting te voorkomen.

Moeilijkheden bij het starten (of het starten van een verzopen motor)
De motor zal verzopen zijn door te veel brandstof als hij na 10 maal aan het startkoord trekken niet gestart is. Verzopen motoren kunnen ontdaan worden van het teveel aan brandstof door de hierboven beschreven procedure voor het starten van een warme motor te volgen. Zorg ervoor dat de ON/STOP-schakelaar in de ON-stand staat. Het kan gebeuren dat u heel vaak aan het startkoord moet trekken om de motor te starten, dit hangt af van de mate waarin de motor verzopen is.

Motor is verzopen
- Zet de on/off-schakelaar op **STOP**.
- Draai de schroef op het deksel (**1, Fig. 39, pag. 21**) los.
- Verwijder het deksel **(2)**.
- Plaats een geschikt gereedschap in de dop van de bougie (**3, Fig. 40**).
- Wrik de dop van de bougie.
- Draai de bougie los en maak hem droog.
- Zet het gas helemaal open.
- Trek een paar keer aan het startkoord om de verbrandingskamer leeg te maken.
- Zet de bougie terug op zijn plaats en sluit de dop weer aan, druk hem **stevig** naar beneden – monteer de andere onderdelen weer.
- Zet de on/off-schakelaar op I, de startstand.
- Zet de chokehendel op stand OPEN – ook als de motor koud is.
- Start de motor.

Italiano

USO E SICUREZZA

ATTENZIONE: afferrare sempre la motozappa con entrambe le mani quando il motore è in funzione. Stringere saldamente tra i pollici e le altre dita l'impugnatura della motozappa.

- Lavorare il terreno solamente alla luce del giorno.
- Camminare, non correre mai con la macchina.
- Esercitare un'estrema cautela nel cambio di direzione ed in particolare sui pendii.
- Usare la massima precauzione nel tirare verso se stessi la macchina.
- Non modificare la taratura del regolatore di velocità di rotazione del motore.
- Non caricare mai l'attrezzo in funzione ponendogli sopra un peso aggiuntivo.
- Non trascinare mai la motozappa su superfici dure o che presentano dislivelli come pavimentazioni o scale.
- Avviare il motore con cautela secondo le istruzioni, tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Non mettete le mani od i piedi vicino o sotto le parti in rotazione.
- Non sollevare o trasportare mai una macchina quando il motore è in funzione.
- Arrestare il motore ogni qualvolta ci si allontana dalla macchina, prima di fare rifornimento di carburante e prima di ogni manutenzione o pulizia.
- Ridurre la velocità del motore prima del suo spegnimento.
- Arrestare la motozappa se le frese colpiscono un corpo estraneo. Esaminare la motozappa e riparare le eventuali parti danneggiate.
- Trasportare sempre la motozappa a motore fermo e con la marmitta lontana dal proprio corpo. Durante il trasporto all'interno di un veicolo, fissare adeguatamente la motozappa per evitare il ribaltamento, la fuoriuscita di carburante o altri danni.
- **Non utilizzare la motozappa con una sola mano**. L'uso con una sola mano può provocare lesioni gravi all'operatore, agli assistenti, agli astanti o a una combinazione di tali persone. **La motozappa è progettato per essere utilizzato con entrambe le mani**.
- Prima di avviare il motore, assicurarsi che l'apparato di taglio non sia a contatto con alcun oggetto.
- Non lasciare incustodito la motozappa con il motore in funzione.
- Utilizzare la motozappa soltanto in luoghi adeguatamente ventilati, non utilizzarlo in ambienti esplosivi o infiammabili o in ambienti chiusi. Prestare attenzione al rischio di avvelenamento da monossido di carbonio.
- Mantenere l'impugnatura pulita, asciutta e priva di tracce di olio o miscela carburante.
- Accertarsi di potere muoversi e rimanere in piedi in maniera sicura. Verificare l'eventuale presenza di ostacoli nell'area di lavoro (radici, pietre, rami, fossi ecc.).
- Prestare particolare attenzione se si indossano cuffie

English

OPERATION AND SAFETY

WARNING: Always hold the motorhoe with both hands when the engine is running. Use a firm grip with thumbs and fingers encircling the motorhoe handles.

- Only work in daylight.
- Always walk. Never run with the machine.
- Take great care when changing direction, especially when working on slopes.
- Take great care when pulling the machine towards you.
- Do not modify the calibration of the engine rotation speed control device.
- Never load the blade by putting a ballast weight on it.
- Never pull the motorhoe over hard surfaces or uneven surfaces such as paving or steps.
- Follow the instructions carefully when starting the engine. Keep your feet well away from the blades.
- Keep hands and feet well clear of the rotating blades.
- Never lift or transport the machine when the engine is running.
- Stop the engine whenever you move away from the machine. It should also be stopped before refuelling, before any maintenance work is carried out or before cleaning the machine.
- Slow down the engine when you turn it off.
- Stop the motorhoe if the blades strike a foreign object. Examine the motorhoe and repair any damaged parts.
- Always carry the motorhoe with the engine stopped and the muffler away from your body. When transporting in a vehicle, properly secure your motorhoe to prevent turnover, fuel spillage and damage.
- **Do not operate a motorhoe with one hand!** Serious injury to the operator, helpers, bystanders, or any combination of these persons may result from one-handed operation. **A motorhoe is intended for two-handed use**.
- Before you start the engine, make sure the cutting attachment is not contacting any object.
- Do not leave the engine running unattended.
- Only use the motorhoe in well-ventilated places, do not operate the motorhoe in explosive or flammable atmospheres or in closed environments. Beware of carbon monoxide poisoning.
- Keep the handles dry, clean, and free of oil or fuel mixture.
- Make sure you can move and stand safely. Check the area around you for possible obstacles (roots, rocks, branches, ditches, etc.).
- Be particularly cautious and alert while wearing hearing protection because such equipment may restrict your ability to hear sounds indicating danger (calls, signals, warnings, etc).

Français

FONCTIONNEMENT ET SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT : tenez toujours la motobineuse à deux mains lorsque le moteur tourne. Enserrez fermement les poignées de la motobineuse entre les doigts et les pouces.

- Travaillez exclusivement le terrain en plein jour.
- Marchez, ne courez jamais avec la machine.
- Soyez extrêmement prudent lors des changements de direction, surtout sur les terrains en pente.
- Soyez extrêmement prudent lorsque vous devez tirer la machine vers vous.
- Ne modifiez pas les valeurs à partir desquelles le régulateur du régime moteur a été étalonné.
- Ne chargez jamais l'outil en cours d'utilisation en lui posant dessus un poids supplémentaire.
- Ne tirez jamais la motobineuse sur des surfaces dures ou présentant des dénivellations tels des sols carrelés ou des échelles.
- Démarrez le moteur avec prudence en suivant les instructions, en tenant les pieds loin des outils.
- Ne mettez pas les mains ou les pieds à côté ou sous les pièces en rotation.
- Ne soulevez pas ou ne transportez jamais une machine si son moteur tourne.
- Arrêtez le moteur chaque fois que vous vous éloignez de la machine, avant un ravitaillement et avant toute opération d'entretien ou de nettoyage.
- Réduisez la vitesse du moteur avant de le couper.
- Arrêtez la motobineuse si les fraises touchent un corps étranger. Examinez attentivement la motobineuse et réparez éventuellement toute pièce endommagée.
- Transportez toujours la motobineuse moteur coupé et en plaçant le silencieux d'échappement à distance de votre corps. Pour le transport à bord d'un véhicule, fixez correctement la motobineuse afin d'éviter qu'elle ne se renverse, que le carburant ne s'écoule ou que la machine ne soit endommagée.
- **N'utilisez jamais la motobineuse d'une seule main !** Une telle manipulation peut blesser gravement l'utilisateur ou les personnes se tenant dans la zone de travail. **Une motobineuse s'utilise toujours à deux mains**.
- Avant de démarrer le moteur, vérifiez que l'outil de coupe n'est en contact avec aucun objet.
- Ne laissez pas le moteur tourner sans surveillance.
- Utilisez exclusivement la motobineuse dans une zone suffisamment ventilée, ne l'utilisez pas dans un environnement explosif ou inflammable ou dans des zones confinées. Soyez vigilant face au risque d'empoisonnement au monoxyde de carbone.
- Tenez vos mains au sec, propres et exemptes d'huile ou de carburant.
- Assurez-vous de toujours pouvoir vous mouvoir en toute sécurité. Inspectez la zone de travail et dégagez tout obstacle éventuel (racines, rochers, branches, fossés, etc.).

Deutsch	Español	Nederlands

BEDIENUNG UND SICHERHEIT

⚠ **VORSICHT: Halten Sie den Motorhacke mit beiden Händen fest, wenn der Motor läuft. Daumen und Finger müssen den Griff des Motorhacke fest umfassen.**

- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht.
- Gehen Sie mit der Maschine, rennen Sie nicht.
- Führen Sie Richtungswechsel besonders in Hanglage äußerst vorsichtig aus.
- Ziehen Sie die Maschine nur mit größter Vorsicht zu sich.
- Verstellen Sie auf keinen Fall den Drehzahlregler des Motors.
- Belasten Sie das Werkzeug bei der Arbeit niemals durch Auflegen eines Zusatzgewichtes.
- Ziehen Sie die Motorhacke nicht auf harten bzw. unebenen Oberflächen wie Pflastersteine oder Treppen.
- Starten Sie den Motor vorsichtig und anweisungsgemäß, halten Sie dabei die Füße von den Arbeitsutensilien entfernt.
- Führen Sie Hände oder Füße nicht in bzw. unter Drehteile ein.
- Heben oder befördern Sie die Maschine niemals bei laufendem Motor.
- Stellen Sie den Motor immer dann ab, wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen, bevor Sie tanken oder Wartungs- sowie Reinigungseingriffe ausführen.
- Drosseln Sie die Motordrehzahl beim Abstellen.
- Halten Sie die Motorhacke an, falls die Fräsen gegen Fremdkörper stoßen. Überprüfen Sie die Motorhacke und reparieren Sie ggf. beschädigte Teile.
- Tragen Sie den Motorhacke nur bei abgestelltem Motor und so, dass der Schalldämpfer von Ihnen wegweist. Lassen Sie beim Transport in einem Fahrzeug, befestigen Sie den Motorhacke in geeigneter Weise, um ein Umkippen, Auslaufen von Kraftstoff und Beschädigung zu vermeiden.
- **Bedienen Sie einen Motorhacke niemals einhändig!** Einhändiger Betrieb kann schwere Verletzungen beim Bediener, Helfern, Umstehenden und sonstigen Personen verursachen. **Ein Motorhacke ist für beidhändigen Betrieb gedacht.**
- Achten Sie vor dem Starten des Motors darauf, dass die Schneidvorrichtung nicht an Gegenständen anliegt.
- Lassen Sie den Motor nicht unbeaufsichtigt laufen.
- Benützen Sie den Motorhacke nur an gut gelüfteten Orten. Betreiben Sie den Motorhacke nicht in einer explosions- oder brandgefährdeten Atmosphäre und nicht in geschlossenen Räumen. Beachten Sie die Gefahr einer Kohlenmonoxidvergiftung.
- Halten Sie die Griffe trocken und sauber und frei von Öl und Kraftstoffgemisch.
- Sorgen Sie dafür, dass Sie sich sicher bewegen und sicher stehen können. Prüfen Sie Ihre Umgebung auf mögliche Hindernisse (Wurzeln, Steine, Zweige, Gräben usw.).
- Seien Sie besonders vorsichtig und wachsam, wenn Sie einen Gehörschutz tragen, weil Sie mit solcher Ausrüstung möglicherweise Warnungen überhören (Rufe, Signale usw.).

FUNCIONAMIENTO Y SEGURIDAD

⚠ **ADVERTENCIA: Agarre siempre la motoazada con las dos manos cuando el motor esté en funcionamiento. Sujete firmemente la motoazada colocando los pulgares y los dedos alrededor de la empuñadura.**

- Trabajar el terreno sólo a la luz del día.
- Caminar; no correr nunca con la máquina.
- Tener mucho cuidado al cambiar de dirección, especialmente sobre las cuestas.
- Prestar la máxima atención al tirar de la máquina hacia uno mismo.
- No modificar el calibrado del regulador de velocidad de rotación del motor.
- No cargar la herramienta en funcionamiento añadiéndole peso encima.
- No arrastrar la motoazada por superficies duras o con desniveles como pavimentaciones o escaleras.
- Arrancar el motor con cautela siguiendo las instrucciones, manteniendo los pies bien distantes de las herramientas.
- No acercar las manos o los pies a las partes en rotación.
- No levantar o transportar la máquina con el motor en funcionamiento.
- Parar el motor antes de alejarse de la máquina, antes de llenar el depósito de combustible y antes de cada mantenimiento o limpieza.
- Reducir la velocidad del motor durante el apagado.
- Parar la motoazada si las fresas dan contra un cuerpo extraño. Examinar la motoazada y reparar las partes dañadas, si las hay.
- Transporte siempre la motoazada con el motor parado y el amortiguador alejado del cuerpo. Durante el transporte en un vehículo, fije correctamente la motoazada para evitar que vuelque, se derrame combustible y sufra daños.
- **No utilice la motoazada con una sola mano**. En caso contrario, el operador, sus ayudantes, los transeúntes y cualquier otra persona pueden sufrir lesiones graves. **La motoazada está diseñada para utilizarse con las dos manos**.
- Antes de arrancar el motor, compruebe que el accesorio de corte no toca ningún objeto.
- No deje el motor en marcha sin vigilancia.
- Utilice la motoazada únicamente en lugares bien ventilados, y no la emplee en atmósferas explosivas o inflamables ni en entornos cerrados. Existe peligro de envenenamiento por monóxido de carbono.
- Mantenga las empuñaduras secas, limpias y sin mezclas de combustible o aceite.
- Asegúrese de que puede moverse y mantener el cuerpo erguido sin problemas. Examine el terreno circundante para detectar obstáculos (raíces, rocas, ramas, zanjas, etc.).
- Esté especialmente atento cuando utilice protección para los oídos, puesto que tal equipo puede limitar su capacidad

WERKING EN VEILIGHEID

⚠ **WAARSCHUWING: Houd de motorhakfrees altijd met beide handen vast als de motor loopt. Houd de motorhakfrees met duimen en vingers rond de handvaten stevig vast.**

- Bewerk de grond enkel bij daglicht.
- U moet met de machine meewandelen, niet rennen.
- Wees extra voorzichtig bij het veranderen van richting en vooral op hellingen.
- Wees extra voorzichtig als u de machine naar zich toetrekt.
- Wijzig de ijking van de snelheidsregelaar voor het draaien van de motor niet.
- Belast de machine in werking nooit door er een extra gewicht op te leggen.
- Sleep de motorhakfrees nooit op harde oppervlakken of oppervlakken met hoogteverschillen, zoals bestrating of trappen.
- Start de motor voorzichtig volgens de handleiding, houd uw voeten verwijderd van het werktuig.
- Plaats nooit uw handen of voeten dichtbij of onder de bewegende delen.
- Til of vertransporteer nooit een machine wanneer de motor in werking is.
- Schakel de motor uit telkens u zich van de machine verwijdert, vóór het bijvullen van de brandstof en vóór elk onderhoud of schoonmaken.
- Verminder de snelheid van de motor tijdens het uitschakelen.
- Leg de motorhakfrees stil als de frezen een vreemd voorwerp raken. Inspecteer de motorhakfrees en herstel onderdelen als dat nodig is.
- Vervoer de motorhakfrees altijd met uitgeschakelde motor en de geluiddemper uit de buurt van uw lichaam. Transport van de machine in een voertuig, zet uw motorhakfrees stevig vast om omvallen, morsen van brandstof en schade te voorkomen.
- **Bedien een motorhakfrees nooitmet één hand!** Bediening met één hand kan leiden tot ernstig letsel bij de operator, helpers, omstanders, of willekeurig welke combinatie van personen. **Een motorhakfrees is bedoeld voor gebruik met twee handen**.
- Verzeker u ervan dat het snijwerktuig geen enkel voorwerp raakt, voordat u de motor start.
- Laat de motor niet zonder toezicht lopen.
- Gebruik de motorhakfrees alleen op goed geventileerde plaatsen, gebruik de motorhakfrees niet in explosieve of ontvlambare atmosfeer of in gesloten ruimtes. Pas op voor koolmonoxidevergiftiging.
- Houd de handgrepen droog, schoon en vrij van olie of brandstofmengsel.
- Zorg ervoor dat u kunt bewegen en veilig staan. Controleer het gebied om u heen op mogelijke obstakels (wortels, rotsen, takken, sloten, enz.).
- Wees bijzonder voorzichtig en alert tijdens het dragen van

USO E SICUREZZA

protettive poiché queste possono limitare la capacità di udire rumori che segnalano pericoli (telefonate, sirene, allarmi ecc).

ATTENZIONE: Non sporgersi oltre la protezione dell'apparato di taglio. Pietre, frammenti e altro potrebbero colpire gli occhi e causare cecità o gravi lesioni. Se si avvicina una persona, arrestare immediatamente l'unità.

ATTENZIONE: In presenza di situazioni in cui non si sa con certezza come procedere, consultare un esperto. Rivolgersi al rivenditore o all'officina autorizzata locale. Evitare di eseguire operazioni che non si ritengono alla propria portata.

ATTENZIONE: non utilizzare l'unità se non si ha la possibilità di richiedere soccorso in caso di incidente.

ATTENZIONE: non tentare di rimuovere il materiale tagliato mentre il motore è in funzione o l'apparato di taglio è in movimento per evitare di procurarsi gravi lesioni.

ATTENZIONE: può accadere talvolta che alcuni rami o alcune sterpaglie rimangano bloccati tra la protezione e l'apparato di taglio. Arrestare sempre il motore prima della pulizia.

LAVORO CON LA MACCHINA
- Dopo aver avviato la macchina come indicato nel capitolo precedente, accelerare e far lavorare le frese premendo leggermente sul manubrio e facendo oscillare lievemente la macchina da sinistra a destra e da destra a sinistra.
- Per controllare meglio l'avanzamento, premere in misura maggiore o minore sul manubrio.
- Se la macchina tende ad avanzare rapidamente, per meglio controllare l'avanzamento premere sul manubrio per permettere al timone di affondare nel terreno e di agire da freno.
- Se gli attrezzi fendono il terreno ma la macchina non avanza, sollevare alternativamente il manubrio sinistro e quello destro.
- La rotazione dell'utensile di lavoro provoca l'avanzamento della motozappa.
- Regolando l'altezza del timone e contrastando l'avanzamento della macchina, si determina la profondità di lavoro.
- È consigliabile effettuare il lavoro in più passate, in questo modo si otterrà un terreno finemente lavorato senza sovraccaricare la macchina.

ATTENZIONE - Durante la lavorazione del terreno, portare le ruote di trasporto in posizione di riposo (verso l'alto).

OPERATION AND SAFETY

WARNING: Never lean over the cutting attachment guard. Stones, rubbish, etc. can be thrown up into the eyes causing blindness or serious injury. Stop the machine immediately if anyone approaches.

WARNING: If you encounter a situation where you are uncertain how to proceed you should ask an expert. Contact your dealer or your service workshop. Avoid all usage which you consider to be beyond your capability.

WARNING: Do not use the machine unless you are able to call for help in the event of an accident.

WARNING: Neither the operator of the machine nor anyone else may attempt to remove the cut material while the engine is running or the cutting equipment is rotating, as this can result in serious injury.

WARNING: Sometimes branches or grass get caught between the guard and cutting attachment. Always stop the engine before cleaning.

WORKING WITH THE MACHINE
- After starting your machine as indicated in the preceding paragraph, accelerate and activate the blades by pressing gently on the handlebars and by slowly swinging the machine from left to right, and from right to left.
- For better control as you move forwards, apply more or less pressure to the handlebars.
- If the machine has a tendency to advance too quickly, press down on the handlebars for better control and dig the jackleg into the ground so it works as a brake.
- If the blades dig into the ground and the machine does not move forwards, lift the right and left side of the handlebars alternatively.
- The rotation of the blades causes the motorhoe to move forwards.
- The height of the jackleg and the propulsion can be adjusted to determine how deep the machine works.
- We recommend you work the land with several passes. This will produce finely ploughed land without overloading the machine.

WARNING - Move the transporting wheels out of the way (upwards) when using the machine.

FONCTIONNEMENT ET SÉCURITÉ

- Soyez particulièrement vigilant lorsque vous portez des protections antibruit car de tels équipements réduisent la capacité d'entendre les signaux sonores d'avertissement en cas de danger (tels que cris, alarmes et avertissements, etc.).

AVERTISSEMENT : Ne vous penchez jamais au-dessus de la protection de l'outil de coupe. Des pierres ou des débris peuvent être projetés au niveau des yeux, ce qui peut entraîner des blessures graves, voire la cécité. À l'approche d'un tiers, arrêtez immédiatement la machine.

AVERTISSEMENT : Si vous vous trouvez dans une situation pour laquelle vous avez des doutes quant à la technique à adopter, demandez conseil auprès d'un spécialiste. Contactez votre distributeur ou le service d'assistance. N'entreprenez pas un travail que vous jugez au-delà de vos capacités.

AVERTISSEMENT : n'utilisez pas la machine si vous n'êtes pas en mesure de pouvoir appeler à l'aide en cas d'accident.

AVERTISSEMENT : ni l'utilisateur ni aucune autre personne ne doit tenter de démonter l'outil de coupe lorsque le moteur tourne ou que l'outil de coupe est en mouvement, car des blessures graves peuvent en résulter.

AVERTISSEMENT : des branches ou de l'herbe peuvent se bloquer entre la protection et l'outil de coupe. Arrêtez toujours le moteur avant de procéder au nettoyage.

COMMENT TRAVAILLER AVEC LA MACHINE
- Après avoir mis la machine en marche en suivant les explications au chapitre précédent, accélérer et faire tourner les fraises en appuyant légèrement sur le guidon et en faisant osciller légèrement la machine de gauche à droite et de droite à gauche.
- Pour mieux contrôler la marche, appuyer plus ou moins fort sur le guidon.
- Si la machine tend à avancer rapidement, appuyer sur le guidon pour mieux la contrôler afin que le timon s'enfonce dans le terrain et serve de frein.
- Si les outils s'enfoncent dans le terrain mais la machine n'avance pas, soulever l'un après l'autre le guidon gauche puis le droit.
- La rotation de l'outil de travail fait avancer la motobineuse.
- Régler la hauteur du timon et contraster l'avancée de la machine pour déterminer la profondeur de travail.
- Il est conseillé de passer plusieurs fois pour mieux labourer le terrain sans surcharger la machine.

ATTENTION - Durant le labour, mettre les roues de transport en position de repos (vers le haut).

BEDIENUNG UND SICHERHEIT

VORSICHT: Beugen Sie sich niemals über die Abdeckung des Schneidwerkzeugs. Es können Steine, Schutt usw. aufgewirbelt und in die Augen geschleudert werden, was zur Erblindung und anderen schweren Verletzungen führen kann. Stellen Sie die Maschine sofort ab, wenn sich jemand nähert.

VORSICHT: Wenn Sie in eine Situation geraten, in der Sie nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen, wenden Sie sich an einen Fachmann. Wenden Sie sich an Ihren Händler oder den Kundendienst: Unterlassen Sie alle Arbeiten, die Sie sich nicht zutrauen.

VORSICHT: Stellen Sie beim Arbeiten mit der Maschine sicher, dass Sie im Notfall Hilfe rufen können.

VORSICHT: Weder die Bediener der Maschine noch andere Personen dürfen versuchen, Schnittmaterial zu entfernen, solange der Motor läuft oder sich das Schneidwerkzeug dreht; dies kann zu schweren Verletzungen führen.

VORSICHT: Gelegentlich verfangen sich Zweige oder Gras zwischen der Schutzabdeckung und dem Schneidwerkzeug. Stellen Sie immer den Motor ab, bevor Sie dieses entfernen.

ARBEITEN MIT DER MASCHINE

- Nachdem Sie die Maschine entsprechend den Anweisungen im vorherigen Abschnitt gestartet haben, geben Sie Gas und lassen Sie die Fräsen arbeiten, indem Sie leicht auf den Lenkholm drücken und die Maschine sanft von links nach rechts und umgekehrt schwenken.
- Für eine optimierte Führung üben Sie mehr oder weniger Druck auf den Lenkholm aus.
- Drücken Sie bei schnellem Vorwärtslauf der Maschine auf den Lenkholm, damit der Hacksporn in den Boden eindringt und die Fahrt abbremst.
- Falls die Werkzeug den Boden umgraben, die Maschine hierbei aber nicht voranläuft, heben Sie abwechselnd den linken oder rechten Lenkholm.
- Die Drehung des Werkzeugs verursacht die Vorwärtsfahrt der Motorhacke.
- Durch die Höheneinstellung des Hacksporns und das Zurückhalten des Maschinenvorlaufs wird die Arbeitstiefe festgelegt.
- Die Arbeit sollte in mehreren Durchgängen erfolgen, um einen fein bearbeiteten Boden zu erhalten und dabei die Maschine nicht zu überlasten.

ACHTUNG - Während der Bodenbearbeitung müssen sich die Transporträder in Ruheposition (oben) befinden.

FUNCIONAMIENTO Y SEGURIDAD

para oír sonidos que indiquen peligro (gritos, señales, advertencias, etc.).

ADVERTENCIA: No se apoye en el protector del accesorio de corte. Piedras, residuos y otros materiales pueden saltar a los ojos y causar daños graves o pérdida de visión. Pare de inmediato la máquina cuando alguien se acerque.

ADVERTENCIA: Consulte a un experto en situaciones en las que no esté seguro de cómo proceder. Póngase en contacto con el concesionario o el taller. Evite utilizar la herramienta cuando no se sienta capacitado para realizar el trabajo.

ADVERTENCIA: No utilice la máquina si no puede pedir ayuda en caso de accidente.

ADVERTENCIA: Ni el operador de la máquina ni otras personas deben intentar quitar el material cortado mientras el motor está en marcha o cuando el equipo de corte está girando, ya que pueden ocasionarse lesiones graves.

ADVERTENCIA: A veces pueden quedar ramas o hierba atrapadas entre el protector y el accesorio de corte. Pare el motor para quitarlas.

TRABAJO CON LA MÁQUINA

- Poner la máquina en funcionamiento como se indica en el capítulo anterior, acelerar y hacer funcionar las fresas presionando el manillar apenas, y haciendo oscilar la máquina levemente de izquierda a derecha y de derecha a izquierda.
- Para controlar mejor el avance hay que presionar el manillar en mayor o menor medida.
- Si la máquina tiende a avanzar rápidamente, para controlar mejor el avance hay que presionar el manillar de modo que el timón se hunda en el terreno y actúe como freno.
- Si las herramientas se hunden en el terreno pero la máquina no avanza, levantar de forma alternada el manillar izquierdo y derecho.
- La rotación de la herramienta de trabajo provoca el avance de la motoazada.
- Regulando la altura del timón y contrarrestando el avance de la máquina, se determina la profundidad de trabajo.
- Se recomienda efectuar el trabajo en varias pasadas para labrar el terreno finamente sin sobrecargar la máquina.

ATENCIÓN - Durante la labranza del terreno las ruedas de transporte tienen que estar en posición de reposo (hacia arriba).

WERKING EN VEILIGHEID

gehoorbescherming want dergelijke apparatuur kan uw vermogen om waarschuwende geluiden (roepen, signalen, waarschuwingen, enz.) belemmeren.

WAARSCHUWING: Buig u nooit over de beschermkap van het snijwerktuig. Stenen, rommel, enz. kunnen naar boven geslingerd worden en blindheid of ernstig letsel veroorzaken. Zet de machine onmiddellijk uit als iemand u benadert.

WAARSCHUWING: Als u een situatie tegenkomt waarin u niet zeker weet wat te doen dient u een deskundige te raadplegen. Neem contact op met uw dealer of onderhoudswerkplaats. Vermijd alle gebruik waarvan u denkt dat het buiten uw capaciteiten valt.

WAARSCHUWING: Gebruik de machine niet tenzij u in staat bent om hulp te roepen in geval van een ongeluk.

WAARSCHUWING: Noch de operator van de machine noch iemand anders mag het gesnoeide materiaal verwijderen terwijl de motor loopt of het snijwerktuig draait, dit kan tot ernstig letsel leiden.

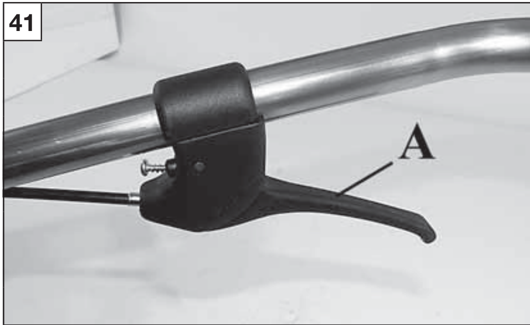
WAARSCHUWING: Soms raken takken of gras verstrikt tussen de beschermkap en het snijwerktuig. Zet de motor altijd uit voordat u dit schoonmaakt.

WERKEN MET DE MACHINE

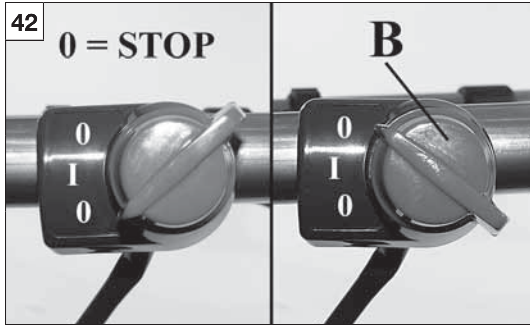
- Nadat u de machine hebt gestart zoals vermeld in het vorige hoofdstuk, versnelt u en laat u de frezen hun werk doen door lichtjes op de stuurstang de duwen en de machine zachtjes van links naar rechts en van rechts naar links te laten schommelen.
- Om de voortgang beter te controleren, drukt u harder of zachter op het stuur.
- Indien de machine te snel voortbeweegt, drukt u op het stuur om de beweging beter te controleren zodat de dissel zich dieper in de grond graaft en als rem werkt.
- Indien de werktuigen de grond bewerken maar de machine niet voortbeweegt, heft u afwisselend de linker en de rechter stuurstang op.
- Het draaien van het werktuig zorgt ervoor dat de motorhakfrees voortbeweegt.
- Door de hoogte van de dissel te regelen en de voortgang van de machine tegen te houden, wordt de werkdiepte bepaald.
- Er wordt aanbevolen meerdere keren te passeren, zo wordt de grond fijner bewerkt zonder de machine te overbelasten.

OPGELET - Tijdens het bewerken van de grond moeten de transportwielen in ruststand staan (naar boven).

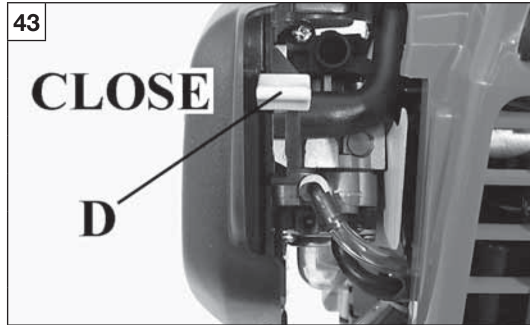
41



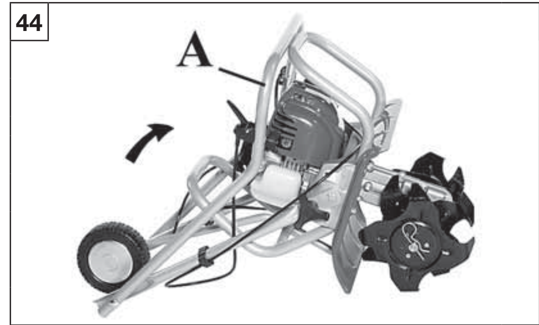
42



43



44



Italiano	English	Français
ARRESTO MOTORE - TRASPORTO	**STOPPING THE ENGINE - TRANSPORTION**	**ARRÊT DU MOTOR - TRANSPORT**

Italiano

ARRESTO MOTORE
Rilasciare la leva dell'acceleratore (**A, Fig. 41**) e mantenere il funzionamento del motore al minimo. Per arrestare il motore, portare l'interruttore di massa (**B, Fig. 42**) nella posizione **STOP**.
Nel caso in cui la posizione **STOP** dell'interruttore non funzioni, portare la leva starter nella posizione CLOSE (**D, Fig. 43**) per arrestare il motore.

Verifica preliminare

⚠ **ATTENZIONE: L'APPARATO DI TAGLIO NON DEVE MAI RUOTARE QUANDO IL MOTORE È AL MINIMO. Girare in senso antiorario la vite "T" della velocità minima per ridurre il numero di giri al minuto del regime minimo, oppure rivolgersi a un'officina autorizzata per la registrazione e non utilizzare l'unità fino a quando non viene riparata.**
La rotazione dell'apparato di taglio quando il motore è al minimo può provocare lesioni personali gravi.

L'uso di una frizione danneggiata può causare la rotazione dell'apparato di taglio alla velocità minima e l'aumento del rischio di lesioni personali dovute alla perdita del controllo e al contatto con il dispositivo di taglio.

TRASPORTO
Trasporto a spinta - Accendere la macchina e accelerare leggermente, questa avanzerà lentamente sulla punta dei denti senza rovinare i vialetti; non è tuttavia consigliabile procedere su un terreno molto compatto, ad esempio un suolo asfaltato o rivestito in cemento.
Trasporto a mano – Ripiegando il manubrio (A) come mostrato in Fig.44, la motozappa potrà venire facilmente trasportata sollevandola con facilità (Fig.45), poiché pesa solo 14 kg.

⚠ **CAUTELA - Fare attenzione affinché il cavetto del comando dell'acceleratore e il filo dell'interruttore non vengano intrappolati o danneggiati abbassando il manubrio.**

English

STOPPING THE ENGINE
Release the throttle trigger (**A, Fig. 41**) and let the engine return to idle. To stop the engine, move the on/off switch (**B, Fig. 42**) to the **"STOP"** position.
In the event that the **" STOP"** position of the switch will not function, pull the choke lever in the CLOSE position, (**D, Fig. 43**) to stop the engine.

Pre-Operation Checking

⚠ **WARNING: THE CUTTING ATTACHMENT SHOULD NEVER TURN AT IDLE. Turn the idle speed screw "T" counter-clockwise to reduce the idle RPM, or contact a Servicing Dealer for adjustment and discontinue use until the repair is made.**
Serious personal injury may result from the cutting attachment turning at idle.

A damaged clutch may cause a cutting attachment to rotate at idle speed and increase the risk of personal injury from loss of control and from contact with the cutting tool.

TRANSPORTATION
Transportation by pushing - Start the engine and gently accelerate. The machine will slowly move forwards on the end of the blade teeth, without damaging the path surface. However, we recommend that you do not transport in this way on very hard surfaces, e.g. tarmac and concrete.
Transportation by hand - Fold the handlebars (A) as shown in Fig.44. The motorhoe can now be easily lifted and transported (Fig.45). It weighs only 14 kg.

⚠ **CAUTION - Take care that the throttle cable and the On/Off switch lead are not caught or get damaged when lowering the handlebars.**

Français

ARRÊT DU MOTOR
Relâchez la gâchette des gaz (**A, Fig. 41**) et laissez le moteur tourner au ralenti. Pour couper le moteur, basculez l'interrupteur de marche/arrêt (**B, Fig. 42**) sur la position **STOP**.
Au cas où la position **"STOP"** de l'interrupteur ne fonctionnerait pas, coupez le moteur en ramenant le levier d'accélérateur sur la position CLOSE (FERMER) (**D, Fig. 43**) pour arrêter le moteur.

Contrôle avant utilisation

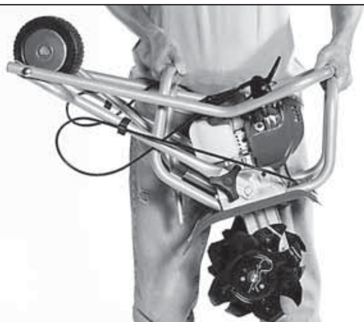
⚠ **AVERTISSEMENT : L'OUTIL DE COUPE NE DOIT JAMAIS TOURNER AU RALENTI. Tournez la vis de réglage du ralenti "T" dans le sens anti-horaire pour réduire le régime de ralenti ou contactez un réparateur agréé pour procéder au réglage ; n'utilisez pas la machine avant que la réparation n'ait été effectuée.**
Des blessures corporelles graves peuvent résulter du fonctionnement au ralenti de l'outil de coupe.

Un embrayage défectueux peut être à l'origine du mouvement au ralenti de l'outil de coupe et augmenter le risque de blessure corporelle lié à la perte de contrôle de la machine ou au contact accidentel avec l'outil de coupe.

TRANSPORT
Transport poussé - Mettre la machine en marche et accélérer légèrement. La machine avance lentement sur le bout des dents sans endommager les allées ; toutefois, il n'est pas conseillé d'avancer sur un terrain très compact, tel qu'un sol goudronné ou revêtu de ciment.
Transport à main – Replier le guidon (A) comme le montre la Fig.44 pour transporter plus facilement la motobineuse (Fig.45); en effet, elle ne pèse que 14 kg.

⚠ **PRUDENCE - Faire attention à ne pas bloquer ou endommager le câble de l'accélérateur ou le fil de l'interrupteur en abaissant le guidon.**

45



Deutsch

MOTOR ABSTELLEN - TRANSPORT

MOTOR ABSTELLEN
Lassen Sie den Gashebel los (**A, Fig. 41**) und warten Sie, bis der Motor im Leerlauf läuft. Bringen Sie zum Abstellen des Motors den Ein-/Ausschalter (**B, Fig. 42**) in Stellung **“STOP”**.
Falls die Position **“STOP”** des Schalters nicht funktioniert, bringen Sie den Chokehebel in die Stellung CLOSE (GESCHLOSSEN), (**D, Fig. 43**) um den Motor abzustellen.

Prüfung vor Beginn der Arbeit

⚠ **VORSICHT: DAS SCHNEIDWERKZEUG DARF SICH IM LEERLAUF NICHT DREHEN. Drehen Sie die Leerlauf-Stellschraube “T” im Gegenuhrzeigersinn, um die Leerlaufdrehzahl zu verringern, oder wenden Sie sich an den Kundendienst und verwenden Sie die Maschine nicht mehr, solange sie nicht repariert ist.**
Es können schwere Verletzungen entstehen, wenn sich das Schneidwerkzeug im Leerlauf dreht.

Schäden an der Kupplung können dazu führen, dass das Schneidwerkzeug im Leerlauf läuft. Dies erhöht das Risiko von Verletzungen aufgrund eines Verlusts der Beherrschbarkeit und eines Kontakts mit dem Schneidwerkzeug.

TRANSPORT
Transport durch Schieben - Starten Sie die Maschine und geben Sie etwas Gas. Somit fährt sie langsam auf den Messerspitzen vorwärts, ohne die Wege zu beschädigen; vom Transport auf äußerst kompaktem Boden, wie beispielsweise Asphalt oder Zement wird allerdings abgeraten.
Transport per Hand – Nachdem Sie den Lenkholm (A) gemäß Abb.44 zugeklappt haben, können Sie die Motorhacke problemlos anheben (Abb.45), zumal sie nur 14 kg wiegt.

⚠ **WARNUNG - Achten Sie beim Klappen des Lenkholms darauf, den Gaszug und das Schalterkabel nicht einzuquetschen oder zu beschädigen.**

Español

PARADA DEL MOTOR - TRANSPORTE

PARADA DEL MOTOR
Suelte el activador de aceleración (**A, Fig. 41**) y deje que el motor vuelva al estado de ralentí. Para parar el motor, ponga el interruptor de activación/desactivación (**B, Fig. 42**) en la posición **“STOP”**.
Si la posición **“STOP”** del interruptor no funciona, lleve la palanca de estrangulación hasta la posición CLOSE (**D, Fig. 43**) para detener el motor.

Comprobación previa al funcionamiento

⚠ **ADVERTENCIA: EL ACCESORIO DE CORTE NUNCA DEBE GIRAR AL RALENTÍ. Gire el tornillo de velocidad de ralentí “T” hacia la izquierda para reducir las RPM de ralentí o póngase en contacto con el concesionario de servicio para que lo ajuste; no utilice la unidad hasta que se haya realizado la reparación.**
Cuando el accesorio de corte gira al ralentí se pueden producir daños personales graves.

El accesorio de corte puede girar al ralentí cuando el embrague está dañado, con lo que aumenta el riesgo de lesiones por pérdida de control o por contacto con la herramienta de corte.

TRANSPORTE
Transporte por empuje - Encender la máquina y acelerar apenas; la máquina avanzará lentamente sobre la punta de los dientes sin arruinar las hileras; se recomienda no avanzar por un terreno demasiado compacto, asfaltado o revestido en cemento.
Transporte a mano – Replegar el manillar (A) como muestra la Fig.44; la motoazada se podrá levantar y transportar fácilmente (Fig.45), ya que pesa sólo 14 kg.

⚠ **PRECAUCIÓN - Prestar atención para que el cable del mando del acelerador y el conductor del interruptor no se enganchen o se dañen al bajar el manillar.**

Nederlands

STOPPEN VAN DE MOTOR - TRANSPORT

STOPPEN VAN DE MOTOR
Laat de gashendel (**A, Fig. 41**) los en laat de motor stationair lopen. Om de motor uit te schakelen, de on/off-schakelaar (**B, Fig. 42**) op de stand **“STOP”** zetten.
In het geval dat de **“STOP”** stand van de schakelaar niet werkt, de chokehendel in de stand CLOSE (DICHT) trekken, (**D, Fig. 43**) om de motor te stoppen.

Controles vóór u aan het werk gaat

⚠ **WAARSCHUWING: HET SNIJWERKTUIG MAG NOOIT DRAAIEN ALS DE MOTOR STATIONAIR LOOPT. Draai de stationair toerental schroef “T” naar links om het stationaire toerental te verlagen, of neem contact op met een dealer om de schroef te laten afstellen, de machine niet gebruiken tot deze reparatie verricht is.**
Als het snijwerktuig draait bij stationair lopen van de motor kan dit leiden tot ernstig persoonlijke letsel.

Een beschadigde koppeling kan de oorzaak zijn van het draaien van het snijwerktuig bij stationair toerental en kan het risico op persoonlijk letsel door verlies van controle en contact met het snijgereedschap verhogen.

TRANSPORT
Duwtransport - Zet de machine aan en versnel lichtjes, op die manier beweegt ze langzaam naar voren op de punten van de tanden zonder de paden te beschadigen; toch verdient het geen aanbeveling dit te doen op zeer compacte gronden, bijvoorbeeld asfalt of beton.
Manueel transport – Plooi het stuur (A) op zoals getoond in Fig.44. De motorhakfrees kan makkelijk worden vervoerd en getild (Fig.45), ze weegt immers slechts 14 kg.

⚠ **OPGELET - Zorg ervoor dat het bedieningskabeltje van de versnelling en de draad van de hoofdschakelaar niet vastgeklemd of beschadigd worden als u het stuur neerklapt.**

Italiano	English	Français

MANUTENZIONE

Precauzioni di manutenzione

ATTENZIONE: non utilizzare mai una motozappa danneggiata, riparata in maniera inadeguata o assemblata in maniera non del tutto completa e sicura.

Assicurarsi che l'apparato di taglio si arresti quando la leva dell'acceleratore viene rilasciata. Se l'apparato di taglio continua a funzionare alla velocità minima dopo la regolazione del carburatore, rivolgersi a un'officina autorizzata e non utilizzare l'unità fino a quando non viene riparata.

ATTENZIONE: tutti gli interventi sulla motozappa, diversi da quelli indicati nel presente manuale di uso e manutenzione, devono essere effettuati da personale tecnico competente.

- Non modificare mai la motozappa in alcun modo.

ATTENZIONE: utilizzare soltanto accessori e parti di ricambio omologate.

- Non toccare mai l'apparato di taglio né tentare di eseguire operazioni di manutenzione sulla motozappa mentre il motore è in funzione.
- Se la motozappa non è più utilizzabile, eliminarlo in maniera appropriata senza inquinare l'ambiente consegnandolo al rivenditore locale che provvederà alla corretta collocazione.
- Sostituire immediatamente i dispositivi di sicurezza danneggiati o rotti. Sostituire le lame usurate o danneggiate per lotti completi per mantenere il bilanciamento.

ATTENZIONE: la marmitta e le altre parti del motore (ad esempio, le alette del cilindro, la candela) si riscaldano durante il funzionamento e continuano a rimanere calde per un certo periodo di tempo dopo l'arresto del motore. Per ridurre il rischio di ustioni, non toccare la marmitta e le altre parti quando sono calde.

- Se si interviene sulla macchina per manutenzione, spegnere il motore e staccare il cappuccio della candela. Prestare attenzione alle parti calde della macchina come parti del motore e l'albero di trasmissione. Utilizzare sempre i guanti.
- Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina in condizioni di sicurezza.
- Non usate mai getti d'acqua o solventi per togliere lo sporco.
- Conservare la motozappa in un luogo asciutto e con il serbatoio vuoto.

MAINTENANCE

Maintenance precaution

WARNING: Never operate a motorhoe that is damaged, improperly adjusted, or is not completely and securely assembled.

Be sure that the cutting attachment stops moving when the throttle control trigger is released. If the cutting attachment still moves at idle speed after adjustment has been made, contact a Servicing Dealer for adjustment and discontinue use until the repair is made.

WARNING: All motorhoe service, other than items in the Operator's Manual maintenance instructions, must be performed by competent motorhoe service personnel.

- Never modify your motorhoe in any way.

WARNING: Use only recommended accessories and replacement parts.

- Never touch the cutting attachment or attempt to service the motorhoe while the engine is running.
- If your motorhoe is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
- Replace immediately any safety device when damaged or broken. Replace worn or damaged blades as a complete set to keep the machine balanced.

WARNING: The muffler and other parts of the engine (e.g. fins of the cylinder, spark plug) become hot during operation and remain hot for a while after stopping the engine. To reduce risk of burns do not touch the muffler and other parts while they are hot.

- Stop the engine and disconnect the spark plug cap before any maintenance work. Pay particular attention to parts such as the engine and drive shaft as they could still be hot. Always wear protective gloves.
- Keep all nuts, bolts and screws tightened to guarantee safe operating conditions.
- Never remove dirt with a water jet or solvents.
- Store the motorhoe in a dry place. Make sure the fuel tank is empty.

ENTRETIEN

Précaution d'entretien

AVERTISSEMENT : n'utilisez jamais une motobineuse endommagée, mal réglée, ou mal/partiellement montée.

Vérifier que l'outil de coupe s'arrête lorsque vous relâchez la gâchette des gaz. Si le problème persiste après le réglage du carburateur, contactez un réparateur et cessez d'utiliser la machine jusqu'à sa réparation.

AVERTISSEMENT : hormis les instructions d'entretien fournies par le Manuel d'utilisation, toutes les interventions sur la motobineuse doivent être effectuées par du personnel compétent.

- Ne modifiez en aucune façon les caractéristiques de votre motobineuse.

AVERTISSEMENT : utilisez exclusivement des accessoires et des pièces de rechange préconisés.

- Ne touchez jamais l'outil de coupe ou n'effectuez jamais l'entretien sur la machine lorsque le moteur tourne.
- Lorsque la motobineuse atteint la fin de sa vie utile, mettez-la au rebut conformément à la réglementation en vigueur en matière de protection de l'environnement en la ramenant à votre distributeur local qui suivra la procédure appropriée pour ce type de machine.
- Remplacez immédiatement tout dispositif de sécurité endommagé ou cassé. Remplacer les lames usées ou endommagées par lots complets pour maintenir leur bon équilibre.

AVERTISSEMENT : le silencieux ainsi que d'autres pièces du moteur (notamment les ailettes du cylindre, la bougie d'allumage) atteignent des températures très élevées en fonctionnement et après arrêt de la machine. Afin de réduire les risques de brûlure, ne touchez pas le silencieux ou les autres pièces lorsqu'elles sont encore chaudes.

- Pour toute opération d'entretien, couper le moteur et détacher le capuchon de la bougie. Faire attention aux parties chaudes de la machine tels que les éléments du moteur et l'arbre de transmission. Toujours porter des gants.
- S'assurer que les écrous, boulons et vis sont toujours bien serrés pour garantir le fonctionnement de la machine ainsi que ses conditions de sécurité.
- Ne jamais utiliser de jets d'eau ou de solvants pour nettoyer la machine.
- Conserver la motobineuse dans un endroit sec et vider le réservoir.

Deutsch

INSTANDHALTUNG

Verbeugende WartungsmaBnahmen

VORSICHT: Arbeiten Sie nicht mit einem Motorhacke, der beschädigt, falsch eingestellt oder nicht vollständig und sicher zusammengebaut ist.

Achten Sie darauf, dass das Schneidwerkzeug sich nicht weiterdreht, wenn der Gashebel losgelassen wird. Wenn sich das Schneidwerkzeug auch nach der Neueinstellung weiterdreht, lassen Sie das Gerät vom autorisierten Händler einstellen und verwenden Sie es nicht mehr, solange es nicht repariert ist.

VORSICHT: Wartungsmaßnahmen am Motorhacke mit Ausnahme der im Bedienungshandbuch genannten dürfen nur von autorisiertem Motorhacke-Wartungspersonal durchgeführt werden.

- Nehmen Sie am Motorhacke keine baulichen Veränderungen vor.

VORSICHT: Verwenden Sie nur empfohlenes Zubehör und empfohlene Ersatzteile.

- Berühren Sie niemals das Schneidwerkzeug und versuchen Sie nicht, den Motorhacke zu warten, während der Motor läuft.
- Wenn der Motorhacke unbrauchbar geworden ist, entsorgen Sie ihn ordnungsgemäß und umweltfreundlich, indem Sie ihn ihrem örtlichen Händler übergeben, die sich um eine ordnungsgemäße Entsorgung kümmert.
- Ersetzen Sie Sicherheitsvorrichtungen sofort, wenn sie gebrochen oder beschädigt sind. Für eine perfekte Ausbalancierung sollten Sie abgenutzte oder beschädigte Messer immer als komplette Garnituren austauschen.

VORSICHT: Der Auspuff und andere Teile des Motors (z. B. Kühlrippen oder Zündkerzen) werden beim Betrieb heiß, und es dauert eine Weile, bis sie nach dem Abstellen des Motors abgekühlt sind. Berühren Sie zur Vermeidung von Verbrennungen den Auspuff und andere heiße Teile nicht.

- Stellen Sie bei Wartungseingriffen an der Maschine stets den Motor ab und ziehen Sie den Kerzenstecker heraus. Achten Sie auf heiße Maschinenteile wie bestimmte Motorstellen und die Getriebewelle. Benutzen Sie stets Handschuhe.
- Für einen sicheren Maschinenbetrieb müssen alle Schrauben und Muttern fest angezogen sein.
- Entfernen Sie Schmutz niemals mit Wasserstrahlen oder Lösemitteln.
- Bewahren Sie die Motorhacke an einem trockenen Ort mit leerem Kraftstofftank auf.

Español

MANTENIMIENTO

Precauciones de manteniemiento

ADVERTENCIA: No utilice nunca una motoazada que esté dañada, mal ajustada o que no esté montada por completo y de forma segura.

Asegúrese de que el accesorio de corte deja de moverse al soltar el activador del control de aceleración. Si el accesorio de corte sigue funcionando al ralentí después de ajustar el carburador, póngase en contacto con el concesionario de servicio para solicitar su ajuste y deje de utilizarlo hasta que esté reparado.

ADVERTENCIA: A excepción de lo especificado en las instrucciones de mantenimiento del manual del operador, la revisión de la motoazada, deberá ser llevada a cabo por personal de servicio técnico competente.

- No modifique nunca la motoazada de ninguna manera.

ADVERTENCIA: Utilice sólo los accesorios y piezas de repuesto recomendadas.

- No toque nunca el accesorio de corte ni intente revisar la motoazada con el motor en marcha.
- Cuando la motoazada no sirva, tendrá que devolverla al concesionario local para que la desechen de forma correcta y ecológica.
- Sustituya inmediatamente los dispositivos de seguridad que estén rotos o dañados. Sustituir las cuchillas desgastadas o dañadas por lotes completos para mantener el equilibrio.

ADVERTENCIA: El amortiguador y otras piezas del motor (por ejemplo, las aletas del cilindro y la bujía) se calientan durante el funcionamiento y permanecen calientes algún tiempo después de parar el motor. Para reducir el riesgo de quemaduras, no toque el amortiguador ni otras piezas mientras estén calientes.

- Si se interviene en la máquina por mantenimiento, apagar el motor y quitar el capuchón de la bujía. Prestar atención a las partes calientes de la máquina, como partes del motor y eje de transmisión. Utilizar guantes siempre.
- Mantener apretadas todas las tuercas, los pernos y los tornillos para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad.
- No utilizar nunca chorros de agua o disolventes para eliminar la suciedad.
- Conservar la motoazada en un lugar seco, con el depósito vacío.

Nederlands

ONDERHOUD

Veorzorgsmaatregelan onderhoud

WAARSCHUWING: werk nooit met een motorhakfrees die beschadigd of verkeerd afgesteld, of die niet volledig en veilig gemonteerd is.

Verzeker u ervan dat het snijwerktuig stopt met draaien als de gashendel wordt losgelaten. Als het snijwerktuig na afstelling bij stationair toerental blijft draaien, neem dan contact op met uw dealer en gebruik de machine niet tot hij gerepareerd is.

WAARSCHUWING: Alle onderhoudswerkzaamheden aan de motorhakfrees, behalve de handelingen die beschreven zijn in de bedieningshandleiding, moeten uitgevoerd worden door competente vakmensen.

- Brengt nooit wijzigingen aan uw motorhakfrees aan.

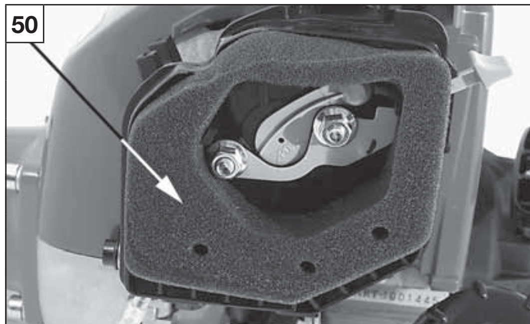
WAARSCHUWING: Gebruik alleen aanbevolen accessoires en vervangingsonderdelen.

- Raak het snijwerktuig nooit aan of probeer nooit onderhoud te verrichten aan de motorhakfrees als de motor loopt.
- Als uw motorhakfrees onbruikbaar geworden is, dank hem dan op de juiste manier af, zonder het milieu te belasten door hem in te leveren bij uw plaatselijke dealer die zorg zal dragen voor de correcte verwerking tot afval.
- Vervang veiligheidsvoorzieningen onmiddellijk als deze beschadigd zijn of kapot. Als de snijmessen versleten of beschadigd zijn, moet u ze allemaal samen vervangen om de uitlijning te behouden.

WAARSCHUWING: De demper en andere delen van de motor (bijv. ribben van de cilinder, bougie) worden heet tijdens de werking en blijven nadat de motor gestopt is nog enige tijd heet. Om het risico van brandwonden te verminderen de demper en andere onderdelen niet aanraken wanneer deze heet zijn.

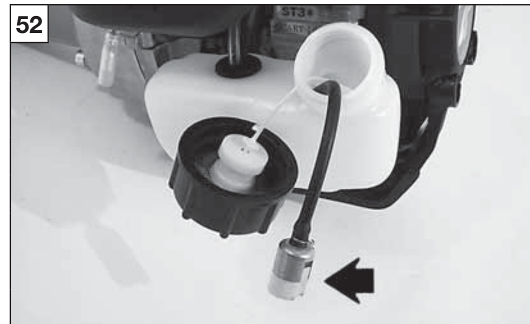
- Als de machine onderhouden moet worden, moet u de motor uitschakelen en het kapje van de bougie losmaken. Pas op met warme onderdelen van de machine zoals onderdelen van de motor en de transmissiestang. Gebruik altijd handschoenen.
- Houd de moeren, bouten en schroeven strak aangespannen om ervoor te zorgen dat de machine in veilige omstandigheden werkt.
- Gebruik nooit een waterstraal of oplosmiddelen om het vuil te verwijderen.
- Bewaar de motorhakfrees op een droge plaats en met een lege tank.


49


50



51


52

Italiano	English	Français

MANUTENZIONE

Regolazione del carburatore
Prima di effettuare la regolazione del carburatore, pulire le prese d'aria del coperchio (**Fig. 49**) e il filtro dell'aria (**Fig. 50**). Attendere il riscaldamento del motore prima di procedere alla regolazione del carburatore.
Questo motore è progettato e costruito in conformità allo standard EURO fase 2. Il carburatore viene registrato in fabbrica e non dovrebbe richiedere ulteriori regolazioni. È possibile effettuare soltanto la regolazione della vite "T" (**Fig. 51**).

⚠ **ATTENZIONE: le modifiche al carburatore non devono comportare un funzionamento del motore non conforme alle norme sulle emissioni.**

Regolazione del minimo
- Se il motore si avvia, funziona e accelera regolarmente, ma non mantiene il minimo, ruotare la vite "T" in senso orario per aumentare la velocità minima (**Fig. 51**).
- Se l'apparato di taglio continua a muoversi anche al minimo, ruotare la vite **"T"** in senso antiorario per ridurre il numero di giri al minuto e arrestare il movimento dell'apparato di taglio. Se l'apparato di taglio continua a funzionare alla velocità minima, rivolgersi a un'officina autorizzata e non utilizzare l'unità fino a quando non viene riparata.

Filtro del carburante
Verificare periodicamente il filtro del carburante (**Fig. 52**). Sostituirlo se appare sporco o danneggiato.

Filtro dell'aria

⚠ **ATTENZIONE: non pulire il filtro con benzina o altri soventi infiammabili per evitare di generare il pericolo di incendio o di produrre esalazioni nocive.**

Se si nota un netto peggioramento della potenza, verificare il filtro dell'aria.
Portare la leva starter (**A, Fig. 53**) nella posizione CLOSE (in alto).
Rimuovere il coperchio del filtro dell'aria (**B**) sganciando la linguetta superiore (**C**) nella parte alta del coperchio e le due linguette inferiori (**D**).
Verificare il filtro dell'aria (**E**) ogni giorno; sostituirlo se è sporco o danneggiato. Lavare l'elemento con un solvente non infiammabile

MAINTENANCE

Carburetor Adjustment
Before adjusting the carburetor, clean the cover vents as shown in **Fig. 49**, and air filter as shown in **Fig. 50**. Allow the engine to warm up prior to carburetor adjustment.
This engine is designed and manufactured in order to comply with EURO Phase 2 regulations. The carburetor is factory set and should not require adjusting. The carburetor will permit only adjustment of the "T" screw (**Fig. 51**).

⚠ **WARNING: Don't modify the carburetor in any way in such case the engine will not run in compliance with emissions regulations.**

Idle Speed Adjustment
- If the engine starts, runs, and accelerates but will not idle; turn the idle speed screw **"T"** clockwise to increase idle speed (**Fig. 51**).
- If the cutting attachment turns at idle, turn the idle speed screw **"T"** counter-clockwise to reduce the idle RPM and stop the cutting attachment movement. If the cutting attachment still moves at idle speed, contact a Servicing Dealer for adjustment and discontinue use until the repair is made.

Fuel Filter
Check the fuel filter (**Fig. 52**) periodically. Replace it if contaminated or damaged.

Air Filter

⚠ **WARNING: Do not clean filter in gasoline or other flammable solvent to avoid creating a fire hazard or producing harmful evaporative emissions.**

If a power drop is noticed, check the air filter.
Move the choke lever (**A, Fig. 53**) to the CLOSE (upwards) position.
Remove the air filter cover (**B**) by unhooking the upper tab (**C**) on the top of the air filter cover and its two lower tabs (**D**).
Check the air filter (**E**) each day; change the filter if it not clean or damaged. Wash the element in a nonflammable and dry it thoroughly. Soak the filter in clean engine oil and squeeze out the excess oil. Reinstall the air filter. Reinstall the air filter cover (**B**) by inserting the lower tabs (**D**), then insert the upper tab (**C**).

ENTRETIEN

Réglage du carburateur
Avant de procéder au réglage du carburateur, nettoyez les aérateurs du couvercle comme indiqué à la **Fig. 49**, ainsi que le filtre à air comme indiqué à la **Fig. 50**. Laissez chauffer le moteur avant de procéder au réglage du carburateur.
Ce moteur est conçu et fabriqué conformément aux réglementations EURO Phase 2. Le carburateur est réglé en usine et ne nécessite normalement aucun réglage. Ce modèle de carburateur ne permet que le réglage de la vis **"T" (Fig. 51)**.

⚠ **AVERTISSEMENT : ne modifiez en aucune façon le carburateur, car cela pourrait affecter la conformité du moteur aux réglementations en matière d'émissions.**

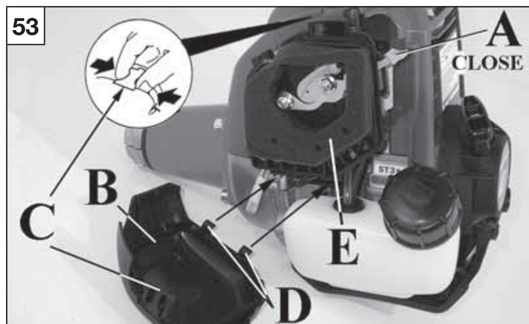
Réglage du ralenti
- Si le moteur démarre, tourne et accélère mais ne tient pas le ralenti, tournez la vis de réglage du ralenti **"T"** dans le sens horaire pour augmenter le ralenti (**Fig. 51**).
- Si l'outil de coupe tourne au ralenti, tournez la vis de réglage du ralenti **"T"** dans le sens anti-horaire pour réduire le régime du ralenti et arrêter le mouvement de l'outil de coupe. Si l'outil de coupe continue de tourner au ralenti, contactez un réparateur afin de procéder au réglage et n'utilisez pas la machine jusqu'à sa réparation.

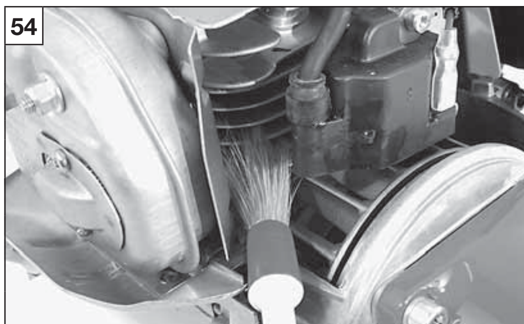
Filtre du carburant
Contrôlez le filtre à carburant (**Fig. 52**) périodiquement. Remplacez-le s'il est contaminé ou endommagé.

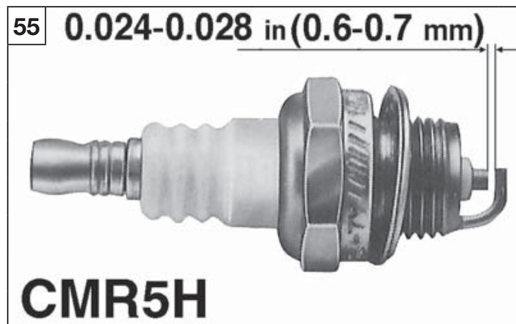
Filtre à air

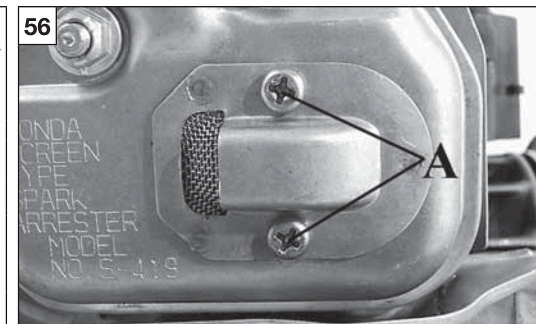
⚠ **AVERTISSEMENT : ne nettoyez pas le filtre à air à l'essence ou avec tout autre produit inflammable afin d'éviter tout risque d'incendie ou de générer des vapeurs nocives.**

En cas de perte de puissance, vérifiez le filtre à air.
Déplacez le levier de starter (**A, Fig. 53**) en position FERMER (CLOSE) (en haut).
Retirez le couvercle du filtre à air (**B**) en décrochant la languette supérieure (**C**) sur le dessus du couvercle de filtre à air ainsi que ses deux languettes inférieures (**D**).
Vérifiez le filtre à air (**E**) quotidiennement ; changez-le s'il est sale ou endommagé. Lavez l'élément avec un solvant non inflammable et séchez-le complètement. Faites tremper le filtre dans de l'huile moteur propre et essorez l'excédent d'huile. Remontez le filtre à air.

53


54


55


56


Deutsch	Español	Nederlands

INSTANDHALTUNG

Vergasereinstellung
Reinigen Sie vor dem Einstellen des Vergasers die Lüftungsschlitze wie in **Abb. 49** gezeigt und die Luftfilter wie in **Abb. 50** gezeigt. Lassen Sie den Motor vor Einstellungen am Vergaser warmlaufen.
Dieser Motor erfüllt die Vorschriften von EURO Phase 2. Der Vergaser ist werksseitig optimal eingestellt. Es sollten keine weiteren Einstellungen erforderlich sein. Am Vergaser ist lediglich ein Verstellen der Schraube **"T"** möglich (**Abb. 51**).

VORSICHT: Nehmen Sie am Vergaser keine baulichen Veränderungen vor. In diesem Fall würden die Emissionsvorschriften nicht mehr eingehalten.

Einstellen der Leerlaufdrehzahl
- Wenn der Motor anspringt, läuft und beschleunigt, aber im Leerlauf abstirbt, drehen Sie die Leerlaufeinstellschraube im **"T"** Gegenuhrzeigersinn, um die Leerlaufdrehzahl zu erhöhen (**Abb. 51**).
- Wenn das Schneidwerkzeug im Leerlauf des Motors mitdreht, drehen Sie die Leerlaufeinstellschraube **"T"** im Gegenuhrzeigersinn, um die Drehzahl zu verringern und die Bewegung des Schneidwerkzeugs zu beseitigen. Wenn das Schneidwerkzeug im Leerlauf des Motors weiterhin mitdreht, wenden Sie sich an den Kundendienst, um die Einstellung vornehmen zu lassen. Verwenden Sie die Maschine nicht, solange die Reparatur nicht durchgeführt wurde.

Kraftstofffilter
Prüfen Sie in regelmäßigen Abständen den (**Abb. 52**) Kraftstofffilter. Ersetzen Sie ihn, wenn er verschmutzt oder beschädigt ist.

Luftfilter

VORSICHT: Reinigen Sie den Filter nicht in Benzin oder einer anderen entzündlichen Flüssigkeit, um eine Brandgefahr und Emissionen schädlicher Dämpfe zu vermeiden.

Prüfen Sie bei einem Leistungsabfall der Maschine den Luftfilter.
Bringen Sie den Chokehebel (**A, Abb. 53**) in die Stellung GESCHLOSSEN (CLOSE) (nach oben).
Nehmen Sie den Luftfilterdeckel (**B**) ab, indem Sie die obere Lasche oben auf (**C**) dem Luftfilterdeckel und die beiden unteren Laschen (**D**) aushängen.
Kontrollieren Sie den Luftfilter (**E**) täglich; wechseln Sie den Luftfilter,

MANTENIMIENTO

Ajuste del carburador
Antes de ajustar el carburador, limpie las salidas de ventilación como se muestra en la **Fig. 49**, y el filtro de aire como se indica en la **Fig. 50**. Deje que el motor se caliente antes de ajustar el carburador.
El motor está diseñado y fabricado para cumplir las normas de Fase 2 de EURO. El carburador se ha ajustado en fábrica y no debería requerir ningún ajuste. En el carburador sólo se puede ajustar el tornillo **"T"(Fig. 51)**.

ADVERTENCIA: No altere nunca el carburador, ni siquiera en situaciones en las que el motor no cumpla las normas de emisiones.

Ajuste de la velocidad de ralentí
- Si el motor arranca, se pone en marcha y acelera pero no se pone a ralentí, gire el tornillo de velocidad de ralentí **"T "** hacia la derecha para aumentar la velocidad de ralentí (**Fig. 51**).
- Si el accesorio de corte gira al ralentí, gire el tornillo de la velocidad de ralentí **"T"** hacia la izquierda para reducir las RPM de ralentí y detener el movimiento del accesorio. Si el accesorio de corte sigue funcionando al ralentí, póngase en contacto con el concesionario de servicio para solicitar su ajuste y deje de utilizarlo hasta que esté reparado.

Filtro de combustible
Compruebe periódicamente el filtro de combustible (**Fig. 52**). Sustitúyalo si está contaminado o dañado.

Filtro de aire

ADVERTENCIA: No limpie el filtro con gasolina u otros disolventes inflamables a fin de evitar que se cree el peligro de incendio o que se generen emisiones de evaporación perjudiciales.

Si detecta una reducción de la potencia, compruebe el filtro de aire.
Mueva la palanca del estrangulador (**A, Fig. 53**) a la posición CLOSE (hacia arriba).
Retire la cubierta del filtro de aire (**B**) desenganchando la lengüeta superior (**C**) situada en la parte superior de la tapa del filtro de aire y sus dos lengüetas inferiores (**D**).
Revise el filtro de aire (**E**) a diario. Cámbielo si está sucio o dañado. Lave el elemento con disolvente no inflamable y séquelo a fondo.

ONDERHOUD

Afstelling carburateur
Voordat u de carburateur schoonmaakt, de ventilatiegaten in het deksel schoonmaken zoals afgebeeld in **Fig. 49**, en het luchtfilter zoals afgebeeld in **Fig. 50**. Laat de motor warmlopen voordat u de carburateur afstelt.
Deze motor is ontworpen en gefabriceerd conform de EURO Fase 2 voorschriften. De carburateur is in de fabriek afgesteld en heeft geen nadere afstelling nodig. Van de carburateur mag alleen de **"T"** schroef (**Fig. 51**) worden afgesteld.

WAARSCHUWING: Breng op geen enkele manier wijzigingen aan de carburateur aan anders zal de motor niet conform de emissievoorschriften lopen.

Afstelling stationair toerental
- Als de motor start, loopt, en accelereert maar niet stationair wil lopen; de schroef van het stationair toerental **"T"** naar rechts draaien om het stationair toerental te verhogen (**Fig. 51**).
- Als het snijwerktuig draait bij stationair toerental, de schroef van het stationair toerental **"T"** naar links draaien om het stationair TPM te verlagen en het draaien van het snijwerktuig te stoppen. Als het snijwerktuig bij stationair toerental blijft draaien, neem dan contact op met uw dealer en gebruik de machine niet tot hij gerepareerd is.

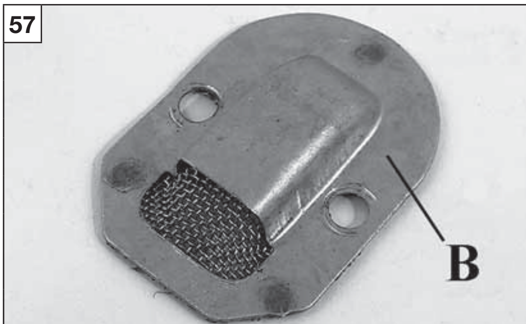
Brandstoffilter
Controleer het brandstoffilter (**Fig. 52**) regelmatig. Vervang het als het vervuild of beschadigd is.

Luchtfilter

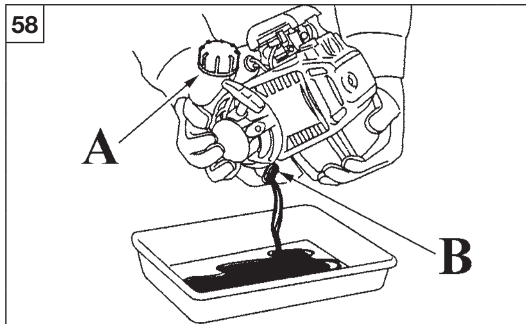
WAARSCHUWING: Reinig het filter niet in benzine of andere brandbare oplossingen om te voorkomen dat er brand ontstaat of dat er schadelijke verdampingsgassen worden uitgestoten.

Als u vermogenverlies constateert, het luchtfilter controleren.
Zet de chokehendel (**A, Fig. 53**) in de stand CLOSE (naar boven).
Verwijder het deksel van het luchtfilter (**B**) door het bovenste lipje (**C**) bovenop het luchtfilter en de twee onderste lipjes (**D**) los te maken.
Controleer het luchtfilter (**E**) dagelijks; vervang het filter als het niet schoon of beschadigd is. Was het element in niet ontvlambaar en

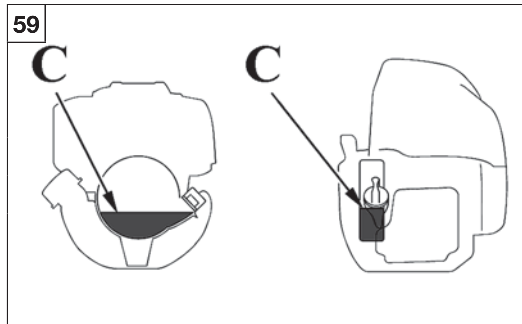
57



58



59



Italiano	English	Français

MANUTENZIONE

e asciugarlo accuratamente. Immergere il filtro in olio per motore pulito e spremerlo per consentire la fuoriuscita dell'olio in eccesso. Reinstallare il filtro dell'aria. Reinstallare il coperchio del filtro dell'aria (**B**) inserendo le linguette inferiori (**D**) e la linguetta superiore (**C**).
Non è possibile pulire completamente un filtro d'aria usato. È consigliabile sostituirlo con uno nuovo dopo un anno o 100 ore di utilizzo. Accertarsi che il coperchio e il supporto siano puliti prima di montare il nuovo filtro.

AVVISO: non utilizzare mai il motore senza il filtro dell'aria; questa condizione può causare gravi danni.
Accertarsi che il filtro dell'aria sia sistemato correttamente nel relativo coperchio prima di rimontarlo.
Sostituire sempre il filtro se è danneggiato.

Avviamento

ATTENZIONE: la molla elicoidale è sotto tensione e potrebbe saltare causando gravi lesioni personali. Non tentare mai di smontarla o di modificarla.

Motore
Pulire periodicamente le alette del cilindro con aria compressa o con un pennello (**Fig. 54**). L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare un surriscaldamento pericoloso del motore.

ATTENZIONE: non utilizzare l'unità se non sono installate correttamente tutte le parti, compreso il carter di avviamento.
A causa del rischio di rottura delle parti e del pericolo di lancio di oggetti, affidare la riparazione del volano e della frizione al personale di un'officina autorizzata.

Candela
Questo motore utilizza una candela NBK CMR5H con una distanza di 0,6-0,7 mm tra gli elettrodi (**Fig. 55**). Utilizzare candele sostitutive dello stesso tipo e sostituirle ogni sei mesi o più spesso, se necessario.

Utilizzare soltanto candele del tipo con resistore di gamma approvata.
I seguenti fattori:

MAINTENANCE

A used air filter can never be completely cleaned. It is advisable to replace your air filter with a new one after 1 year or 100 hours of operation. Make sure the cover and the support are clean before fitting the new filter.

CAUTION: Never run the engine without the air filter, serious damage could result.
Make sure the air filter is correctly placed in the air filter cover before reassembly.
Always replace damaged filters.

Starter Unit

WARNING: The coil spring is under tension and could fly apart causing serious injuries. Never try to disassemble or modify it.

Engine
Clean the cylinder fins with compressed air or a brush periodically (**Fig. 54**). Dangerous overheating of engine may occur due to impurities on the cylinder.

WARNING: Never run the machine without all the parts, including the starting housing, securely in place.
Because parts can fracture and pose a danger of thrown objects, leave repairs to the flywheel and clutch to trained Servicing Dealers.

Spark Plug
This engine uses a NBK CMR5H with 0.6-0.7 mm electrode gap (**Fig. 55**). Use an exact replacement and replace every six months or more frequently, if necessary.

Use only resistor type spark plugs of the approved range.
Factors such as:
- dirty air filter;
- unfavourable running conditions, e.g. operating at part load; may result in rapid deterioration of the spark plug.

Spark Arresting Muffler

Through normal use the screen (**Fig. 56**) can become dirty and should be inspected weekly and cleaned as required.

ENTRETIEN

Remontez le couvercle du filtre à air (**B**) en insérant les languettes inférieures (**D**), puis la languette supérieure (**C**).
Un filtre à air usagé ne peut jamais être complètement nettoyé. Il est recommandé de remplacer le filtre à air par un neuf après 1 an ou 100 heures d'utilisation. Vérifiez que le couvercle et le support du filtre à air sont propres avant de mettre en place le nouveau filtre.

MISE EN GARDE : ne faites jamais tourner le moteur sans le filtre à air au risque de l'endommager.
Vérifiez que le filtre à air est correctement logé dans le couvercle de filtre à air avant procéder au remontage de l'ensemble.
Remplacez toujours un filtre à air endommagé.

Démarreur

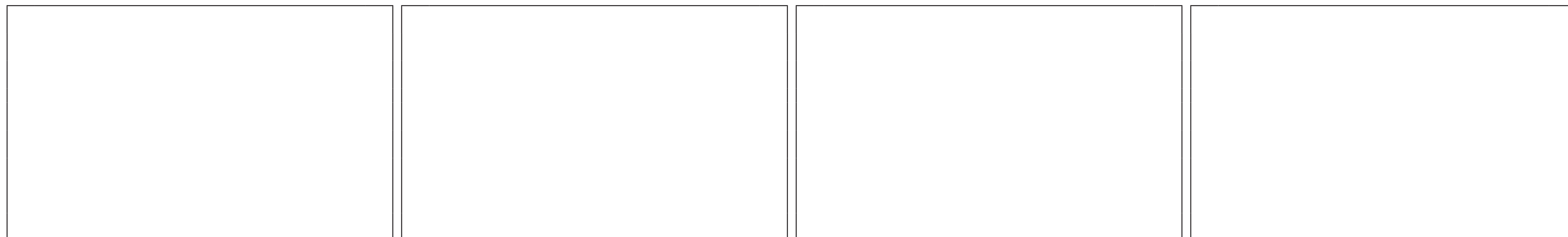
AVERTISSEMENT : le ressort à enroulement est sous tension et peut "sauter" à tout moment, entraînant de graves blessures. Ne tentez jamais de le démonter ou de le modifier.

Moteur
Nettoyez périodiquement les ailettes du moteur à l'air comprimé ou à l'aide d'une brosse (**Fig. 54**). Les impuretés incrustées sur le cylindre peuvent entraîner une surchauffe dangereuse du moteur.

AVERTISSEMENT : ne faites jamais fonctionner la débroussailleuse si toutes les pièces ne sont pas correctement montées, notamment le carter du démarreur.
Dans la mesure où les pièces peuvent se casser et voler en éclat, faites réparer le volant-moteur et l'embrayage à un réparateur agréé.

Bougie
Ce moteur utilise une bougie NBK CMR5H avec un espacement entre les électrodes de 0,6 à 0,7 mm (**Fig. 55**). Remplacez-la par une bougie identique tous les six mois ou plus fréquemment si nécessaire.

Utilisez exclusivement des bougies antiparasites de la gamme préconisée.
Les facteurs tels que :
- un filtre à air encrassé ;
- des conditions de fonctionnement défavorables, notamment



Deutsch	Español	Nederlands

INSTANDHALTUNG

wenn er verschmutzt oder beschädigt ist. Waschen Sie ihn in einem unbrennbaren Lösungsmittel und lassen Sie ihn gründlich trocknen. Tauchen Sie den Filter in sauberes Motoröl und drücken Sie überschüssiges Öl aus Setzen Sie den Luftfilter wieder ein. Bringen Sie den Luftfilterdeckel (**B**) durch Einhängen der unteren Laschen wieder an (**D**) und hängen Sie dann die obere Lasche (**C**) ein.
Gebrauchte Luftfilter kann man nie vollständig reinigen. Es empfiehlt sich, den Luftfilter nach einem Jahr oder 100 Betriebsstunden zu ersetzen. Achten Sie darauf, dass der Deckel und die Halterung sauber sind, bevor Sie einen neuen Luftfilter einsetzen.

ACHTUNG: Lassen Sie den Motor nie ohne Luftfilter laufen; dies kann zu schweren Schäden führen.
Achten Sie vor dem Zusammenbau darauf, dass der Luftfilter richtig in den Luftfilterdeckel eingesetzt ist.
Ersetzen Sie beschädigte Filter stets.

Anwerfvorrichtung

VORSICHT: Die Spiralfeder befindet sich unter Spannung und kann auseinanderschnellen, wodurch schwere Verletzungen entstehen können. Versuchen Sie niemals, sie zu zerlegen oder zu ändern.

Motor
Reinigen Sie die Kühlrippen des Zylinders regelmäßig mit Druckluft oder einer Bürste (**Abb. 54**). Verschmutzungen des Zylinders können zu einer gefährlichen Überhitzung des Motors führen.

VORSICHT: Maschine nur mit allen angebauten Teilen einschließlich des Anwerfgehäuses laufen lassen.
Da Teile brechen können und weggeschleuderte Teile eine Gefährdung verursachen können, dürfen Reparaturen am Schwungrad und an der Kupplung nur von der Fachwerkstatt durchgeführt werden.

Zündkerze
Dieser Motor wird mit einer Zündkerze NBK CMR5H mit einem Elektrodenabstand von 0,6-0,7 mm betrieben (**Abb. 55**). Setzen Sie nur Original-Zündkerzen ein und wechseln Sie sie halbjährlich, ggf. auch häufiger.

MANTENIMIENTO

Empape el filtro en aceite de motor limpio y escurra el exceso de aceite. Vuelva a instalar el filtro de aire. Vuelva a instalar la cubierta del filtro de aire (**B**) insertando primero las lengüetas inferiores (**D**) y, a continuación, la lengüeta superior (**C**).
Un filtro de aire usado nunca se puede limpiar por completo. Se recomienda sustituir el filtro de aire por otro nuevo después de 1 año o 100 de funcionamiento. Asegúrese de que la cubierta y el soporte están limpios antes de instalar un filtro nuevo.

PRECAUCIÓN: No ponga nunca el motor en marcha sin el filtro de aire, ya que se pueden producir daños importantes.
Compruebe que el filtro de aire está correctamente colocado en su cubierta antes de volver a montarlo.
Sustituya siempre el filtro si está dañado.

Unidad de motor de arranque

ADVERTENCIA: El resorte de la bobina está bajo tensión y podría salir despedido provocando lesiones graves. No intente desmontarlo ni alterarlo.

Motor
Limpie periódicamente las aletas del cilindro con aire comprimido o con un cepillo (**Fig. 54**). Si hay impurezas en el cilindro, es posible que el motor se recaliente de forma peligrosa.

ADVERTENCIA: No ponga nunca la máquina en marcha sin estar todas las piezas correctamente colocadas en su sitio, incluido el alojamiento de arranque.
Puesto que las piezas se pueden romper y salir despedidas, los trabajos de reparación del volante y el embrague los debe realizar personal de un concesionario de servicio con la formación adecuada.

Bujía
Este motor utiliza una bujía NBK CMR5H con una separación entre las puntas del electrodo de 0,6 - 0,7 mm (**Fig. 55**). Utilice una bujía de repuesto exactamente igual a la original y sustitúyala cada seis meses o con mayor frecuencia, si es necesario.

Utilice solamente bujías de tipo resistor de gama homologada.
Factores tales como:
- filtro de aire sucio;

ONDERHOUD

maak het goed droog. Week het filter in schone motorolie en knijp de overtollige olie eruit. Zet het luchtfilter weer op zijn plaats. Zet het deksel van het luchtfilter (**B**) terug door de onderste lipjes (**D**), en vervolgens het bovenste lipje (**C**) weer vast te maken.
Een gebruikt luchtfilter kan nooit helemaal schoongemaakt worden. Het is raadzaam om het luchtfilter na 1 jaar of 100 werkuren te vervangen door een nieuwe filter. Zorg ervoor dat het deksel en de steun schoon zijn voordat u het nieuwe filter plaatst.

VOORZICHTIG: Laat de motor nooit zonder luchtfilter lopen, dit kan tot ernstige schade leiden.
Zorg ervoor dat het luchtfilter correct in het deksel geplaatst is voordat u het weer monteert.
Vervang beschadigde filters altijd.

Starteenheid

WAARSCHUWING: De spoel staat onder spanning en kan uit elkaar springen en ernstig letsel veroorzaken. Probeer nooit hem te demonteren of veranderingen aan te brengen.

Motor
Maak de cilinderribben regelmatig schoon met perslucht of een borstel (**Fig. 54**). Gevaarlijke oververhitting van de motor kan ontstaan door onzuiverheden op de cilinder.

WAARSCHUWING: Laat de machine nooit werken als niet alle onderdelen, inclusief de startbehuizing, stevig op hun plaats zitten.
Omdat onderdelen kunnen breken en gevaar opleveren van weggeslingerde voorwerpen, reparaties aan het vliegwiel en de koppeling overlaten aan opgeleide dealers.

Bougie
Deze motor gebruikt een NBK CMR5H met 0,6-0,7 mm elektrode opening (**Fig. 55**). Gebruik een exacte vervanging en vervang de bougie om de zes maanden of vaker, indien nodig.

Gebruik alleen weerstandtype bougies van de goedgekeurde serie.
Factoren zoals:
- vervuild luchtfilter;

Italiano	English	Français

MANUTENZIONE

- filtro dell’aria sporco
- condizioni di funzionamento avverse, ad esempio, utilizzo con carico parziale possono determinare il rapido deterioramento della candela.

Marmitta
Il normale utilizzo dell’unità può sporcare la reticella para-scintille (**Fig. 56**), la quale deve essere esaminata settimanalmente e pulita se necessario.

Per pulire:
- Attendere il raffreddamento della marmitta.
- Rimuovere le due (2) viti del deflettore (**A**).
- Rimuovere il deflettore (**B, Fig. 57**) con la reticella para-scintille.
- Pulire e ispezionare la reticella para-scintille. Se la reticella para-scintille è danneggiata, difettosa o consumata, sostituirla.
- Riassemblare i componenti in ordine inverso a quello della rimozione e stringere la vite con una forza di **4,9 Nm**.

ATTENZIONE: se la reticella para-scintille è danneggiata, difettosa o consumata, sostituirla.

Il sistema anti-scintille necessita di una manutenzione e una pulizia periodiche e accurate, in particolare:
- verificare periodicamente la reticella para-scintille e sostituirla se presenta fori, piegature o deformazioni;
- verificare attentamente la presenza di polvere, particelle o materiale organico sulle parti del sistema anti-scintille; pulire spesso con strumenti o aria compressa.

ATTENZIONE: non utilizzare la motozappa se la marmitta è danneggiata, manca o è stata modificata. L’uso di una marmitta non sottoposta a manutenzione adeguata aumenta il rischio di incendio e perdita dell’udito.

Cambio dell’olio
Sostituire completamente l’olio motore ogni 6 mesi o 50 ore di lavoro. Vuotare il serbatoio dell’olio mentre il motore è ancora caldo per garantire una fuoriuscita rapida e completa.
1. Verificare che il tappo del serbatoio del carburante (**A, Fig. 58**) sia chiuso saldamente.
2. Togliere il tappo del serbatoio dell’olio e vuotare l’olio in un contenitore inclinando il motore dal lato del bocchettone (**B**).
3. Riempire il serbatoio dell’olio con un tipo di olio consigliato (pagina 18) e verificare il livello dell’olio (**C, Fig. 59**).
4. Riapplicare il tappo del serbatoio dell’olio.

In caso di versamento di quantità di olio, accertarsi di pulirle con un panno.
Dopo avere maneggiato l’olio, lavarsi le mani con acqua e sapone.

NOTA: eliminare l’olio per motore usato, in conformità alle norme per il rispetto dell’ambiente. Si suggerisce di consegnare a un’officina autorizzata l’olio usato in un contenitore sigillato. Non gettarlo nella spazzatura, né versarlo sul terreno o in un lavandino.

MAINTENANCE

To clean:
- Allow the muffler to cool.
- Remove the two (2) deflector screws (**A**).
- Remove the deflector (**B, Fig. 57**) and spark arrester (**C**).
- Clean and inspect the spark arrester screen. If the spark arrester screen is damaged, faulty or deteriorated, replace the screen.
- Reassemble components in reversed order of removal and torque the screw to **4.9 Nm**.

WARNING: If the spark arrester screen is damaged, faulty or deteriorated, replace the screen or entire muffler assembly.

The Spark Arrester System needs a periodic and accurate maintenance and cleaning, in particular:
- check periodically the spark arrester screen and substitute it when holes, bends or deformations appear;
- check carefully if dust, debris or organic material is in contact with parts of the Spark Arrester System; clean it often with tools or shop air.

WARNING: Do not operate your motorhoe if the muffler is damaged, missing or modified. An improperly maintained muffler will increase the risk of fire and hearing loss.

Oil Change
Change the engine oil every 6 months or after 50 hours or work.
Drain the oil while the engine is still warm to assure rapid and complete draining.
1. Check the fuel filler cap (**A, Fig. 58**) is tightened.
2. Remove the oil filler cap and drain the oil into the oil container by inclining the engine toward the oil filler neck (**B**).
3. Refill with the recommended oil (see page 18) and check the oil level (**C, Fig. 59**).
4. Install the oil filler cap.

If any oil is spilled, make sure to wipe it.
Wash your hands with soap and water after handling used oil.

NOTE: Please dispose of used motor oil in a manner that is compatible with the environment. We suggest you take it in a sealed container to your local service station for reclamation. Do not throw it in the trash, pour it on the ground, or down a drain.

ENTRETIEN

le fonctionnement en charge partielle ; peuvent entraîner une détérioration rapide de la bougie.

Silencieux pare-étincelles
Dans des conditions d’utilisation normale, ce dispositif (**Fig. 56**) peut s’encrasser et doit être contrôlé toutes les semaines et nettoyé en fonction de son état.
Pour procéder au nettoyage :
- Laissez refroidir le silencieux.
- Retirez les deux (2) vis du déflecteur (**A**).
- Retirez le déflecteur (**B, Fig. 57**) et le pare-étincelles.
- Nettoyez et contrôlez l’écran pare-étincelles. Si l’écran pare-étincelles est endommagé, défectueux ou détérioré, remplacez-le.
- Remontez les composants dans l’ordre inverse de la dépose et serrez la vis à un couple de **4,9 Nm**.

AVERTISSEMENT : si l’écran pare-étincelles est endommagé, défectueux ou détérioré, remplacez-le ou remplacez l’intégralité du silencieux.

Le dispositif pare-étincelles nécessite un entretien et un nettoyage périodiques et précis, notamment pour ce qui concerne les points suivants:
- contrôlez périodiquement l’écran pare-étincelles et remplacez-le s’il est perforé, tordu ou déformé ;
- vérifiez minutieusement si de la poussière, des débris ou toute substance organique est en contact avec les pièces du dispositif pare-étincelles ; nettoyez-le souvent à l’aide d’outils ou à l’air comprimé.

AVERTISSEMENT : n’utilisez jamais votre motobineuse si le silencieux est endommagé, déposé ou modifié. Un silencieux mal entretenu augment le risque d’incendie et de perte auditive.

Vidange de l’huile
Vidanger l’huile moteur tous les 6 mois ou au bout de 50 heures de travail.
Vidangez l’huile lorsque le moteur est encore chaud pour garantir une vidange rapide et complète.
1. Vérifiez que le bouchon de remplissage du carburant (**A, Fig. 58**) est serré.
2. Retirez le bouchon de remplissage d’huile et vidangez l’huile dans le récipient en inclinant le moteur vers le col de remplissage (**B**).
3. Remplissez avec l’huile recommandée (voir la page 18) et vérifiez le niveau d’huile (**C, Fig. 59**).
4. Remettez le bouchon de remplissage d’huile.

Ne manquez pas d’essuyer l’huile éventuellement renversée.
Lavez-vous les mains à l’eau et au savon après avoir manipulé l’huile usagée.

REMARQUE : éliminez l’huile moteur usagée d’une façon compatible avec le respect de l’environnement. Nous suggérons de la porter à une station de récupération dans un récipient étanche. Ne la mettez pas à la poubelle et ne la versez pas sur le sol ni dans un égout.

Deutsch	Español	Nederlands

INSTANDHALTUNG

Verwenden Sie nur Zündkerzen des Widerstandstyps mit dem zugelassenen Wärmewert.
Faktoren wie:
- verschmutzer Luftfilter;
- ungünstige Betriebsbedingungen, wie z.B. Teillast;
können zu einer raschen Verschlechterung der Zündkerze führen.

Schalldämpfer mit Funkenschutz
Bei normalem Gebrauch kann der Funkenschutz (**Fig. 56**) verschmutzen. Er sollte daher wöchentlich kontrolliert und ggf. gereinigt werden.
Reinigung:
- Lassen Sie den Schalldämpfer abkühlen.
- Entfernen Sie die beiden (2) Abweiserschrauben (**A**).
- Entfernen Sie den Abweiser (**B, Abb. 57**) und den Funkenschutz (**C**).
- Reinigen und kontrollieren Sie das Funkenschutzgitter. Wenn das Funkenschutzgitter beschädigt oder fehlerhaft ist, ersetzen Sie es.
- Bringen Sie die Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder an und ziehen Sie die Schraube mit **4,9 Nm** fest.

VORSICHT: Wenn das Funkenschutzgitter beschädigt oder fehlerhaft ist, ersetzen Sie das Gitter oder die gesamte Schalldämpferbaugruppe.

Das Funkenschutzsystem muss in regelmäßigen Abständen sorgfältig gewartet und gereinigt werden. Insbesondere ist Folgendes zu tun:
- Kontrollieren Sie regelmäßig das Funkenschutzgitter und ersetzen Sie es, wenn es Löcher, Knicke oder Verformungen aufweist;
- Prüfen Sie sorgfältig, ob Staub, Fremdkörper oder organisches Material an Teilen des Funkenschutzsystems anhaften; reinigen Sie es häufig mit geeigneten Werkzeugen oder Druckluft.

VORSICHT: Betreiben Sie den motorhacke nicht, wenn der Schalldämpfer beschädigt ist, fehlt oder verändert wurde. Ein falsch gewarteter Schalldämpfer erhöht das Risiko von Brand und Gehörverlust.

Ölwechsel
Wechseln Sie das Motoröl alle 6 Monate oder 50 Arbeitsstunden.
Lassen Sie das Öl bei warmem Motor ab, um eine schnelle und vollständige Entleerung zu erreichen.
1. Prüfen Sie, ob der Verschluss des Öleinfüllstutzens (**A, Abb. 58**) aufgeschraubt ist.
2. Schrauben Sie den Verschluss des Öleinfüllstutzens ab und lassen Sie das Öl in den Ölbehälter ab, indem Sie den Motor in Richtung des Öleinfüllstutzens (**B**) neigen.
3. Füllen Sie das empfohlene Öl nach (siehe S. 19) und prüfen Sie den Ölstand (**C, Abb. 59**).
4. Schrauben Sie den Verschluss des Öleinfüllstutzens wieder auf.
Wenn Öl verschüttet wurde, wischen Sie es auf.
Waschen Sie nach dem Arbeiten mit Altöl die Hände mit Wasser und Seife.

ANMERKUNG: Entsorgen Sie Altöl umweltfreundlich. Wir empfehlen, es in einem dichten Behälter zum Wartungsbetrieb zur Wiederverwertung zu bringen. Werfen Sie es nicht in den Müll, gießen Sie es nicht auf den Boden und nicht in den Ausguss.

MANTENIMIENTO

- condiciones de funcionamiento desfavorables (por ejemplo, funcionamiento con carga parcial);
pueden provocar que la bujía se deteriore rápidamente.

Amortiguador de supresión de chispas
La pantalla (**Fig. 56**) puede ensuciarse con el uso normal, por lo que deberá inspeccionar semanalmente y limpiarse según sea necesario.
Para limpiarla:
- Deje que el amortiguador se enfríe.
- Extraiga los dos (2) tornillos del deflector (**A**).
- Quite el deflector (**B, Fig. 57**) y el supresor de chispas.
- Limpie e inspeccione la pantalla de supresión de chispas. Sustituya la pantalla de supresión de chispas si está dañada, defectuosa o deteriorada.
- Vuelva a montar los componentes en orden inverso al de desmontaje, y aplique al tornillo un par de apriete de **4,9 Nm**.

ADVERTENCIA: Si la pantalla de supresión de chispas está dañada, defectuosa o deteriorada, sustituya la pantalla o el conjunto completo del amortiguador.

El sistema de supresión de chispas necesita un mantenimiento y una limpieza periódicos y precisos, en particular:
- compruebe periódicamente la pantalla de supresión de chispas y sustitúyala si aparecen orificios, partes dobladas o deformaciones;
- compruebe cuidadosamente si hay polvo, residuos o material orgánico en contacto con piezas del sistema de supresión de chispas. Límpielo a menudo con herramientas o aire de taller.

ADVERTENCIA: No utilice la motoazada si el amortiguador está dañado, si falta o si se ha modificado. Si el amortiguador no recibe un mantenimiento adecuado, aumentará el riesgo de incendios y de pérdida de la capacidad de audición.

Cambio de aceite
Sustituir completamente el aceite del motor cada 6 meses o 50 horas de trabajo.
Drene el aceite mientras el motor esté todavía caliente para asegurar así un drenaje rápido y completo.
1. Compruebe si el tapón de llenado del aceite (**A, Fig. 58**) está apretado.
2. Extraiga el tapón de llenado del aceite y drene el aceite en el recipiente inclinando el motor hacia el cuello del orificio de llenado (**B**).
3. Añada el aceite recomendado (consulte la página 19) y compruebe el nivel del aceite (**C, Fig. 59**).
4. Instale el tapón del orificio de llenado.
Asegúrese de limpiar el aceite que pueda haberse derramado.
Lávese las manos con agua y jabón después de manipular aceite usado.

NOTA: Tire el aceite de motor usado conforme a las normas medioambientales aplicables. Se aconseja llevarlo en un recipiente cerrado a una gasolinera para que se deshagan de él en la forma apropiada. No lo tire a la basura, no lo vierta sobre el suelo ni lo arroje a una alcantarilla.

ONDERHOUD

- ongunstige omstandigheden, bijv. werking op gedeeltelijke belasting;
kunnen leiden tot snelle achteruitgang van de bougie.

Vonkafleider
Bij normaal gebruik kan het scherm (**Fig. 56**) vuil worden en moet het wekelijks gecontroleerd en schoongemaakt worden, zoals vereist.
Om hem schoon te maken:
- Laat de vonkafleider afkoelen.
- Verwijder de twee (2) schroeven van de afbuiginrichting (**A**).
- Verwijder de afbuiginrichting (**B, Fig. 57**) en de vonkafleider.
- Maak het scherm van de vonkafleider schoon en inspecteer het. Als het scherm van de vonkafleider beschadigd is, defect of slechter geworden, het scherm vervangen.
- Monteer de onderdelen in omgekeerde volgorde van de demontage en haal de schroef aan tot **4,9 Nm**.

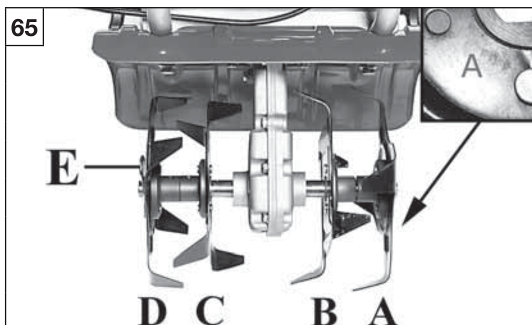
WAARSCHUWING: Als het scherm van de vonkafleider beschadigd, defect of slechter geworden is, het scherm of het gehele vonkafleidersamenstel vervangen.

Het vonkafleidersysteem moet regelmatig en zorgvuldig onderhouden en schoongemaakt worden, in het bijzonder:
- controleer het scherm van de vonkafleider regelmatig en vervang het wanneer het gaten, deuken of misvormingen vertoont;
- controleer zorgvuldig of er stof, gruis of organisch materiaal in aanraking is met onderdelen van het vonkafleidersysteem; maak het vaak schoon met gereedschap of perslucht.

WAARSCHUWING: Werk niet met uw motorhakfrees als de demper beschadigd, afwezig of gewijzigd is. Een onvoldoende onderhouden demper verhoogt het risico op brand en gehoorverlies.

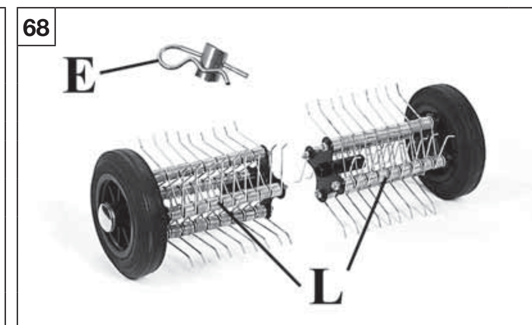
Olie verversen
Ververs de motorolie volledig om de 6 maanden of om de 50 bedrijfsuren.
Tap de olie af als de motor nog warm is om zeker te zijn van snel en volledig afvoeren.
1. Controleer of de brandstofdop (**A, Fig. 58**) goed is afgesloten.
2. Verwijder de oliedop en laat de olie in de olietank lopen door de machine scheef te houden in de richting van de hals (**B**).
3. Opnieuw vullen met aanbevolen olie (zie pagina 19) en het oliepeil controleren (**C, Fig. 59**).
4. Installeer de oliedop.
Als er olie gemorst is, meteen opvegen.
Was uw handen met water en zeep nadat u met afgewerkte olie bent omgegaan.

NB: Gooi gebruikte motorolie op een milieuvriendelijke manier weg. Wij raden u aan het in een dichte tank naar uw plaatselijke benzinestation te brengen voor terugwinning. Gooi het niet bij het afval, giet het niet op de grond, of door een gootsteen.









Italiano

ACCESSORI OPZIONALI

KIT 4 FRESE (cod. 68602001)
Adatte per operare su terreni morbidi o già lavorati.
Montare le 4 frese (A÷D, Fig.65) seguendo le lettere stampate vicino al mozzo di collegamento e bloccandole con le coppiglie (E).
Come per le frese standard è possibile montare solo le 2 interne (B-C, Fig.65) per potere lavorare in spazi più ristretti (vedi capitolo ASSEMBLAGGIO).

SPAZZOLA A RULLI (a setole fitte) (cod. 68602002)
Ottime per pulire portici, patii e scale da sfalci e piccoli detriti.
Riposizionare il manubrio (F, Fig.66) e fissarlo con i pomelli (G).
Montare i due rulli (H, Fig.67) e fissarli con le coppiglie (E).
Montare le ruote sul timone (vedi capitolo ASSEMBLAGGIO).

ARIEGGIATORE (demuschiatore) (cod. 68602003)
Elimina efficacemente il muschio e le erbacce che soffocano il vostro tappeto erboso per ottenere un prato pulito e ben ventilato senza correre il rischio di danneggiarlo.
Montare le due unità a molle (L, Fig.68) con le coppiglie (E).
Montare la protezione aggiuntiva fornita nel kit.

ASSOLCATORE (vomere) (cod. 68602004)
NB: da utilizzare con le frese montate.
Permette di lavorare il terreno più in profondità. Inoltre permette di rincalzare la terra sulle piante (patate, porri, ecc.) passando tra le file.
Montare l'assolcatore (M, Fig.69) al posto del timone, fissandolo con la coppiglia (E) in una delle tre possibili posizioni che ne variano l'altezza (vedi capitolo ASSEMBLAGGIO).
Montare le 2 ruote (N, Fig.70) ai lati esterni delle frese, fissandole con coppiglie (E).

English

OPTIONAL ACCESSORIES

4 BLADE KIT (code 68602001)
Suitable for working on soft ground or areas that have already been worked on.
Assemble the 4 blades (A÷D, Fig.65) by following the letters printed near the connection spacer and fasten them with the cotter pins (E).
As with the standard blades, you can only use the 2 internal blades (B-C, Fig.65) when working in more confined spaces (see ASSEMBLY).

ROLLER BRUSH (with thick bristles) (code 68602002)
Excellent for keeping porches and steps free from green waste and small debris.
Reposition the handlebars (F, Fig.66) and fasten with the knobs (G).
Assemble the two roller brushes (H, Fig.67) and fasten with the cotter pins (E).
Assemble the wheels onto the jackleg (see ASSEMBLY).

SCARIFIER (lawn dethatcher) (code 68602003)
Effectively eliminates moss and weeds that suffocate your lawn. This will ensure that you are left with a tidy and well-aerated lawn, without damaging the lawn itself.
Assemble the two spring-loaded sets (L, Fig.68) with the cotter pins (E).
Mount the additional protection provided in the kit.

FURROWER (plough) (code 68602004)
NB: use when the blades are assembled.
It enables you to work the soil more deeply. It also enables you to furrow soil onto plants (potatoes, leeks, etc.) when steering between rows.
Remove the jackleg and assemble the furrower (M, Fig.69) by fastening it with the cotter pin (E). It can be assembled in one of three possible height positions (see ASSEMBLY).
Assemble the 2 wheels (N, Fig.70) on the outside of the blades. Fasten with the cotter pins (E).

Français

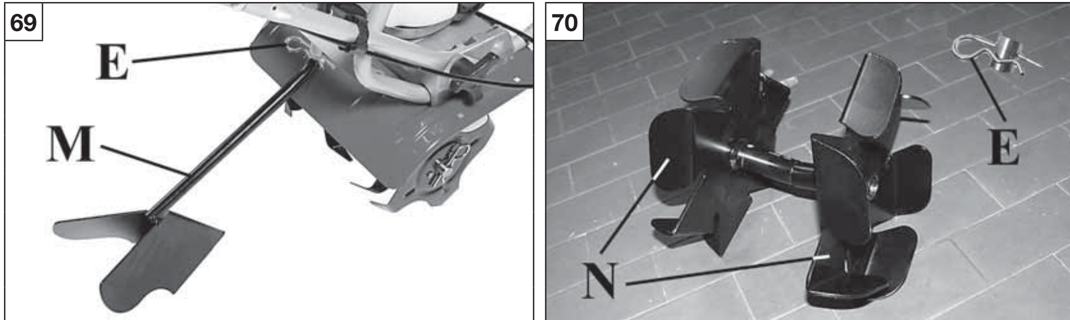
ACCESSOIRES EN OPTION

KIT 4 FRAISES (réf. 68602001)
Idéales pour terrains humides ou déjà préparés.
Monter les 4 fraises (A÷D, Fig.65) en suivant les lettres gravées à proximité du moyeu de raccordement et les bloquer à l'aide des goupilles (E).
Comme pour les fraises standard, il est possible de n'installer que les 2 fraises intérieures (B-C, Fig.65) pour pouvoir travailler dans des espaces plus étroits (voir chapitre ASSEMBLAGE).

BROSSE À ROULEAUX (à soies épaisses) (réf. 68602002)
Idéales pour éliminer les résidus de fauchage des terrasses, patios et escaliers.
Replacer le guidon (F, Fig.66) et le fixer à l'aide des pommeaux (G).
Monter les deux rouleaux (H, Fig.67) et les fixer à l'aide des goupilles (E).
Monter les roues sur le timon (voir chapitre ASSEMBLAGE).

SCARIFICATEUR (élimine la mousse) (réf. 68602003)
Élimine la mousse et les mauvaises herbes qui étouffent le gazon et assure une pelouse propre, aérée, sans courir le risque de l'endommager.
Monter les deux unités à ressort (L, Fig.68) à l'aide des goupilles (E).
Montez la protection supplémentaire fournie dans le kit.

BUTOIR (soc) (réf. 68602004)
NB : à utiliser avec les fraises montées.
Permet de labourer le terrain plus en profondeur. Permet également de reporter la terre sur les plantes (pommes de terre, poireaux, etc.) en passant entre les rangées.
Monter le butoir (M, Fig.69) à la place du timon en le fixant à l'aide de la goupille (E) sur une des trois positions possibles qui déterminent sa hauteur (voir chapitre ASSEMBLAGE).
Monter les 2 roues (N, Fig.70) sur les faces extérieures des fraises et les fixer à l'aide des goupilles (E).



Deutsch

OPTIONALES ZUBEHÖR

4- FRÄSGARNITUR (Art.Nr. 68602001)
Für die Bearbeitung lockerer oder bereits bearbeiteter Böden.
Montieren Sie die 4 Fräsen (A÷D, Abb.65) entsprechend den an der Nabe aufgedruckten Buchstaben und sichern Sie diese mit den Splinten (E).
Wie bei den serienmäßigen Fräsen können Sie auch in diesem Fall lediglich die 2 inneren Fräswerkzeuge (B-C, Abb.65) zur Bearbeitung auf beengtem Raum montieren (siehe Abschnitt EINBAU).

KEHRBÜRSTE (mit dichtem Borstenbesatz) (Art.Nr. 68602002)
Für die Reinigung von Bogengängen, Höfen und Treppen von Schnittresten und anderen Abfällen.
Bringen Sie den Lenkholm (F, Abb.66) wieder an und befestigen Sie diesen mit den Flügelschrauben (G).
Montieren Sie die zwei Bürstenrollen (H, Abb.67) und befestigen Sie diese mit den Splinten (E).
Bringen Sie die Räder am Hacksporn an (siehe Abschnitt EINBAU).

VERTIKUTIERER (Moosvernichter) (Art.Nr. 68602003)
Beseitigt wirksam und schonend Moos sowie Unkraut aus der Grasnarbe und hinterlässt einen sauberen und belüfteten Rasen.
Montieren Sie die zwei Federzinkeneinheiten (L, Abb.68) mit den Splinten (E).
Montieren Sie den zusätzlichen Schutz im Kit.

HÄUFLER (Pflug) (Art.Nr. 68602004)
Hinweis: Einsatz mit eingebauten Fräsen.
Zum Ziehen tiefer Furchen. Außerdem können Sie hiermit beim Fahren durch die Reihen Erde auf die Pflanzen (Kartoffeln, Lauch usw.) aufhäufeln.
Montieren Sie den Häufler (M, Abb.69) anstelle des Hacksporns und befestigen Sie ihn mit dem Splint (E) in einer der drei möglichen Höhen (siehe Abschnitt EINBAU).
Bringen Sie die 2 Räder (N, Abb.70) an den Außenseiten der Fräsen an und befestigen Sie diese mit den Splinten (E).

Español

ACCESORIOS OPCIONALES

KIT 4 FRESAS (cód. 68602001)
Adecuadas para trabajar terrenos blandos o ya labrados.
Montar las 4 fresas (A÷D, Fig.65) siguiendo las letras marcadas cerca del cubo de conexión y bloqueándolas con las clavijas (E).
Al igual que en el caso de las fresas estándar, es posible montar sólo las 2 internas (B-C, Fig.65) para poder trabajar en espacios más estrechos (ver capítulo ENSAMBLAJE).

CEPILLO DE RODILLOS (de cerdas densas) (cód. 68602002)
Excelente para eliminar residuos de siega y pequeños desechos de pórticos, patios y escaleras.
Reposicionar el manillar (F, Fig.66) y fijarlo con los pomos (G).
Montar los dos rodillos (H, Fig.67) y fijarlos con las clavijas (E).
Montar las ruedas en el timón (ver capítulo ENSAMBLAJE).

AIREADOR (para eliminar el musgo) (cód. 68602003)
Elimina eficazmente el musgo y las malezas que sofocan el césped, sin dañarlo, para obtener un prado limpio y bien ventilado.
Montar las dos unidades de muelles (L, Fig.68) con las clavijas (E).
Montar la protección adicional prevista en el kit.

SURCADOR (reja) (cód. 68602004)
Nota: para utilizar con las fresas montadas.
Permite labrar el terreno con mayor profundidad. Además permite reintroducir la tierra sobre las plantas (patatas, puerros, etc.) pasando por entre las hileras.
Montar el surcador (M, Fig.69) en lugar del timón y fijarlo con la clavija (E) en una de las tres posiciones que permiten variar su altura (ver capítulo ENSAMBLAJE).
Montar las 2 ruedas (N, Fig.70) en los laterales externos de las fresas y fijarlas con clavijas (E).

Nederlands

OPTIONEEL TOEBEHOREN

KIT 4 FREZEN (cod. 68602001)
Geschikt voor zachte of reeds bewerkte gronden.
Monteer de 4 frezen (A÷D, Fig.65), volg daarbij de letters die dicht bij de verbindingsnaaf zijn gedrukt en blokkeer ze met de pennen (E).
Net als bij de standaardfrezen is het mogelijk enkel de 2 frezen aan de binnenkant te monteren (B-C, Fig.65) om op kleinere ruimtes te kunnen werken (zie hoofdstuk ASSEMBLAGE).

BORSTELWALS (met dichte borstels) (cod. 68602002)
Ideaal om snoeihout en klein afval te verwijderen van opritten, terrassen en trappen.
Verplaats het stuur (F, Fig.66) en bevestig het met de knoppen (G).
Monteer de twee walsen (H, Fig.67) en bevestig ze met de pennen (E).
Monteer de wielen op de dissel (zie hoofdstuk ASSEMBLAGE).

BODEMVENTILATOR (ontmosser) (cod. 68602003)
Verwijdert op efficiënte wijze het mos en het onkruid die uw gazon verstikken. U krijgt een mooi en goed verlucht gazon zonder dat u het risico loopt het te beschadigen.
Monteer de twee veereenheden (L, Fig.68) met de pennen (E).
Monteer de extra bescherming die in de kit.

VORENTREKKER (ploeg) (cod. 68602004)
NB: te gebruiken met de frezen gemonteerd.
Hiermee kan u de bodem dieper bewerken. Bovendien kunt u hiermee de planten (aardappelen, prei, enz.) aanaarden tussen de rijen door.
Monteer de vorentrekker (M, Fig.69) in plaats van de dissel en bevestig hem met de pen (E) in een van drie mogelijke hoogtestanden (zie hoofdstuk ASSEMBLAGE).
Monteer de 2 wielen (N, Fig.70) aan de buitenkant van de frezen, en bevestig ze met de pennen (E).

I DATI TECNICI
GB TECHNICAL DATA

F DONNEES TECHNIQUES
D TECHNISCHE ANGABEN

E DATOS TECNICOS
NL TECHNISCHE GEGEVENS

Cilindrata - Displacement - Cylindrée - Hubraum - Cilindrada - Cylinderinhoud	**25 cm^3**
Motore - Engine - Moteur - Motor - Motor - Motor	4 tempi - 4 Stroke - 4 temps - Viertakt - 4 tiempos - 4 takt
Potenza - Power - Puissance - Leistung - Potencia - Vermogen	0.72 kW
Nr. giri minimo - Min. rpm - Nombre de tours/min au ralenti - Minimale Drehzahl/Minute - N. giros/min. mínimo - Minimum toerental/min.	3100 ± 300 min^{-1}
Nr. giri massimo - Max. rpm - Nombre de tours/min à plein régime - Maximale Drehzahl/Minute - N. giros/min máximo - Maximum toerental/min	6500 min^{-1}
Accensione elettronica - Electronic ignition - Allumage électronique - Elektronische Zündung - Encendido electrónico	Si - Yes - Oui - Ja
Carburatore a membrana - Diaphragm carburetor - Carburateur à membrane - Membranvergaser - Carburador a membrana - Membraan carburator	Si - Yes - Oui - Ja
Frizione centrifuga - Centrifugal clutch - Embrayage centrifuge - Fliehkraftkupplung - Embrague centrífugo - Centrifugale koppeling	Si - Yes - Oui - Ja
Bulbo primer - Primer bulb - Pompe primer - Starterpumpe - Burbuja primer - Vlotterbalg	Si - Yes - Oui - Ja
Peso - Weight - Poids - Gewith - Peso - Gewicht	14.4 kg
Capacità serbatoio carburante - Fuel Tank Capacity - Capacité du réservoir de carburant - Tankinhalt - Capacidad del depósito de combustible - Inhoud brandstoftank	550 cm^3 (0,55 l)
Capacità serbatoio olio - Oil Tank Capacity - Capacité du réservoir d'huile - Inhalt Ölbehälter - Capacidad del depósito de aceite - Inhoud olietank	80 cm^3 (0,08 l)

I DATI TECNICI	F DONNEES TECHNIQUES	E DATOS TECNICOS
GB TECHNICAL DATA	D TECHNISCHE ANGABEN	NL TECHNISCHE GEGEVENS

Pressione acustica - Pressure level - Pression acoustique - Schalldruck - Presión acustica - Geluidsdruck	**dB (A)**	EN 709 EN 22868	**82.8**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid	**dB (A)**		**1.5**
Livello di potenza acustica misurato - Measured sound power level - Niveau de puissance acoustique mesuré - Schallleistungspegel gemessen - Nivel de potencia acústica medido - Het geluidsniveau werd gemeten	**dB (A)**	2000/14/EC EN 22868 EN ISO 3744	**92.0**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid	**dB (A)**		**1.0**
Livello potenza acustica garantita - Guaranteed sound power level Niveau puissance acoustique assuré - Garantierter akustischer Schalleistungspegel - Nivel potencia acústica garantizado - Gegarandeerd acoustisch vermogensniveau	**dB (A)**	2000/14/EC EN 22868 EN ISO 3744	**93.0**
Livello di vibrazione - Vibration level - Niveau de vibration - Vibrationspegel - Nivel de vibracion - De Trillingsintensiteit	**m/s²**	EN 709 EN 22867 EN 12096	**3.7**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid	**m/s²**	EN 12096	**2.0**

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d’achat, en cas d’usage privé ou d’activités de bricolage. En cas d’usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODELL

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

Non spedire! Allegare solo all’eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

MODELE

DATE

SERIAL No

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch	Español	Nederlands

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant geeft een garantie van 24 maanden vanaf de aankoopdatum op de eigen producten voor privé-/hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

MODELLE

DATUM

SERIAL No

VERKAUFER

GEKAUFT VON Hrn.

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

MODELO - MODEL

DATA - DATUM

SERIAL No

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.
Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.



I	**ATTENZIONE:** Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
GB	**WARNING:** This owner's manual must stay with the machine for all its life.
F	**ATTENTION:** Ce manuel doit accompagner le moteur tout au long de sa vie.
D	**ACHTUNG:** Bewahren Sie diese Anleitung für die gesamte Lebensdauer des Geräts auf
E	**ATENCIÓN:** Este manual debe acompañar a la máquina hasta su desguace.
NL	**LET OP:** Deze handleiding moet gedurende de hele levensduur bij het apparaat blijven.

EMAK S.p.A. Member of the YAMA group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.emak.it